

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 77

PROJET DE LOI 77

NURSING PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION INFIRMIÈRE

REPRINT NO. 2

RÉIMPRESSION n° 2

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill repeals and replaces the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15, to

- establish a single regulatory framework for all nurses in the Northwest Territories;
- update the name of the regulating body responsible for the regulation of nurses to the College and Association of Nurses of the Northwest Territories and Nunavut;
- establish new nursing designations for active members of the college, including
 - registered nurse authorized prescriber,
 - licensed practical nurse,
 - registered psychiatric nurse, and
 - registered psychiatric nurse authorized prescriber;
- establish new types of temporary certificates for active members;
- require the Registrar to maintain registers for new types of registrants, and provide for application procedures;
- provide for nurses' qualifications, scope of practice, entitlements, obligations and regulatory processes;
- update the process for the review of conduct of active members;
- provide for the appointment of a Complaints Officer;
- provide offence provisions related to new types of registrants;
- add broad bylaw-making powers to regulate the practice of nurses, including nurses who practice solely through virtual care; and
- modernize language, including by using gender-neutral pronouns.

This Bill also

- includes consequential amendments to the *Coroners Act*, *Emergency Medical Aid Act*, *Employment Standards Act*, *Evidence Act*, *Mental Health Act*, *Motor Vehicles Act*, *Pharmacy Act*, *Public Health Act* and *Vital Statistics Act*; and
- repeals the *Licensed Practical Nurses Act*.

Résumé

Le présent projet de loi abroge la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, et la remplace par une loi dont les objectifs sont les suivants :

- établir un cadre réglementaire unique pour les infirmières aux Territoires du Nord-Ouest;
- mettre à jour le nom de l'organisme responsable de la réglementation de la profession infirmière qui est l'Ordre et Association des infirmières et infirmiers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;
- prévoir les nouvelles désignations de la profession infirmière pour les membres actifs de l'ordre, notamment :
 - infirmière autorisée prescriptrice,
 - infirmière auxiliaire,
 - infirmière psychiatrique autorisée,
 - infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice;
- établir des nouveaux types de certificat temporaire pour les membres actifs;
- exiger du registraire de tenir des registres pour les nouvelles catégories de personnes inscrites, et prévoir les modalités d'inscription;
- prévoir les qualifications des infirmières, leur champ d'exercice, leurs droits, leurs privilèges, leurs obligations et leur processus réglementaire;
- mettre à jour le processus d'examen de la conduite des membres actifs;
- prévoir la nomination du préposé aux plaintes;
- prévoir des dispositions relatives aux infractions applicables aux nouvelles catégories de personnes inscrites;
- ajouter des pouvoirs élargis relatifs à la prise de règlements administratifs pour réglementer la profession infirmière, y compris les infirmières qui exercent leur profession au moyen de soins virtuels;
- moderniser les termes utilisés, notamment en utilisant des termes épiciènes.

De plus, le présent projet de loi :

- apporte des modifications corrélatives aux lois suivantes : *Loi sur les coroners*, *Loi sur le secours médical d'urgence*, *Loi sur les normes d'emploi*, *Loi sur la preuve*, *Loi sur la santé mentale*, *Loi sur les véhicules automobiles*, *Loi sur la pharmacie*, *Loi sur la santé publique* et *Loi sur les statistiques de l'état civil*;
- abroge la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*.

NURSING PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION INFIRMIÈRE

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

**PART 1
INTERPRETATION**

**PARTIE 1
DÉFINITIONS**

Definitions	1	(1)	Définitions
Unprofessional conduct		(2)	Manquement aux devoirs de la profession

**PART 2
PRACTICE OF
NURSING**

**PARTIE 2
EXERCICE DE LA PROFESSION
INFIRMIÈRE**

Registered Nurses

Infirmière autorisée

Practice of registered nurse	2	(1)	Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée
Use of title		(2)	Utilisation du titre

**Temporary Certificate Holders
(Registered Nurses)**

**Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée)**

Practice of temporary certificate holder	3		Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire
--	---	--	---

Registered Nurse Authorized Prescribers

Infirmière autorisée prescriptrice

Practice of registered nurse authorized prescriber	4	(1)	Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée prescriptrice
Use of title		(2)	Utilisation de titre

**Temporary Certificate Holders
(Registered Nurse Authorized Prescribers)**

**Titulaire du certificat temporaire
(infirmière autorisée prescriptrice)**

Practice of temporary certificate holder	5		Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire
--	---	--	---

Nurse Practitioners

Infirmières praticiennes

Practice of nurse practitioner	6	(1)	Exercice de la profession à titre d'infirmière praticienne
Use of title		(2)	Utilisation du titre

**Temporary Certificate Holders
(Nurse Practitioners)**

**Titulaires du certificat temporaire
(infirmière praticienne)**

Practice of temporary certificate holder	7		Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire
--	---	--	---

Nurse Practitioner Guidelines			Lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne
Guidelines	8	(1)	Lignes directrices
Approval of guidelines		(2)	Approbation des lignes directrices
Licensed Practical Nurses			Infirmière auxiliaire
Definitions	9	(1)	Définitions
Definitions		(2)	Définitions
Practice of licensed practical nurse: stable patients		(3)	Exercice de la profession à titre d'infirmière auxiliaire : patients stables
Practice of practical nurse: unstable patients		(4)	Exercice de la profession à titre d'infirmière auxiliaire : patients instables
Use of title		(5)	Utilisation de titre
Temporary Certificate Holders (Licensed Practical Nurses)			Titulaire d'un certificat temporaire (infirmière auxiliaire)
Practice of temporary certificate holder	10		Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire
Registered Psychiatric Nurses			Infirmière psychiatrique autorisée
Practice of registered psychiatric nurse	11	(1)	Exercice de la profession à titre d'infirmière psychiatrique
Use of title		(2)	Utilisation de titre
Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurses)			Titulaire d'un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)
Practice of temporary certificate holder	12		Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire
Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers			Infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice
Practice of registered psychiatric nurse authorized prescriber	13	(1)	Exercice de la profession à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice
Use of title		(2)	Utilisation de titre
Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers)			Titulaire d'un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)
Practice of temporary certificate holder	14		Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire
Virtual Care Nurses			Soins virtuels
Limited scope of practice for virtual care nurses	15		Champs d'exercice limité aux soins virtuels

PART 3
COLLEGE AND ASSOCIATION
OF NURSES OF THE NORTHWEST
TERRITORIES AND
NUNAVUT

PARTIE 3
ORDRE ET ASSOCIATION DES
INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
ET DU NUNAVUT

Continuation of Association			Maintien de l'Association
Continuation of Association	16	(1)	Maintien de l'Association
Powers of college		(2)	Pouvoirs de l'ordre
Membership		(3)	Membres
General meetings	17	(1)	Assemblées générales
Report and financial statement		(2)	Rapport et états financiers
Special meetings		(3)	Assemblées extraordinaires
Quorum		(4)	Quorum
Regulation of Nursing in Nunavut			Réglementation de la profession infirmière au Nunavut
Powers for regulation of nursing in Nunavut	18		Pouvoirs de réglementer la profession infirmière au Nunavut
Branches			Sections
Continuation of Northwest Territories Branch and Nunavut Branch	19	(1)	Maintien des sections
Members residing outside the Northwest Territories or Nunavut		(2)	Membre résidant à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut
Bylaws			Règlements administratifs
Bylaws	20	(1)	Règlements administratifs
Process for making bylaws		(2)	Mode d'adoption des règlements administratifs
Limitation		(3)	Limite
Restriction		(4)	Restriction
Copy of bylaws		(5)	Copie des règlements administratifs
Restriction of authority		(6)	Restriction s'appliquant à la prise de règlements administratifs
Limits on repeal		(7)	Restriction s'appliquant à la révocation
Inspection of bylaws		(8)	Examen des règlements administratifs
<i>Statutory Instrument Act</i> not to apply		(9)	Inapplication de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Standards for Practice, Codes of Professional Conduct or Ethics and Clinical Support Tools			Normes d'exercice de la profession, code de déontologie professionnelle ou code d'éthique et les outils de soutien clinique
Establishment or adoption of codes, standards or clinical support tools	21	(1)	Établissement ou adoption de codes, de normes ou des outils de soutien clinique
Codes, standards and clinical support tools have legal effect		(2)	Effet juridique des codes, de normes ou des outils de soutien clinique
Publication		(3)	Publication

Board of Directors			Conseil d'administration
Board of Directors	22	(1)	Conseil d'administration
Powers and duties		(2)	Attributions
Composition		(3)	Composition
Application		(4)	Application
Appointment: member of the public		(5)	Nomination : membre du public
Election or appointment: other members		(6)	Élection ou nomination des membres du conseil
Executive Director		(7)	Directeur général
Restriction		(8)	Limite
Delegation		(9)	Délégation
Limitation		(10)	Limite
Meetings of Board of Directors	23	(1)	Réunions du conseil d'administration
Financial statement		(2)	États financiers
Appointment of Registrar and Executive Director	24	(1)	Nomination du registraire et du directeur général
Offices may be held by one person		(2)	Titulaire des deux postes
Delegation		(3)	Délégation

PART 4
NURSING EDUCATION

Education Advisory Committee	25	(1)	Comité consultatif en matière de formation
Application: paragraph (1)(c), (e) or (g)		(2)	Demande
Appointment		(3)	Nomination
Chairperson		(4)	Présidence
Duties		(5)	Fonctions
Information to Ministers	26		Communication de renseignements au ministre
Approval or recognition of nursing education programs	27	(1)	Approbation ou reconnaissance des programmes d'enseignement en sciences infirmières
Recognition of membership examinations		(2)	Reconnaissance des examens d'admission

PARTIE 4
ENSEIGNEMENT EN SCIENCES
INFIRMIÈRES

PART 5
REGISTRATION

DIVISION 1
REGISTERS AND REGISTRATION
COMMITTEE

Registers

Registers	28	(1)	Registres
Classes of members		(2)	Catégories de membres
Inspection of registers		(3)	Consultation des registres

Registration Committee

Registration committee	29	(1)	Comité d'inscription
Application		(2)	Application
Appointment		(3)	Nomination
Chairperson		(4)	Présidence

PARTIE 5
INSCRIPTION

SECTION 1
REGISTRES ET COMITÉ
D'INSCRIPTION

Registres

Comité d'inscription

DIVISION 2
REGISTRATION
IN REGISTERED
NURSE REGISTER

SECTION 2
INSCRIPTION AU REGISTRE
DES INFIRMIÈRES ET
INFIRMIERS AUTORISÉS

Registered Nurses

Infirmière autorisée

Registration of registered nurses Qualifications Additional qualifications	30	(1) (2) (3)	Inscription des infirmières autorisées Conditions Conditions supplémentaires
--	----	-------------------	--

Temporary Certificate Holders
(Registered Nurses)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée)

Application for temporary certificate Registration of temporary certificate holders Qualifications Additional qualifications Employment	31	(1) (2) (3) (4) (5)	Demande de certificat temporaire Inscription du titulaire de certificat temporaire Conditions Conditions supplémentaires Emploi
---	----	---------------------------------	---

Registered Nurse Authorized Prescribers

Infirmière autorisée prescriptrice

Registration of registered nurse authorized prescribers Qualifications Additional qualifications	32	(1) (2) (3)	Inscription des infirmières autorisées prescriptrices Conditions Conditions supplémentaires
--	----	-------------------	---

Temporary Certificate Holders
(Registered Nurse Authorized Prescribers)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée prescriptrice)

Application for temporary certificate Registration of temporary certificate holders Qualifications Additional qualifications Employment	33	(1) (2) (3) (4) (5)	Demande de certificat temporaire Inscription des titulaires de certificat temporaire Conditions Conditions supplémentaires Emploi
---	----	---------------------------------	---

DIVISION 3
REGISTRATION IN
NURSE PRACTITIONER
REGISTER

SECTION 3
INSCRIPTION AU REGISTRE DES
INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS
PRATICIENS

Nurse Practitioners

Infirmière praticienne

Registration of nurse practitioners Qualifications Additional qualifications	34	(1) (2) (3)	Inscription des infirmières praticiennes Conditions Conditions supplémentaires
--	----	-------------------	--

Temporary Certificate Holders
(Nurse Practitioners)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière praticienne)

Application for temporary certificate Registration of temporary certificate holders Qualifications	35	(1) (2) (3)	Demande de certificat temporaire Inscription des titulaires de certificat temporaire Conditions
--	----	-------------------	---

Additional qualifications		(4)	Conditions supplémentaires
Employment		(5)	Emploi
<p>DIVISION 4 REGISTRATION IN LICENSED PRACTICAL NURSE REGISTER</p>		<p>SECTION 4 INSCRIPTION AU REGISTRE DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS AUXILIAIRES</p>	
<p>Licensed Practical Nurses</p>		<p>Infirmière auxiliaire</p>	
Registration of licensed practical nurses	36	(1)	Inscription des infirmières auxiliaires
Qualifications		(2)	Conditions
Additional qualifications		(3)	Conditions supplémentaires
<p>Temporary Certificate Holders (Licensed Practical Nurses)</p>		<p>Titulaire d'un certificat temporaire (infirmière auxiliaire)</p>	
Application for temporary certificate	37	(1)	Demande de certificat temporaire
Registration of temporary certificate holders		(2)	Inscription des titulaires de certificat temporaire
Qualifications		(3)	Conditions
Additional qualifications		(4)	Conditions supplémentaires
Employment		(5)	Emploi
<p>DIVISION 5 REGISTRATION IN REGISTERED PSYCHIATRIC NURSE REGISTER</p>		<p>SECTION 5 INSCRIPTION AU REGISTRE DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS PSYCHIATRIQUES AUTORISÉS</p>	
<p>Registered Psychiatric Nurses</p>		<p>Infirmière psychiatrique autorisée</p>	
Registration of registered psychiatric nurses	38	(1)	Inscription des infirmières psychiatriques autorisées
Qualifications		(2)	Conditions
Additional qualifications		(3)	Conditions supplémentaires
<p>Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurses)</p>		<p>Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)</p>	
Application for temporary certificate	39	(1)	Demande de certificat temporaire
Registration of temporary certificate holders		(2)	Inscription des titulaires de certificat temporaire
Qualifications		(3)	Conditions
Additional qualifications		(4)	Conditions supplémentaires
Employment		(5)	Emploi
<p>Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers</p>		<p>Infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice</p>	
Registration of registered psychiatric nurse authorized prescribers	40	(1)	Inscription des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices
Qualifications		(2)	Conditions
Additional qualifications		(3)	Conditions supplémentaires

Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers)			Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)
Application for temporary certificate	41	(1)	Demande de certificat temporaire
Registration of temporary certificate holders		(2)	Inscription des titulaires de certificat temporaire
Qualifications		(3)	Conditions
Additional qualifications		(4)	Conditions supplémentaires
Employment		(5)	Emploi

DIVISION 6
CERTIFICATES OF REGISTRATION
AND TEMPORARY CERTIFICATES

SECTION 6
CERTIFICATS D'INSCRIPTION ET
CERTIFICATS TEMPORAIRES

Certificates of Registration

Certificats d'inscription

Advice and registration criteria	42	(1)	Avis et critères d'inscription
Terms and conditions		(2)	Conditions
Duration of certificate	43	(1)	Durée de validité du certificat
Renewal of certificate		(2)	Renouvellement du certificat
Certificate of registered nurse authorized prescriber or nurse practitioner		(3)	Certificat d'infirmière praticienne
Certificate of registered psychiatric nurse authorized prescriber		(4)	Certificat d'infirmière praticienne
Removal from register	44	(1)	Radiation du registre
Reinstatement		(2)	Réinscription

Temporary Certificates

Certificats temporaires

Advice and registration criteria	45	(1)	Critères d'inscription
Terms and conditions		(2)	Conditions
Duration of temporary certificate	46	(1)	Durée de validité du certificat temporaire
Extension of temporary certificate		(2)	Prolongation de la durée du certificat temporaire
Maximum duration		(3)	Durée de validité maximale

DIVISION 7
REFUSAL AND APPEAL

SECTION 7
REFUS ET APPEL

Refusal to register	47		Refus d'inscrire
Appeal in accordance with bylaws	48	(1)	Appel interjeté en conformité avec les règlements administratifs
Appeal to Supreme Court		(2)	Appel à la Cour suprême
Order of Supreme Court	49	(1)	Ordonnance de la Cour suprême
Costs		(2)	Frais
Order is final		(3)	Ordonnance définitive

PART 6
CONTINUING
COMPETENCE

PARTIE 6
PROGRAMME DE MAINTIEN
DES COMPÉTENCES

Distribution	50	(1)	Remise de copies
Administration		(2)	Administration du programme
Substantially equivalent program		(3)	Programme sensiblement équivalent

PART 7
REVIEW OF CONDUCT

PARTIE 7
EXAMEN DE LA CONDUITE

Interpretation			Définitions
Definitions	51	(1)	Définitions
Reference to complaint		(2)	Mention de la plainte
Professional Conduct Committee			Comité de déontologie
Professional Conduct Committee	52	(1)	Comité de déontologie
Application		(2)	Application
Appointment		(3)	Nomination
Restriction		(4)	Limite
Chairperson and Deputy Chairperson		(5)	Présidence et vice-présidence
Authority of Deputy Chairperson		(6)	Pouvoir du vice-président
Panel	53		Sous-comité
Complaints Officer			Préposé aux plaintes
Appointment of Complaints Officer	54		Nomination du préposé aux plaintes
Complaints			Plaintes
Timely resolution	55		Règlement des plaintes en temps utile
Making complaint	56	(1)	Dépôt d'une plainte
Summary of complaint		(2)	Résumé de la plainte
Complaint by Complaints Officer		(3)	Plainte déposée par le préposé aux plaintes
Manner of making complaint		(4)	Modalités du dépôt de la plainte
Summary of complaint		(5)	Résumé de la plainte
Notice of right to receive copy of complaint		(5.1)	Avis du droit de recevoir copie de la plainte
Complaint against former registrant		(6)	Plainte envers une infirmière qui n'est plus une personne inscrite
Reporting by Employers			Rapport des employeurs
Definition: "employment"	57	(1)	Définition : «emploi»
Report by employer		(2)	Rapport de l'employeur
Report by employer		(3)	Rapport de l'employeur
Deemed complaint		(4)	Plainte réputée
Limitation of liability		(5)	Limite de responsabilité
Review of Complaint by Complaints Officer			Examen de la plainte par le préposé aux plaintes
Review and inquiry	58	(1)	Examen et enquête
Assistance		(2)	Assistance
Acting on complaint	59	(1)	Actions possibles
Referral to Committee required		(2)	Renvoi au comité nécessaire
Notice of decision		(3)	Avis de la décision
Notice of dismissal		(4)	Avis de rejet

Review of Dismissal of Complaint		Réexamen du rejet de la plainte	
Complainant may apply for review	60	(1)	Réexamen demandé par le plaignant
Form of application		(2)	Forme de la demande
Referral to Committee		(3)	Renvoi au comité
Decision of Committee		(4)	Décision du comité
Hearing not required		(5)	Audience non obligatoire
Deemed referral		(6)	Renvoi réputé
Suspension by Complaints Officer		Suspension par le préposé aux plaintes	
Suspension by Complaints Officer	61	(1)	Suspension par le préposé aux plaintes
Notice of suspension and referral to Committee		(2)	Avis de suspension
Deemed suspension		(3)	Suspension réputée
Confirmation by Committee		(4)	Confirmation du comité
Contents of notice		(5)	Contenu de l'avis
Notice if suspension confirmed		(6)	Avis lorsque la suspension est confirmée
Notice if suspension not confirmed		(7)	Avis lorsque la suspension n'est pas confirmée
Review of Complaint by Committee		Examen de la plainte par le comité	
Review and inquiry	62	(1)	Examen et enquête
Dismissal of complaint		(2)	Rejet de la plainte
Notice of dismissal		(3)	Avis de rejet
Suspension by Committee		Suspension par le comité	
Suspension by Committee	63	(1)	Suspension par le comité
Notice of suspension		(2)	Avis de suspension
Non-application		(3)	Non-application
Effective date of suspension		(4)	Prise d'effet de la suspension
Revocation of suspension		(5)	Révocation de la suspension
Notice of revocation		(6)	Avis de révocation
Reinstatement		(7)	Réinscription
Notice		(8)	Avis
Appeal of Suspension		Appel de la suspension	
Appeal	64	(1)	Appel
Decision		(2)	Décision
Costs		(3)	Frais
Investigation		Enquête	
Designation of investigator	65	(1)	Désignation d'un enquêteur
Eligibility		(2)	Admissibilité
Assistance for investigation	66	(1)	Assistance lors de l'enquête
Inquiries and production		(2)	Demande de renseignements et de production
Duty to cooperate		(3)	Devoir de collaboration
Duty to produce materials		(4)	Obligation de produire les éléments matériels
Response required		(5)	Réponse obligatoire
Return of materials		(6)	Remise
Application to Supreme Court		(7)	Demande à la Cour suprême

Supporting affidavit		(8)	Affidavit à l'appui
Failure or refusal to respond or comply		(9)	Omission ou refus de répondre ou de se plier à une demande
Additional matters		(10)	Autres affaires
Summary to respondent		(11)	Résumé à l'infirmière visée
Written report to Chairperson		(12)	Rapport écrit au président
Copy of report to respondent		(13)	Copie du rapport à l'infirmière visée
Further allegations	67	(1)	Autres allégations
Acting on investigation report		(2)	Actions possibles à la suite d'un rapport d'enquête
Direction to pay costs		(3)	Frais à payer
Hearing not required		(4)	Audience non obligatoire
Notice of decision		(5)	Avis de la décision
Notice of dismissal		(6)	Avis de rejet
Appeal of Direction to Pay Costs of Investigation			Appel de la directive de paiement des frais d'enquête
Hearing not required	67.1	(1)	Audience non obligatoire
Notice of direction		(2)	Avis de la directive
Appeal		(3)	Appel
Referral to Board of Inquiry		(4)	Renvoi à la commission d'enquête
Order		(5)	Ordonnance
Censure			Réprimande formelle
Appearance in person may be required	68	(1)	Comparution en personne
Notice to employer		(2)	Avis à l'employeur
Information to be made publically available		(3)	Communication de la réprimande au public
Censure relating to disability or condition		(4)	Réprimande formelle liée à une incapacité ou une affection
Voluntary Surrender of Certificate of Registration			Renonciation volontaire à l'inscription de certificat
Transfer to Committee	69	(1)	Renvoi au comité
Requirements for reinstatement		(2)	Exigences de réinscription
Direction to pay costs		(3)	Paiement des frais
Notice to employer		(4)	Avis à l'employeur
Information to Registrar		(5)	Renseignements à fournir au registraire
Voluntarily surrender relating to disability or condition		(6)	Renonciation volontaire liée à une incapacité ou une affection
Information to be made publically available		(7)	Communication de renseignements au public
Duration of voluntary surrender		(8)	Durée de la renonciation volontaire
Conditions on reinstatement		(9)	Conditions du rétablissement du droit d'exercice
Copy of direction		(10)	Signification de l'ordre
Reinstatement		(11)	Réinscription
Referral to Board of Inquiry			Renvoi à une commission d'enquête
Referral to Board of Inquiry	70		Renvoi à une commission d'enquête

Board of Inquiry		Commission d'enquête	
Notice of referral	71	(1)	Avis de renvoi
Establishment		(2)	Nomination
Composition		(3)	Composition
Application		(4)	Application
If no member of the public in Nunavut		(5)	Aucun membre du public au Nunavut
Restriction		(6)	Limite
Chair		(7)	Président
Hearings		Audiences	
Rules of procedure	72	(1)	Règles de procédure
Natural justice		(2)	Justice naturelle
Hearing	73	(1)	Audience
Notice of hearing		(2)	Avis d'audience
Non-attendance		(3)	Absence lors de l'audience
Adjournment	74		Ajournement
Absence of member	75	(1)	Absence du membre
Requirement		(2)	Exigence
Public hearings	76	(1)	Audience publique
Exception		(2)	Exception
Assistance for hearing	77	(1)	Assistance lors de l'audience
Parties		(2)	Parties
Complainant		(3)	Plaignant
Presentation of case		(4)	Présentation des faits
Legal representation		(5)	Représentation juridique
Rules of evidence	78		Règles de preuve
Compellable witness	79	(1)	Témoins contraignables
Compelling attendance		(2)	Contrainte à comparaître
Issue of notices on request		(3)	Délivrance d'avis sur demande
Witness fees		(4)	Indemnité de témoin
Application to Supreme Court		(5)	Demande à la Cour suprême
Supporting affidavit		(6)	Affidavit à l'appui
Oath or affirmation		(7)	Serments ou affirmations solennelles
Examination		(8)	Interrogatoire
Limitation		(9)	Restriction
Testimony of non-resident witness		(10)	Témoignage d'un non résident
Civil contempt	80	(1)	Outrage civil
Unprofessional conduct		(2)	Manquement aux devoirs de la profession
Record of hearing	81	(1)	Enregistrement des audiences
Contents of record		(2)	Contenu des enregistrements
Recording of oral evidence		(3)	Enregistrement des témoignages
Transcript of recording		(4)	Transcription de l'enregistrement
Decision		Décision	
Action where conduct not unprofessional	82	(1)	Absence de manquement au devoir de la profession
Action on finding of unprofessional conduct		(2)	Mesures prises en cas de manquement
Costs respecting undertaking or conditions		(3)	Frais liés à un engagement ou des conditions
Costs and fine	83		Frais et amende
Decision in writing	84	(1)	Décision écrite

Alteration of decision where public excluded from hearing		(2)	Modification de la décision en cas d'audience à huis clos
Service of decision		(3)	Signification de la décision
Notice of dismissal		(4)	Avis au rejet

General

Dispositions générales

Contravention of order	85	(1)	Inobservation de l'ordonnance
Copy of direction		(2)	Signification de l'ordonnance
Suspension for non-payment		(3)	Suspension pour non-paiement
Notice of suspension		(4)	Avis de suspension
Notice if terms and conditions met	86	(1)	Avis lors du respect des conditions
Reinstatement following suspension		(2)	Réinscription après une suspension
Recovery of fine or costs	87		Recouvrement de l'amende ou des frais
Prohibition	88	(1)	Interdiction
Practice under temporary certificate		(2)	Exercice de la profession aux termes d'un certificat temporaire

Notice to Employers

Avis aux employeurs

Notice to employers	89		Avis aux employeurs
---------------------	----	--	---------------------

Appeal

Appel

Appeals Committee	90	(1)	Comité d'appel
Restriction		(2)	Limite
Requirement for member of the public		(3)	Membre du public
Application		(4)	Application
Panel		(5)	Sous-comité
Requirement for member of the public		(6)	Membre du public
Requirement for member of the public in Nunavut		(7)	Membre du public au Nunavut
Application		(8)	Application
If no member of the public in Nunavut		(9)	Aucun membre du public au Nunavut
Appeal	91		Appel
Further appeal	92		Second appel
Appeal to Appeals Committee	93	(1)	Appel au comité d'appel
Appeal to Supreme Court		(2)	Appel à la Cour suprême
Decision	94	(1)	Décision
Costs		(2)	Frais
Decision	95	(1)	Décision
Costs		(2)	Frais
No further appeal	96		Décision définitive

Public Register

Registre public

Public register	97	(1)	Registre public
Period of retention in register		(2)	Période de conservation au registre
Period of retention in register		(3)	Période de conservation au registre
Inspection of public register		(4)	Examen du registre public
Register to be posted online		(5)	Registre affiché en ligne

PART 8
TERMINATION OF FUNCTIONS
IN NUNAVUT

PARTIE 8
CESSATION DES FONCTIONS
AU NUNAVUT

Determination by Northwest Territories Branch	98	(1)	Décision de la Section des Territoires du Nord-Ouest
Determination by Nunavut Branch		(2)	Décision de la Section du Nunavut
Notice of determination		(3)	Avis de la décision
Limitation		(4)	Restriction
Division of assets and liabilities	99	(1)	Partage de l'actif et du passif
Division in accordance with membership ratio		(2)	Partage selon la proportion de membres
Audited financial statements		(3)	États financiers vérifiés
Number of members in each Branch		(4)	Nombre de membres de chaque section
Ownership of divided asset and liabilities	100		Propriété de l'actif et du passif partagés

PART 9
GENERAL

PARTIE 9
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Miscellaneous

Dispositions diverses

Right to recover reasonable charges	101		Droit de recouvrer des sommes raisonnables
Limitation of liability	102	(1)	Immunité
Defamation		(2)	Diffamation
Service on college	103	(1)	Signification à l'ordre
Service on person		(2)	Signification à une personne
Address of complainant		(3)	Adresse du plaignant
Address of registrant		(4)	Adresse d'une infirmière

Emergencies

Urgences

Emergency nursing services	104		Services de soins infirmiers d'urgence
Emergency services	105	(1)	Services d'urgence
Protection from action		(2)	Immunité

Offences and Punishment

Infractions et peines

Prohibitions respecting registered nurses and temporary certificate holders	106	(1)	Interdictions s'appliquant aux infirmières autorisées et aux titulaires de certificat temporaire
Prohibitions respecting registered nurse authorized prescribers and temporary certificate holders		(2)	Interdictions s'appliquant aux infirmières autorisées prescriptrices et aux titulaires de certificat temporaire
Prohibitions respecting nurse practitioners and temporary certificate holders		(3)	Interdictions s'appliquant aux infirmières praticiennes et aux titulaires de certificat temporaire
Prohibitions respecting licensed practical nurses and temporary certificate holders		(4)	Interdictions s'appliquant aux infirmières auxiliaires et aux titulaires de certificat temporaire
Prohibitions respecting registered psychiatric nurses and temporary certificate holders		(5)	Interdictions s'appliquant aux infirmières psychiatriques autorisées et aux titulaires de certificat temporaire

Prohibitions respecting registered psychiatric nurse authorized prescribers and temporary certificate holders	(6)	Interdictions s'appliquant aux infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices et aux titulaires de certificat temporaire
Exception to restriction on practice	(7)	Exception
Exception for employers	(8)	Exception s'appliquant aux employeurs
Offence and punishment	(9)	Infraction et peine
Limitation period	(10)	Prescription
Burden of proof	(11)	Fardeau de la preuve

Regulations

Règlements

Regulations	107	(1)	Règlements
Consultation		(2)	Consultation

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transfer of records: <i>Licensed Practical Nurses Act</i>	108		Transfert de documents : <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires</i>
Licensed practical nurses	109	(1)	Infirmières auxiliaires
Registered nurses		(2)	Infirmières autorisées
Nurse practitioners		(3)	Infirmières praticiennes
Temporary certificate holders		(4)	Titulaires de certificat temporaire
Licensed practical nurses in Nunavut with licence to practice	110		Infirmières auxiliaires avec licence d'exercice au Nunavut
Continuation of investigation or proceeding <i>Licensed Practical Nurses Investigation Regulations</i>	111	(1)	Continuation des enquêtes ou des poursuites
		(2)	<i>Règlement relatif aux enquêtes sur les infirmières et infirmiers auxiliaires</i>
Continuation of investigation or proceeding Officers continue	112	(3)	Continuation des enquêtes ou des poursuites Maintien des fonctions

TRANSITIONAL: BYLAWS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES : RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Definition: former Act	113	(1)	Définition : loi antérieure
Bylaws		(2)	Règlements administratifs
Transitional bylaws		(3)	Règlements administratifs transitoires
Retroactive effect		(4)	Effet rétroactif
Repeal		(5)	Abrogation
Effect of repeal		(6)	Effet de l'abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>Coroners Act</i>	114		<i>Loi sur les coroners</i>
<i>Emergency Medical Aid Act</i>	115		<i>Loi sur le secours médical d'urgence</i>
<i>Employment Standards Act</i>	116		<i>Loi sur les normes d'emploi</i>
<i>Evidence Act</i>	117		<i>Loi sur la preuve</i>
<i>Mental Health Act</i>	118		<i>Loi sur la santé mentale</i>
<i>Motor Vehicles Act</i>	119		<i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
<i>Pharmacy Act</i>	120		<i>Loi sur la pharmacie</i>
<i>Public Health Act</i>	121		<i>Loi sur la santé publique</i>
<i>Vital Statistics Act</i>	122		<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>

REPEAL

Licensed Practical Nurses Act 123
Nursing Profession Act 124

COMMENCEMENT

Coming into force 125

ABROGATION

Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires
Loi sur la profession infirmière

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

BILL 77

PROJET DE LOI 77

NURSING PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION INFIRMIÈRE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION

PARTIE 1
DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

"Appeals Committee" means the committee established under subsection 90(1); (*comité d'appel*)

"approved nursing education program" means a nursing education program offered in the Northwest Territories or Nunavut and approved by the Board of Directors under paragraph 27(1)(a); (*programme d'études en sciences infirmières approuvé*)

"Board of Directors" means the governing body of the college established under subsection 22(1); (*conseil d'administration*)

"Board of Inquiry" means a Board of Inquiry established under subsection 71(2); (*commission d'enquête*)

"bylaws" means the bylaws of the college made under section 20, 21, 15 or 113; (*règlements administratifs*)

"clinical support tools" means clinical support tools for the practice of registered nurse authorized prescribers or registered psychiatric nurse authorized prescribers established or adopted under subparagraph 21(1)(a)(iii) or (b)(iii); (*outils de soutien clinique*)

"college" means the College and Association of Nurses of the Northwest Territories and Nunavut continued under subsection 16(1); (*ordre*)

"competence" means the combined knowledge, skills and judgment necessary to meet accepted standards in the practice of nursing; (*compétences*)

"Complaints Officer" means the Complaints Officer appointed under section 54; (*préposé aux plaintes*)

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«certificat temporaire (infirmière autorisée)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 31(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière autorisée. (*temporary certificate (registered nurse)*)

«certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 33(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière autorisée prescriptrice. (*temporary certificate (registered nurse authorized prescriber)*)

«certificat temporaire (infirmière auxiliaire)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 37(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière auxiliaire. (*temporary certificate (licensed practical nurse)*)

«certificat temporaire (infirmière praticienne)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 35(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière praticienne. (*temporary certificate (nurse practitioner)*)

«certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 39(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée. (*temporary certificate (registered psychiatric nurse)*)

«certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)» Certificat temporaire délivré en vertu du paragraphe 41(2) et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice. (*temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber)*)

"Education Advisory Committee" means the committee established under section 25; (*comité consultatif en matière de formation*)

"Executive Director" means the Executive Director of the college appointed under subsection 24(1); (*directeur général*)

"licensed practical nurse" means a person who is registered under subsection 36(1); (*infirmière auxiliaire*)

"Licensed Practical Nurse Register" means the Licensed Practical Nurse Register maintained under paragraph 28(1)(c); (*registre des infirmières auxiliaires*)

"member" means, unless the context indicates otherwise, a member of the college under subsection 16(3); (*membre*)

"member of the public" means a person resident in the Northwest Territories who is not and never has been registered under this Act and who is not and never has been a member of the nursing profession regulated by an enactment of a province or territory; (*membre du public*)

"member of the public in Nunavut" means a person resident in Nunavut who is not and never has been registered under this Act and who is not and never has been a member of the nursing profession regulated by an enactment of a province or territory; (*membre du public au Nunavut*)

"membership examination" means a membership examination for nurses recognized by the Board of Directors under subsection 27(2); (*examen d'adhésion*)

"Northwest Territories Branch" means the Northwest Territories Branch of the college continued under paragraph 19(1)(a); (*Section des Territoires du Nord-Ouest*)

"Nunavut Branch" means the Nunavut Branch of the college continued under paragraph 19(1)(b); (*Section du Nunavut*)

"nurse practitioner" means a person who is registered under subsection 34(1); (*infirmière praticienne*)

«comité consultatif en matière de formation» Le comité constitué en application de l'article 25. (*Education Advisory Committee*)

«comité d'appel» Comité constitué en vertu du paragraphe 90(1). (*Appeals Committee*)

«comité de déontologie» Le comité constitué en application du paragraphe 52(1). (*Professional Conduct Committee*)

«comité d'inscription» Comité constitué en application du paragraphe 29(1). (*Registration Committee*)

«commission d'enquête» Commission d'enquête constituée en vertu du paragraphe 71(2). (*Board of Inquiry*)

«compétences» Combinaison de connaissances, techniques et jugement nécessaires pour satisfaire aux normes reconnues d'exercice de la profession infirmière reconnues. (*competence*)

«conseil d'administration» L'organe directeur de l'ordre créé en vertu du paragraphe 22(1). (*Board of Directors*)

«désignation de la profession infirmière» S'entend des désignations de la profession infirmière suivantes pour les membres actifs :

- a) infirmière autorisée, titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée), infirmière autorisée prescriptrice ou titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice);
- b) infirmière praticienne ou titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne);
- c) infirmière auxiliaire ou titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire);
- d) infirmière psychiatrique autorisée, titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée), infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice ou titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice). (*nursing designation*)

«directeur général» Le directeur général nommé en application du paragraphe 24(1). (*Executive Director*)

"nurse practitioner guidelines" means guidelines respecting the practice of nurse practitioners approved by the Minister under subsection 8(2); (*lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne*)

"Nurse Practitioner Register" means the Nurse Practitioner Register maintained under paragraph 28(1)(b); (*registre des infirmières praticiennes*)

"nursing designation" means any of the following nursing designations for active members:

- (a) registered nurse, temporary certificate holder (registered nurse), registered nurse authorized prescriber or temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber),
- (b) nurse practitioner or temporary certificate holder (nurse practitioner),
- (c) licensed practical nurse or temporary certificate holder (licensed practical nurse),
- (d) registered psychiatric nurse, temporary certificate holder (registered psychiatric nurse), registered psychiatric nurse authorized prescriber or temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber); (*désignation de la profession infirmière*)

"practice of nursing" means the practice of registered nurses, registered nurse authorized prescribers, nurse practitioners, licensed practical nurses, registered psychiatric nurses, registered psychiatric nurse authorized prescribers or temporary certificate holders; (*exercice de la profession infirmière*)

"Professional Conduct Committee" means the committee established under subsection 52(1); (*comité de déontologie*)

"public register" means the public register maintained under subsection 97(1); (*registre public*)

"recognized nursing education program" means a nursing education program offered outside the Northwest Territories or Nunavut and recognized by the Board of Directors under paragraph 27(1)(b); (*programme d'études en sciences infirmières reconnu*)

"register" means a register maintained under subsection 28(1); (*registre*)

«examen d'adhésion» Examen d'adhésion destiné aux infirmières reconnu par le conseil d'administration en vertu du paragraphe 27(2). (*membership examination*)

«exercice de la profession infirmière» S'entend de l'exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée, d'infirmière autorisée prescriptrice, d'infirmière praticienne, d'infirmière auxiliaire, d'infirmière psychiatrique autorisée, d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice ou de titulaire de certificat temporaire. (*practice of nursing*)

«infirmière autorisée» Personne inscrite en vertu du paragraphe 30(1). (*registered nurse*)

«infirmière autorisée prescriptrice» Infirmière autorisée qui est titulaire de certificat d'inscription portant la mention «prescripteur autorisé» délivré en vertu du paragraphe 32(1). (*registered nurse authorized prescriber*)

«infirmière auxiliaire» Personne qui est inscrite en vertu du paragraphe 36(1). (*licensed practical nurse*)

«infirmière praticienne» Personne inscrite en application du paragraphe 34(1). (*nurse practitioner*)

«infirmière psychiatrique autorisée» Personne inscrite en vertu du paragraphe 38(1). (*registered psychiatric nurse*)

«infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» Infirmière psychiatrique qui est titulaire de certificat d'inscription portant la mention «prescripteur autorisé» délivré en vertu du paragraphe 40(1). (*registered psychiatric nurse authorized prescriber*)

«lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne» Lignes directrices concernant l'exercice de la profession d'infirmière praticienne approuvées par le ministre en vertu du paragraphe 8(2). (*nurse practitioner guidelines*)

«membre» Sauf indication contraire du contexte, un membre de l'ordre en vertu du paragraphe 16(3). (*member*)

«membre du public» Résident des Territoires du Nord-Ouest qui n'est pas et n'a jamais été inscrit sous le régime de la présente loi et qui n'est pas et n'a jamais été membre de la profession infirmière régie par un texte d'une province ou d'un territoire. (*member of the public*)

"registered nurse" means a person who is registered under subsection 30(1); (*infirmière autorisée*)

"registered nurse authorized prescriber" means a registered nurse who holds a certificate of registration that includes the notation "authorized prescriber" issued under subsection 32(1); (*infirmière autorisée prescriptrice*)

"Registered Nurse Register" means the Registered Nurse Register maintained under paragraph 28(1)(a); (*registre des infirmières autorisées*)

"registered psychiatric nurse" means a person who is registered under subsection 38(1); (*infirmière psychiatrique autorisée*)

"registered psychiatric nurse authorized prescriber" means a registered psychiatric nurse who holds a certificate of registration that includes the notation "authorized prescriber" issued under subsection 40(1); (*infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice*)

"Registered Psychiatric Nurse Register" means the Registered Psychiatric Nurse Register maintained under paragraph 28(1)(d); (*registre des infirmières psychiatriques autorisées*)

"registrant" means a person whose name is entered in a register; (*personne inscrite*)

"Registrar" means the Registrar appointed under subsection 24(1); (*registraire*)

"Registration Committee" means the committee established under subsection 29(1); (*comité d'inscription*)

"temporary certificate holder (licensed practical nurse)" means a person who holds a temporary certificate (licensed practical nurse); (*titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire)*)

"temporary certificate holder (nurse practitioner)" means a person who holds a temporary certificate (nurse practitioner); (*titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne)*)

"temporary certificate holder (registered nurse)" means a person who holds a temporary certificate (registered nurse); (*titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée)*)

«membre du public au Nunavut» Résident du Nunavut qui n'est pas et n'a jamais été inscrit sous le régime de la présente loi et qui n'est pas et n'a jamais été membre de la profession infirmière régie par le texte d'une province ou d'un territoire. (*member of the public in Nunavut*)

«ordre» L'Ordre et Association des infirmières et infirmiers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut maintenu en application du paragraphe 16(1). (*college*)

«outils de soutien clinique» Les outils de soutien clinique pour l'exercice professionnel des infirmières autorisées prescriptrices ou des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices établis ou adoptés en vertu du sous-alinéa 21(1)a)(iii) ou b)(iii). (*clinical support tools*)

«personne inscrite» Personne dont le nom figure à un registre. (*registrant*)

«préposé aux plaintes» Le préposé aux plaintes nommé en vertu de l'article 54. (*Complaints Officer*)

«programme d'études en sciences infirmières approuvé» Programme d'études en sciences infirmières offert aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et approuvé par le conseil d'administration en vertu de l'alinéa 27(1)a). (*approved nursing education program*)

«programme d'études en sciences infirmières reconnu» Programme d'études en sciences infirmières offert à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut et reconnu par le conseil d'administration en vertu de l'alinéa 27(1)b). (*recognized nursing education program*)

«registraire» Le registraire nommé en application du paragraphe 24(1). (*Registrar*)

«registre» Registre tenu en vertu du paragraphe 28(1). (*register*)

«registre des infirmières autorisées» Le registre des infirmières autorisées tenu conformément à l'alinéa 28(1)a). (*Registered Nurse Register*)

«registre des infirmières auxiliaires» Le registre des infirmières auxiliaires tenu en vertu de l'alinéa 28(1)c). (*Licensed Practical Nurse Register*)

"temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber)" means a person who holds a temporary certificate (registered nurse authorized prescriber); (*titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)*)

"temporary certificate holder (registered psychiatric nurse)" means a person who holds a temporary certificate (registered psychiatric nurse); (*titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)*)

"temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber)" means a person who holds a temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber); (*titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)*)

"temporary certificate (licensed practical nurse)" means a temporary certificate issued under subsection 37(2) exempting a person from the requirement to be a licensed practical nurse; (*certificat temporaire (infirmière auxiliaire)*)

"temporary certificate (nurse practitioner)" means a temporary certificate issued under subsection 35(2) exempting a person from the requirement to be a nurse practitioner; (*certificat temporaire (infirmière praticienne)*)

"temporary certificate (registered nurse)" means a temporary certificate issued under subsection 31(2) exempting a person from the requirement to be a registered nurse; (*certificat temporaire (infirmière autorisée)*)

"temporary certificate (registered nurse authorized prescriber)" means a temporary certificate issued under subsection 33(2) exempting a person from the requirement to be a registered nurse authorized prescriber; (*certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)*)

"temporary certificate (registered psychiatric nurse)" means a temporary certificate issued under subsection 39(2) exempting a person from the requirement to be a registered psychiatric nurse; (*certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)*)

«registre des infirmières praticiennes» Le registre des infirmières praticiennes tenu en vertu de l'alinéa 28(1)b). (*Nurse Practitioner Register*)

«registre des infirmières psychiatriques autorisées» Le registre des infirmières psychiatriques autorisées tenu en vertu de l'alinéa 28(1)d). (*Registered Psychiatric Nurse Register*)

«registre public» Le registre public tenu en vertu du paragraphe 97(1). (*public register*)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs de l'ordre pris en vertu de l'article 15, 20, 21 ou 113. (*bylaws*)

«Section des Territoires du Nord-Ouest» La Section des Territoires du Nord-Ouest de l'ordre maintenue en application de l'alinéa 19(1)a). (*Northwest Territories Branch*)

«Section du Nunavut» La Section du Nunavut de l'ordre maintenue en application de l'alinéa 19(1)b). (*Nunavut Branch*)

«soins virtuels» L'exercice de la profession infirmière au moyen de renseignements et d'une communication électroniques lorsque l'infirmière et le patient ne sont pas au même endroit. (*virtual care*)

«titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée). (*temporary certificate holder (registered nurse)*)

«titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice). (*temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber)*)

«titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire). (*temporary certificate holder (licensed practical nurse)*)

«titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne). (*temporary certificate holder (nurse practitioner)*)

"temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber)" means a temporary certificate issued under subsection 41(2) exempting a person from the requirement to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber; (*certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)*)

"virtual care" means the practice of nursing through information and communication technologies where the nurse and the patient are not in the same location. (*soins virtuels*)

Unprofessional conduct

(2) For the purposes of this Act, "unprofessional conduct" includes such acts or omissions relevant to the practice of nursing that, having regard to all the circumstances, would reasonably be regarded as disgraceful, dishonourable or unprofessional, including any act or omission of a nurse that

- (a) demonstrates a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of nursing;
- (b) does not comply with accepted standards of practice, or where applicable, with a code of professional conduct or ethics for members;
- (c) constitutes engaging in the practice of nursing when the nurse knew or ought to have known that their capacity to do so was impaired by a disability or condition that could compromise the health or safety of a patient;
- (d) contravenes this Act, the regulations or the bylaws;
- (e) contravenes conditions placed on the nurse's certificate;
- (f) constitutes engaging in misrepresentation or fraud;
- (g) constitutes failing or refusing to cooperate during the course of an investigation under Part 7;
- (h) contravenes an undertaking given under paragraph 67(2)(d);
- (i) contravenes an order made under subsection 82(2);
- (j) is harmful to a patient or to the public;
- (k) lowers or tends to lower the standing of the nursing profession;
- (l) results or resulted in a conviction for an offence under the *Criminal Code*, the nature of which could affect the practice of nursing; or
- (m) is prescribed by the bylaws as unprofessional conduct.

«titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée). (*temporary certificate holder (registered psychiatric nurse)*)

«titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)» Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice). (*temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber)*)

(2) Pour l'application de la présente loi, «manquement aux devoirs de la profession» s'entend notamment d'un acte ou d'une omission lors de l'exercice de la profession infirmière que les membres pourraient raisonnablement juger honteux, déshonorant ou contraire aux devoirs de la profession, compte tenu de l'ensemble des circonstances, notamment dans le cas d'un acte ou d'une omission d'une infirmière qui :

- a) indique un manque de connaissances, d'aptitude ou de jugement dans l'exercice de la profession infirmière;
- b) n'est pas conforme aux normes d'exercice reconnues ou, s'il y a lieu, au code de déontologie ou d'éthique des membres;
- c) constitue l'exercice de la profession infirmière malgré des facultés que le membre inscrit savait ou aurait dû savoir affaiblies du fait d'une incapacité ou d'une affection susceptible de compromettre la santé ou la sécurité d'un patient;
- d) enfreint la présente loi, ses règlements ou les règlements administratifs;
- e) enfreint les conditions dont est assortie son certificat;
- f) constitue de la fausse représentation ou de la fraude;
- g) constitue l'omission ou le refus de collaborer lors d'une enquête menée en application de la partie 7;
- h) enfreint l'engagement donné en vertu de l'alinéa 67(2)d);
- i) enfreint une ordonnance rendue en application du paragraphe 82(2);
- j) nuit à un patient ou au public;
- k) dévalue ou tend à dévaluer l'image de la profession infirmière;
- l) entraîne une déclaration de culpabilité d'une infraction au *Code criminel*, dont

Manquement aux devoirs de la profession

- la nature pourrait nuire à l'exercice de la profession infirmière;
- m) constituée, selon les règlements, un manquement aux devoirs de la profession.

PART 2
PRACTICE OF NURSING

Registered Nurses

Practice of registered nurse

2. (1) A registered nurse is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their certificate of registration, to apply nursing knowledge, skills and judgment
- (a) to promote, maintain and restore health;
 - (b) to prevent and alleviate illness, injury and disability;
 - (c) to assist in prenatal care, childbirth, and postnatal care;
 - (d) to care for the terminally ill and the dying;
 - (e) in the coordination of health care services;
 - (f) in administration, supervision, education, consultation, teaching, policy development and research in respect of any of the matters referred to in paragraphs (a) to (e); and
 - (g) to dispense, compound, package and administer drugs, where the bylaws so permit.

Use of title

- (2) A registered nurse may use the title "Registered Nurse" or the designation "R.N."

Temporary Certificate Holders
(Registered Nurses)

Practice of temporary certificate holder

3. A temporary certificate holder (registered nurse) is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their temporary certificate, to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1).

PARTIE 2
EXERCICE DE LA PROFESSION INFIRMIÈRE

Infirmière autorisée

2. (1) L'infirmière autorisée a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat d'inscription, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique pour :
- a) promouvoir, maintenir et rétablir la santé;
 - b) prévenir ou atténuer les maladies, les blessures et les incapacités;
 - c) faciliter les soins prénataux, les naissances et les soins postnataux;
 - d) s'occuper des malades en phase terminale et des mourants;
 - e) assurer la coordination des services de santé;
 - f) faire de l'administration, la surveillance, l'éducation et la recherche, donner des conseils et de l'enseignement et élaborer des directives relativement aux questions visées aux alinéas a) à e);
 - g) délivrer, préparer, emballer et administrer des drogues et médicaments lorsque prévu par les règlements administratifs.

Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée

- (2) Il est permis à toute infirmière autorisée d'utiliser le titre «infirmière autorisée» ou la désignation «i.a.».

Utilisation du titre

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée)

3. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1).

Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

Registered Nurse Authorized Prescribers

Infirmière autorisée prescriptrice

Practice of registered nurse authorized prescriber

4. (1) A registered nurse authorized prescriber is entitled, subject to the bylaws, the clinical support tools and any terms and conditions set out in their certificate of registration,

- (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1); and
- (b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment
 - (i) to make a diagnosis authorized in the clinical support tools, identifying a disease, disorder or condition,
 - (ii) to communicate a diagnosis to a patient,
 - (iii) to order and interpret screening and diagnostic tests authorized in the clinical support tools, and
 - (iv) to prescribe and administer drugs authorized in the clinical support tools.

4. (1) L'infirmière autorisée prescriptrice a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des outils de soutien clinique et des conditions énoncées à son certificat d'inscription :

- a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1);
- b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique afin :
 - (i) de diagnostiquer, conformément aux outils de soutien clinique, une maladie, un trouble ou une affection,
 - (ii) de communiquer le diagnostic au patient,
 - (iii) de prescrire et d'interpréter des examens de dépistage et de diagnostic autorisés par les outils de soutien clinique,
 - (iv) de prescrire et d'administrer les drogues et médicaments autorisés par les outils de soutien clinique.

Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée prescriptrice

Use of title

(2) A registered nurse authorized prescriber may use the title "Registered Nurse Authorized Prescriber" or the designation "R.N. Authorized Prescriber" or "R.N. – A.P.".

(2) L'infirmière autorisée prescriptrice peut utiliser le titre «infirmière autorisée prescriptrice» ou la désignation «i.a. prescriptrice» ou «i.a.p.».

Utilisation du titre

Temporary Certificate Holders (Registered Nurse Authorized Prescribers)

Titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)

Practice of temporary certificate holder

5. A temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) is entitled, subject to the bylaws, the clinical support tools and any terms and conditions set out in their temporary certificate,

- (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1); and
- (b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment as described in paragraph 4(1)(b).

5. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des outils de soutien clinique et des conditions énoncées à son certificat d'inscription :

- a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1);
- b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique comme le prévoit l'alinéa 4(1)b).

Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

Nurse Practitioners

Infirmière praticienne

Practice of nurse practitioner

6. (1) A nurse practitioner is entitled, subject to the bylaws, the nurse practitioner guidelines and any terms and conditions set out in their certificate of registration,

- (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1); and
- (b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment
 - (i) to make a diagnosis identifying a disease, disorder or condition,
 - (ii) to communicate a diagnosis to a patient,
 - (iii) to order and interpret screening and diagnostic tests authorized in the nurse practitioner guidelines,
 - (iv) to select, recommend, supply, prescribe, administer and monitor the effectiveness of drugs authorized in the nurse practitioner guidelines, and
 - (v) to perform other procedures authorized in the nurse practitioner guidelines.

6. (1) L'infirmière praticienne a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne et des conditions énoncées à son certificat d'inscription :

- a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1);
- b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique pour :
 - (i) diagnostiquer conformément aux outils de soutien clinique une maladie, un trouble ou une affection,
 - (ii) communiquer le diagnostic au patient,
 - (iii) prescrire et interpréter des examens de dépistage et de diagnostic autorisés par les lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne,
 - (iv) choisir, recommander, fournir et prescrire les drogues et médicaments qu'autorisent les lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne et d'en surveiller l'efficacité,
 - (v) accomplir les autres actes qu'autorisent les lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne.

Exercice de la profession à titre d'infirmière praticienne

Use of title

(2) A nurse practitioner may use the title "Nurse Practitioner" or the designation "N.P." or "R.N. – N.P.".

(2) L'infirmière praticienne peut utiliser le titre «infirmière praticienne» ou de la désignation «i.p.» ou «i.a. – i.p.».

Utilisation du titre

Temporary Certificate Holders (Nurse Practitioners)

Titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne)

Practice of temporary certificate holder

7. A temporary certificate holder (nurse practitioner) is entitled, subject to the bylaws, the nurse practitioner guidelines and any terms and conditions set out in their temporary certificate,

- (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1); and

7. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne et des conditions énoncées dans son certificat temporaire :

- a) de mettre en application des connaissances et des techniques

Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

(b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment as described in paragraph 6(1)(b).

infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1);

b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique comme le prévoit l'alinéa 6(1)b).

Nurse Practitioner
Guidelines

Lignes directrices de la profession
d'infirmière praticienne

Guidelines **8.** (1) The college may recommend to the Minister guidelines respecting the practice of nurse practitioners.

8. (1) L'ordre peut faire des recommandations au ministre concernant les lignes directrices devant s'appliquer à l'exercice de la profession d'infirmière praticienne.

Lignes directrices

Approval of guidelines (2) The Minister may approve the guidelines recommended by the college under subsection (1).

(2) Le ministre peut approuver les lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne ayant fait l'objet d'une recommandation de l'ordre en vertu du paragraphe (1).

Approbation des lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne

Licensed Practical Nurses

Infirmière auxiliaire

Definitions **9.** (1) In this section, "unpredictable" means that a patient's response cannot reasonably be anticipated; (*imprévisible*)

9. (1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

Définitions

"unstable" means a situation in which
(a) a patient's health status is fluctuating with atypical responses,
(b) the care is complex, requiring frequent assessment of the patient and modification of the care plan, and
(c) the patient is managed with interventions that may have unpredictable outcomes or risks. (*instable*)

«imprévisible» La réaction du patient ne peut raisonnablement être anticipée. (*unpredictable*)

«instable» Une situation où, à la fois :
a) l'état de santé d'un patient varie et présente des résultats atypiques;
b) les soins sont complexes et requièrent des évaluations régulières du patient et des changements au plan de soins;
c) le patient est traité à l'aide d'interventions qui peuvent engendrer des résultats imprévisibles ou risqués. (*unstable*)

Definitions (2) In this section and in section 10, "predictable" means one can identify in advance a patient's likely response on the basis of observation, experience or scientific reason; (*prévisible*)

(2) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article et à l'article 10.

Définitions

"stable" means a situation in which a patient's health status can be anticipated with predictable outcomes. (*stable*)

«prévisible» La mesure dans laquelle une personne peut identifier à l'avance la réaction probable d'un patient en se basant sur l'observation, l'expérience ou le raisonnement scientifique. (*predictable*)

«stable» Une situation dans laquelle l'état de santé d'un patient est prévisible à l'égard des résultats. (*stable*)

Practice of licensed practical nurse: stable patients

(3) A licensed practical nurse is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their certificate of registration, to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on stable or predicable states of health,

- (a) to promote, maintain and restore health;
- (b) to prevent and alleviate illness, injury and disability;
- (c) to assist in prenatal care, childbirth, and postnatal care;
- (d) to care for the terminally ill and the dying;
- (e) in the coordination of health care services;
- (f) in administration, supervision, education, consultation, teaching, policy development and research in respect of any of the matters referred to in paragraphs (a) to (e); and
- (g) to dispense, compound, package and administer drugs, where the bylaws so permit.

(3) L'infirmière auxiliaire a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique, en mettant l'accent sur l'état de santé stable ou prévisible du patient, pour :

- a) promouvoir, maintenir et rétablir la santé;
- b) prévenir et atténuer les maladies, les blessures et les incapacités;
- c) faciliter les soins prénataux, les naissances et les soins postnataux;
- d) s'occuper des malades en phase terminale et des mourants;
- e) coordonner des services de santé;
- f) faire de l'administration, la surveillance, l'éducation et la recherche, donner des conseils et de l'enseignement et élaborer des directives relativement aux questions visées aux alinéas a) à e);
- g) délivrer, préparer, emballer et administrer des drogues et médicaments lorsque les règlements administratifs le permettent.

Exercice de la profession à titre d'infirmière auxiliaire : patients stables

Practice of licensed practical nurse: unstable patients

(4) A licenced practical nurse is also entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their certificate of registration, to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection (3) for unstable patients with unpredictable health outcomes if the nurse

- (a) is permitted to do so under the bylaws; and
- (b) does so under the supervision of a registered nurse, nurse practitioner, medical practitioner or other health care professional regulated under an Act of the Northwest Territories and authorized to provide such supervision.

(4) L'infirmière auxiliaire a aussi le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe (3) pour des patients considérés instables dont l'état de santé est imprévisible, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) les règlements administratifs le permettent;
- b) elle applique ces connaissances et ces techniques et porte un jugement sous la surveillance d'une infirmière autorisée, d'une infirmière praticienne, d'un médecin ou d'un autre professionnel de la santé régi par une loi des Territoires du Nord-Ouest et qui est autorisé à faire une telle surveillance.

Exercice de la profession à titre d'infirmière auxiliaire : patients instables

Use of title

(5) A licensed practical nurse may use the title "Licensed Practical Nurse" or the designation "L.P.N.".

(5) L'infirmière auxiliaire peut utiliser le titre «infirmière auxiliaire» ou la désignation «i.a.a.».

Utilisation du titre

Temporary Certificate Holders
(Licensed Practical Nurses)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière auxiliaire)

Practice of temporary certificate holder

10. A temporary certificate holder (licensed practical nurse) is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their temporary certificate, to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on stable or predictable states of health, as described in subsection 9(3).

10. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique, en mettant l'accent sur l'état de santé stable ou prévisible du patient comme le prévoit le paragraphe 9(3).

Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

Registered Psychiatric Nurses

Infirmière psychiatrique autorisée

Practice of registered psychiatric nurse

11. (1) A registered psychiatric nurse is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their certificate of registration, to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health,

- (a) to promote, maintain and restore health;
- (b) to prevent and alleviate illness, injury and disability;
- (c) to care for the terminally ill and the dying;
- (d) in the coordination of health care services;
- (e) in administration, supervision, education, consultation, teaching, policy development and research in respect of any of the matters referred to in paragraphs (a) to (d); and
- (f) to dispense, compound, package and administer drugs, where the bylaws so permit.

11. (1) L'infirmière psychiatrique autorisée a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle pour :

- a) promouvoir, maintenir et rétablir la santé;
- b) prévenir et atténuer les maladies, les blessures et les incapacités;
- c) s'occuper des patients en phase terminale et des mourants;
- d) coordonner des services de santé;
- e) faire de l'administration, la surveillance, l'éducation et la recherche, donner des conseils, enseigner et élaborer des directives relativement aux questions visées aux alinéas a) à d);
- f) délivrer, préparer, emballer et administrer des drogues et médicaments lorsque les règlements administratifs le permettent.

Exercice de la profession à titre d'infirmière psychiatrique

Use of title

(2) A registered psychiatric nurse may use the title "Registered Psychiatric Nurse" or the designation "R.P.N.".

(2) L'infirmière psychiatrique autorisée peut utiliser le titre «infirmière psychiatrique autorisée» ou de la désignation «i.p.a.».

Utilisation du titre

Temporary Certificate Holders
(Registered Psychiatric Nurses)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière psychiatrique autorisée)

Practice of temporary certificate holder

12. A temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) is entitled, subject to the bylaws and any terms and conditions set out in their temporary certificate, to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health, as described in subsection 11(1).

12. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) a le droit, sous réserve des règlements administratifs et des conditions énoncées dans son certificat temporaire, de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle, comme le prévoit le paragraphe 11(1).

Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers

Infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice

Practice of registered psychiatric nurse authorized prescriber

13. (1) A registered psychiatric nurse authorized prescriber is entitled, subject to the bylaws, the clinical support tools and any terms and conditions set out in their certificate of registration,

- (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health, as described in subsection 11(1); and
- (b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health,
 - (i) to make a diagnosis authorized in the clinical support tools, identifying a disease, disorder or condition,
 - (ii) to communicate a diagnosis to a patient,
 - (iii) to order and interpret screening and diagnostic tests authorized in the clinical support tools, and
 - (iv) to prescribe and administer drugs authorized in the clinical support tools.

13. (1) L'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des outils de soutien clinique et des conditions énoncées à son certificat d'inscription :

- a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle comme le prévoit le paragraphe 11(1);
- b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle afin :
 - (i) de diagnostiquer conformément aux outils de soutien clinique une maladie, un trouble ou une affection,
 - (ii) de communiquer le diagnostic au patient,
 - (iii) de prescrire et d'interpréter des examens de dépistage et de diagnostic autorisés par les outils de soutien clinique,
 - (iv) de prescrire et d'administrer les drogues et médicaments qu'autorisent les outils de soutien clinique.

Exercice de la profession à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice

Use of title

(2) A registered psychiatric nurse authorized prescriber may use the title "Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescriber" or the designation "R.P.N. Authorized Prescriber" or "R.P.N. – A.P.".

(2) L'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice peut utiliser le titre «infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» ou la désignation «i.p.a. prescriptrice» ou «i.p.a.p.».

Utilisation du titre

Temporary Certificate Holders
(Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)

Practice of temporary certificate holder

14. A temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) is entitled, subject to the bylaws, the clinical support tools and any terms and conditions set out in their temporary certificate,

- (a) to apply nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on psychosocial, mental or emotional health, as described in subsection 11(1); and
- (b) to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment, with a focus on

14. Le titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) a le droit, sous réserve des règlements administratifs, des outils de soutien clinique et des conditions énoncées à son certificat d'inscription :

- a) de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle comme le prévoit le paragraphe 11(1);

Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

psychosocial, mental or emotional health, as described in paragraph 13(1)(b).

b) de mettre en application des connaissances approfondies et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique en mettant l'accent sur la santé psychosociale, mentale ou émotionnelle comme le prévoit l'alinéa 13(1)b).

Virtual Care Nurses

Infirmière en soins virtuels

Limited scope of practice for virtual care nurses

15. For the purposes of paragraphs 20(1)(c) and (z.4), the college may, by bylaw, provide that the scope of practice of one or more classes of registrants is limited to practising nursing only through virtual care.

15. Pour l'application des alinéas 20(1)c) et z.4), l'ordre peut, par règlement administratif, prévoir que le champ d'exercice d'une ou de plusieurs catégories de personnes inscrites soit limité à l'exercice de la profession infirmière au moyen de soins virtuels.

Champs d'exercice limité aux soins virtuels

PART 3

COLLEGE AND ASSOCIATION OF NURSES OF THE NORTHWEST TERRITORIES AND NUNAVUT

PARTIE 3

ORDRE ET ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET DU NUNAVUT

Continuation of Association

Maintien de l'Association

Continuation of Association

16. (1) The Registered Nurses Association of the Northwest Territories and Nunavut is continued as a corporation called the College and Association of Nurses of the Northwest Territories and Nunavut.

16. (1) L'Association des infirmières et infirmiers autorisés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut est maintenue à titre de personne morale sous le nom d'Ordre et Association des infirmières et infirmiers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Maintien de l'Association

Powers of college

(2) The college has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

(2) L'ordre a la capacité d'une personne physique et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une telle personne.

Pouvoirs de l'ordre

Membership

(3) The membership of the college consists of
(a) registrants with a nursing designation; and
(b) persons in other classes of members set out in the bylaws.

(3) Sont membres de l'ordre :
a) les personnes inscrites ayant une désignation de la profession infirmière;
b) les personnes qui font partie d'autres catégories de membres prévues aux règlements administratifs.

Membres

General meetings

17. (1) The college shall hold a general meeting of the members at least once in every 24 months at a time and at a place or in a manner determined by the Board of Directors.

17. (1) L'ordre tient, au moins une fois tous les 24 mois, une assemblée générale des membres à la date, à l'heure et au lieu ou de la manière que détermine le conseil d'administration.

Assemblées générales

Report and financial statement

(2) At each general meeting of the college, the following must be presented in accordance with the bylaws:
(a) a report of the proceedings of the Board of Directors since the previous general meeting;

(2) Lors de chaque assemblée générale de l'ordre, les documents suivants sont présentés conformément aux règlements administratifs :
a) un rapport concernant les délibérations du conseil d'administration qui ont eu lieu depuis la dernière assemblée générale;

Rapport et états financiers

	(b) a statement of the financial position of the college since the previous general meeting.	b) les états financiers dressés à l'égard de l'ordre depuis la dernière assemblée générale.	
Special meetings	(3) A special meeting of the college shall be held at a time and at a place or in a manner determined by the Board of Directors (a) when the Board of Directors directs; or (b) within 60 days after a person prescribed by the bylaws receives a written request supported by at least the number of active members prescribed by the bylaws.	(3) L'ordre tient une assemblée extraordinaire à la date, à l'heure et au lieu ou de la manière que détermine le conseil d'administration : a) à la demande de celui-ci; b) dans un délai de 60 jours après que la personne désignée dans les règlements administratifs ait reçu une demande écrite en ce sens, appuyée par au moins le nombre de membres actifs prévu dans les règlements administratifs.	Assemblées extraordinaires
Quorum	(4) At a general meeting or a special meeting of the college, a quorum is constituted in accordance with the bylaws.	(4) Aux assemblées générales ou extraordinaires de l'ordre, le quorum est constitué conformément aux règlements administratifs.	Quorum
	Regulation of Nursing in Nunavut	Réglementation de la profession infirmière au Nunavut	
Powers for regulation of nursing in Nunavut	18. The college has and may exercise such powers and functions for the regulation of the profession of nursing in Nunavut, including the review of the conduct of members in Nunavut, as may be provided to the college under a statute of Nunavut regulating the profession of nursing.	18. L'ordre dispose des attributions pour régler la profession infirmière au Nunavut que peut lui conférer une loi du Nunavut régissant la profession infirmière, et il peut exercer ces attributions, notamment en ce qui concerne l'examen de la conduite des membres dans ce territoire.	Pouvoirs de régler la profession infirmière au Nunavut
	Branches	Sections	
Continuation of Northwest Territories Branch and Nunavut Branch	19. (1) The following Branches of the college are continued: (a) the Northwest Territories Branch, composed of all members resident in the Northwest Territories and all members referred to in paragraph (2)(a); (b) the Nunavut Branch, composed of all members resident in Nunavut and all members referred to in paragraph (2)(b).	19. (1) Sont maintenues les sections suivantes de l'ordre : a) la Section des Territoires du Nord-Ouest, laquelle comprend tous les membres qui résident aux Territoires du Nord-Ouest et tous les membres visés à l'alinéa (2)a); b) la Section du Nunavut, laquelle comprend tous les membres qui résident au Nunavut et tous les membres visés à l'alinéa (2)b).	Maintien des sections
Members residing outside the Northwest Territories or Nunavut	(2) A member who does not reside in the Northwest Territories or Nunavut is a member of (a) the Northwest Territories Branch, if their primary place of practice, as determined in accordance with the bylaws, is the Northwest Territories; or (b) the Nunavut Branch, if their primary place of practice, as determined in accordance with the bylaws, is Nunavut.	(2) Le membre qui ne réside pas aux Territoires du Nord-Ouest ni au Nunavut est membre, selon le cas : a) de la Section des Territoires du Nord-Ouest, si, conformément aux règlements administratifs, son lieu principal d'exercice de la profession se situe aux Territoires du Nord-Ouest; b) de la Section du Nunavut, si, conformément aux règlements administratifs, son lieu principal	Membre résidant à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut

d'exercice de la profession se situe au Nunavut.

Bylaws

Règlements administratifs

Bylaws

- 20. (1)** The college may make bylaws
- (a) respecting the establishment or adoption of standards for the practice of nursing;
 - (b) respecting the recognition of areas of specialization in the practice of nursing;
 - (c) respecting the scope of practice, entitlements and obligations of any nursing designation or class of member, including exceptions, conditions or restrictions to be placed on their scope of practice or entitlements;
 - (d) subject to subsection (3), respecting the dispensing, compounding, packaging and administering of drugs by registered nurses, licensed practical nurses and registered psychiatric nurses;
 - (e) respecting the practice of licensed practical nurses in respect of unstable patients with unpredictable health outcomes;
 - (f) respecting the management of the property, business and affairs of the college;
 - (g) respecting the internal organization and administration of the college;
 - (h) respecting classes of members, including the classification of members as active members or inactive members;
 - (i) respecting the rights and privileges of members, or any class of member, including the circumstances under which a member is or is not entitled to vote;
 - (j) respecting titles or designations that may be used by temporary certificate holders or any class of temporary certificate holder, and controlling or prohibiting the use of such titles or designations by others;
 - (k) respecting general and special meetings of the college, including
 - (i) the convening and conduct of and the quorum for meetings, and
 - (ii) voting delegates and the process for voting;
 - (l) dividing the Northwest Territories and, if provided for under a statute of Nunavut regulating the profession of nursing, dividing Nunavut, into regions, including

- 20. (1)** L'ordre peut, par règlement administratif :
- a) régir l'établissement ou l'adoption de normes pour l'exercice de la profession infirmière;
 - b) régir la reconnaissance de domaines de spécialisation dans l'exercice de la profession infirmière;
 - c) définir le champ d'exercice, les droits et les obligations relativement à toute désignation de la profession infirmière ou catégorie de membres, y compris les exceptions, les conditions ou les restrictions auxquelles sont assujettis leur champ d'exercices ou leurs droits;
 - d) sous réserve du paragraphe (3), régir la délivrance, la préparation, l'emballage et l'administration de drogues ou médicaments par les infirmières autorisées, les infirmières auxiliaires et les infirmières psychiatriques autorisées;
 - e) régir l'exercice de la profession des infirmières auxiliaires dans le cas où les patients sont instables et dont l'état de santé est imprévisible;
 - f) régir la gestion de ses biens et de ses affaires;
 - g) régir son organisation interne et son administration;
 - h) régir les catégories de membres, y compris la classification de ceux-ci à titre de membres actifs ou de membres inactifs;
 - i) régir les droits et les privilèges des membres ou de toute catégorie de membres, y compris les circonstances dans lesquelles les membres ont ou non le droit de voter;
 - j) régir les titres et les désignations qui peuvent être utilisés par les titulaires de certificat temporaire ou toute catégorie de certificat temporaire, et contrôler ou interdire l'utilisation de ces titres ou désignations par autrui;
 - k) régir ses assemblées générales et extraordinaires, y compris :
 - (i) la convocation et le déroulement des réunions ainsi que leur quorum,
 - (ii) la désignation des délégués habilités

- for the purposes of electing regional members of the Board of Directors or determining different numbers of voting delegates for different regions;
- (m) respecting the establishment or adoption of a code of professional conduct or ethics for members;
 - (n) respecting the establishment, constitution, proceedings, powers, duties and functions of a committee or administrative group of the college;
 - (o) prescribing the number of members and composition of the Board of Directors;
 - (p) respecting the nomination, election, appointment, powers and duties, removal and terms of office of members of the Board of Directors, and members of any committee or administrative group of the college;
 - (q) respecting the election or appointment of persons to fill vacancies on the Board of Directors or in any other elected position within the college;
 - (r) respecting the convening and conduct of and the quorum for meetings of the Board of Directors and any committee or administrative group of the college;
 - (s) respecting the powers and duties of the Board of Directors and the authority of the Board of Directors to delegate its powers and duties;
 - (t) authorizing the Board of Directors to maintain professional liability insurance or protection on behalf of members or any class of members;
 - (u) respecting the qualifications, powers and duties of the Registrar, the Executive Director, the Complaints Officer and any other employees of the college;
 - (v) respecting the authority of the Registrar, the Executive Director and the Complaints Officer to delegate their powers and duties;
 - (w) respecting the fixing and collecting of annual and other fees payable by members and the fixing and collecting of fees payable by persons who are not members;
 - (x) prescribing the information that is to be entered in each register in respect of each nursing designation or class of member in the register, for each member with that nursing designation or in that class;
- à voter ainsi que les formalités de vote;
- l) diviser en régions les Territoires du Nord-Ouest et, si une loi du Nunavut régissant la profession infirmière le prévoit, le Nunavut, notamment pour élire des membres régionaux au sein du conseil d'administration ou pour fixer différents nombres de délégués habilités à voter pour différentes régions;
 - m) régir l'élaboration ou l'adoption d'un code de déontologie professionnelle ou d'un code d'éthique pour les membres;
 - n) régir la constitution, les travaux et les attributions de ses comités ou de ses entités administratives;
 - o) prévoir le nombre de membres et la composition du conseil d'administration;
 - p) régir la désignation, l'élection, la nomination, la destitution, le mandat et les attributions des membres du conseil d'administration ainsi que des membres des comités ou des entités administratives;
 - q) régir l'élection ou la nomination de personnes afin qu'il soit pourvu aux postes vacants au sein du conseil d'administration ou aux autres postes qui doivent être occupés par des titulaires élus au sein de l'ordre;
 - r) régir la convocation et le déroulement des réunions du conseil d'administration et des comités ou des entités administratives de l'ordre ainsi que leur quorum;
 - s) régir les attributions et le pouvoir de délégation du conseil d'administration;
 - t) autoriser le conseil d'administration à souscrire à une assurance-responsabilité professionnelle ou une protection contre la responsabilité professionnelle au nom de ses membres ou de toute catégorie de membres;
 - u) régir les titres de compétence, les attributions du registraire, du directeur général, du responsable des plaintes et des autres employés de l'ordre;
 - v) régir le pouvoir de délégation du registraire, du directeur général et du préposé aux plaintes;
 - w) régir l'établissement et la perception des cotisations annuelles et des autres sommes payables par les membres ainsi

- (y) prescribing the number of persons to be appointed by the Board of Directors to the Registration Committee from among the membership of the college;
- (z) respecting the establishment of registration criteria by the Board of Directors;
- (z.1) prescribing criteria for the recognition of membership examinations by the Board of Directors;
- (z.2) respecting the manner of proof as to matters required to be proven by applicants for registration;
- (z.3) respecting the issuance, suspension and cancellation of certificates of registration and temporary certificates, the renewal of certificates of registration and the extension of temporary certificates;
- (z.4) respecting the practice of nursing through virtual care;
- (z.5) prescribing additional eligibility requirements for any nursing designation or class of member;
- (z.6) subject to subsection (3), respecting the establishment or adoption of clinical support tools for the practice of registered nurse authorized prescribers or registered psychiatric nurse authorized prescribers;
- (z.7) prescribing criteria for the approval or recognition of nursing education programs by the Board of Directors;
- (z.8) prescribing exemptions from eligibility requirements for any nursing designation or class of member, or providing for the granting of such exemptions by the Registrar or Registration Committee;
- (z.9) establishing procedures for appeals of refusals of applications for registration;
- (z.10) respecting the information that the college or the Registrar may require a member to supply annually or at such other times as the Board of Directors or Registrar may consider appropriate;
- (z.11) respecting the suspension or removal of a person from a register and the reinstatement of persons who have been suspended or removed from a register;
- (z.12) respecting the establishment or approval of a continuing competence program for registrants, including a program that
 - (i) requires registrants to participate in que l'établissement et la perception des sommes payables par les non-membres;
- x) prévoir les renseignements qui doivent être consignés à chacun des registres à l'égard de chaque désignation de la profession infirmière ou chaque catégorie de membres inscrits au registre, et ce, pour chaque membre portant cette désignation ou appartenant à cette catégorie;
- y) fixer le nombre de personnes que le conseil d'administration doit nommer au comité d'inscription parmi les membres;
- z) régir l'établissement de critères d'inscription par le conseil d'administration;
- z.1) prévoir les critères de reconnaissance des examens d'adhésion par le conseil d'administration;
- z.2) régir le mode de preuve s'appliquant aux points que doivent établir les personnes qui demandent leur inscription;
- z.3) régir la délivrance, la suspension et l'annulation des certificats d'inscription et des certificats temporaires, le renouvellement des certificats d'inscription et la prolongation de la durée des certificats temporaires;
- z.4) régir l'exercice de la profession infirmière pour les soins virtuels;
- z.5) déterminer les exigences d'admission supplémentaires pour toute désignation de la profession infirmière ou catégorie de membres;
- z.6) sous réserve du paragraphe (3), régir l'établissement et l'adoption des outils de soutien clinique pour l'exercice des infirmières autorisées prescriptrices ou des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices;
- z.7) prévoir les critères d'approbation ou de reconnaissance des programmes d'études en sciences infirmières à utiliser par le conseil d'administration;
- z.8) prévoir les exemptions aux exigences d'admissibilité pour toute désignation de la profession infirmière ou catégorie de membres, ou prévoir l'octroi de ces exemptions par le registraire ou le comité d'inscription;
- z.9) établir la procédure d'appel du rejet d'une demande d'inscription;

- continuing education activities to maintain and to enhance their competence,
- (ii) provides for the conduct of reviews of the practice of registrants, and
- (iii) provides that a complaint may be made under subsection 56(1) or (3)
 - (A) if a registrant fails to comply with the requirements of the program, or
 - (B) if, on the basis of information obtained through the program, it is determined that a registrant
 - (i) displays a lack of competence in the provision of nursing services that has not been remedied by participating in the program,
 - (ii) displays unprofessional conduct that cannot be readily remedied by means of the program, or
 - (iii) is providing nursing services when their capacity to provide those services, in accordance with accepted standards, is impaired by a disability or condition, including an addiction or illness;
- (z.13) providing that registrants must comply with a continuing competence program established or approved under paragraph (z.12);
- (z.14) prescribing the minimum number of persons to be appointed by the Board of Directors to the Professional Conduct Committee from among the membership of the college;
- (z.15) prescribing acts and omissions of registrants that constitute unprofessional conduct;
- (z.16) establishing supplementary procedures regarding the review by the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee of complaints of unprofessional conduct;
- (z.17) establishing procedures for the suspension of a registrant's registration and certificate, or for the imposition of any limitations, terms or conditions on their entitlement to practice, while their
- z.10) régir les renseignements dont l'ordre ou le registraire peut exiger la communication par un membre, soit sur une base annuelle, soit à tout autre moment que le conseil d'administration ou le registraire estime indiqué;
- z.11) régir la suspension et la radiation des membres et leur réinscription aux registres;
- z.12) régir l'établissement ou l'adoption d'un programme de maintien des compétences, y compris un programme qui :
 - (i) oblige les personnes inscrites à participer à des activités de formation continue afin de maintenir et de parfaire leurs compétences,
 - (ii) prévoit l'examen de l'exercice de la profession infirmière des personnes inscrites,
 - (iii) prévoit la possibilité de déposer une plainte en vertu du paragraphe 56(1) ou (3) si, selon le cas :
 - (A) la personne inscrite omet d'observer les exigences du programme,
 - (B) suite aux renseignements obtenus dans le cadre du programme, il est établi que la personne inscrite :
 - (i) soit fait preuve d'incompétence dans la prestation de services de soins infirmiers et que la participation de cette personne au programme n'a pas remédié à cette situation,
 - (ii) soit manque aux devoirs de la profession et que cette situation ne peut être aisément réglée par le programme,
 - (iii) soit fournit des services de soins infirmiers alors que sa capacité à le faire, selon les normes reconnues, est affaiblie par une incapacité ou une affection, y compris une dépendance ou une maladie;

- conduct is under review;
- (z.18) respecting undertakings under paragraph 67(2)(d), including what must be included in undertakings and establishing procedures for processing undertakings;
 - (z.19) respecting investigations into the conduct of registrants and former registrants;
 - (z.19.1) establishing the procedure to be followed in appeals of directions to pay the costs of investigations;
 - (z.20) respecting the designation of Boards of Inquiry to hear complaints of unprofessional conduct;
 - (z.21) prescribing the number of members and composition of Boards of Inquiry;
 - (z.22) respecting the designation, removal, powers and duties of members of Boards of Inquiry;
 - (z.23) respecting rules of procedure regarding the conduct of hearings into complaints of unprofessional conduct;
 - (z.24) respecting the establishment of an Appeals Committee to hear appeals of decisions or orders of Boards of Inquiry on completion of hearings into complaints of unprofessional conduct;
 - (z.25) establishing the procedure to be followed in appeals to the Appeals Committee;
 - (z.26) respecting the public register, including
 - (i) prescribing information that must be included in the register, and
 - (ii) respecting the length of time that the information must be kept in the register;
 - (z.27) respecting the appointment of an auditor and legal counsel for the college;
 - (z.28) establishing a process for making, amending or repealing bylaws under paragraph (2)(a);
 - (z.29) respecting the service of notices and other documents under this Act;
 - (z.30) respecting the determination of a member's primary place of practice, for the purpose of membership in a Branch of the college;
 - (z.31) respecting the executive of a Branch of the college, including the powers and duties of the executive;
 - (z.32) respecting the nomination, election, appointment, powers and duties, removal and terms of office of officers of a Branch of the college;
- z.13) prévoir que les personnes inscrites doivent se conformer à un programme de maintien des compétences établi ou approuvé en vertu de l'alinéa z.12);
 - z.14) fixer le nombre minimal de personnes que le conseil d'administration doit nommer au comité de déontologie parmi les membres de l'ordre;
 - z.15) désigner les actes et les omissions des personnes inscrites qui constituent des manquements aux devoirs de la profession;
 - z.16) établir des procédures supplémentaires liées à l'examen des plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession par le responsable des plaintes ou le comité de déontologie;
 - z.17) établir les procédures s'appliquant soit à la suspension de l'inscription et du certificat d'une personne inscrite, soit à l'imposition de restrictions ou de conditions relativement à leur droit d'exercer la profession, pendant que leur conduite fait l'objet d'un examen;
 - z.18) régir les engagements pris en vertu de l'alinéa 67(2)d), y compris leur contenu et les procédures de traitement des engagements;
 - z.19) régir les enquêtes sur la conduite des personnes inscrites et qui étaient inscrites;
 - z.19.1) établir une procédure à suivre dans le cadre des appels des directives de paiement des frais d'enquête;
 - z.20) régir la désignation de commissions d'enquête chargées d'instruire les plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
 - z.21) fixer le nombre de membres au sein des commissions d'enquête et leur composition;
 - z.22) régir la désignation, la destitution et les attributions des membres des commissions d'enquête;
 - z.23) régir les règles de procédure concernant la tenue des audiences relatives aux plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
 - z.24) régir la constitution d'un comité d'appel chargé d'instruire les appels interjetés à l'égard des décisions ou des ordonnances des commissions d'enquête après les audiences relatives aux plaintes portant

- (z.33) respecting the convening and conduct of and the quorum for meetings of the executive of a Branch of the college and for general meetings of the Branch;
 - (z.34) respecting the management of the property, business and affairs of a Branch of the college;
 - (z.35) respecting the internal organization and administration of a Branch of the college; and
 - (z.36) respecting other matters that are provided for in this Act or that the Board of Directors considers necessary or convenient for the management of the college, the conduct of its business and the promotion of its interests.
- sur un manquement aux devoirs de la profession;
 - z.25) établir la procédure à suivre dans le cadre des appels devant un comité d'appel;
 - z.26) régir le registre public, notamment :
 - (i) prévoir les renseignements devant y être consignés,
 - (ii) régir la durée pendant laquelle les renseignements doivent y être consignés;
 - z.27) régir la nomination de son vérificateur et de ses conseillers juridiques;
 - z.28) établir un processus pour prendre, modifier ou abroger les règlements administratifs au titre de l'alinéa (2)a);
 - z.29) régir la signification des avis et d'autres documents en application de la présente loi;
 - z.30) régir la détermination du lieu d'exercice principal du membre aux fins de participation comme membres d'une section de l'ordre;
 - z.31) régir le bureau des sections ainsi que les attributions des dirigeants de celles-ci;
 - z.32) régir la désignation, l'élection, la nomination, la destitution et le mandat des dirigeants des sections;
 - z.33) régir la convocation et le déroulement des réunions du bureau des sections et des assemblées générales de celles-ci ainsi que leur quorum;
 - z.34) régir la gestion des biens et des affaires des sections de l'ordre;
 - z.35) régir l'organisation interne et l'administration des sections de l'ordre;
 - z.36) prendre toute autre mesure prévue par la présente loi ou que le conseil d'administration estime nécessaire ou utile à la gestion de l'ordre, au déroulement des activités de celui-ci et à la promotion de son bien-être.

Process for making bylaws

(2) Subject to subsections (3), (4), (6) and (7), a bylaw or an amendment to or repeal of a bylaw may be made

- (a) by the Board of Directors, in accordance with the process established in the bylaws; or
- (b) by a majority of the voting delegates at a general meeting or special meeting of the college.

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4), (6) et (7), les règlements administratifs, ainsi que leur modification ou leur abrogation, peuvent être adoptés, selon le cas :

- a) par le conseil d'administration, conformément au processus établi dans les règlements administratifs;
- b) par une majorité des délégués habilités à voter à une assemblée générale ou extraordinaire de l'ordre.

Mode d'adoption des règlements administratifs

Limitation	(3) A bylaw made under paragraph (1)(d) or (z.6) may only be made on the recommendation of the Minister of Health and Social Services.	(3) Un règlement administratif ne peut être pris en vertu de l'alinéa (1)d) ou z.6) que sur la recommandation du ministre de la Santé et des Services sociaux.	Limite
Restriction	(4) The Board of Directors may not make bylaws within 90 days before a general meeting.	(4) Il est interdit au conseil d'administration d'adopter des règlements administratifs dans les 90 jours qui précèdent une assemblée générale.	Restriction
Copy of bylaws	(5) The college shall publish on its website a copy of any bylaw or repeal of a bylaw made under this Act within 30 days after the date when it is made.	(5) L'ordre publie sur son site Web une copie des règlements administratifs pris ou abrogés en vertu de la présente loi dans les 30 jours suivant la date de la prise ou de l'abrogation du règlement en cause.	Copie des règlements administratifs
Restriction of authority	(6) A majority of the voting delegates at a general or special meeting of the college may make bylaws to restrict the authority of the Board of Directors to make bylaws.	(6) Une majorité des délégués habilités à voter à une assemblée générale ou extraordinaire de l'ordre peut, par règlement administratif, restreindre le pouvoir du conseil d'administration en ce qui a trait à la prise de règlements administratifs.	Restriction s'appliquant à la prise de règlements administratifs
Limits on repeal	(7) The Board of Directors may not repeal a bylaw made under subsection (6).	(7) Le conseil d'administration ne peut abroger un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (6).	Restriction s'appliquant à la révocation
Inspection of bylaws	(8) The bylaws must be kept at the office of the college and any person is entitled to inspect them at any reasonable time.	(8) Les règlements administratifs sont conservés au bureau de l'ordre et peuvent être examinés par quiconque à un moment convenable.	Examen des règlements administratifs
<i>Statutory Instruments Act</i> not to apply	(9) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the bylaws of the college.	(9) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs de l'ordre.	Inapplication de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	Standards for Practice, Codes of Professional Conduct or Ethics and Clinical Support Tools	Normes d'exercice de la profession, code de déontologie professionnelle ou code d'éthique et les outils de soutien clinique	
Establishment or adoption of codes, standards or clinical support tools	<p>21. (1) For the purposes of paragraphs 20(1)(a), (m) and (z.6), the college may, by bylaw,</p> <p>(a) establish</p> <p>(i) standards for the practice of nursing,</p> <p>(ii) a code of professional conduct or ethics for members, and</p> <p>(iii) clinical support tools for the practice of registered nurse authorized prescribers or registered psychiatric nurse authorized prescribers; or</p> <p>(b) where a code, standards or clinical support tools of one of the following types have been established by an association, person or body of persons and are available in written form, adopt the code, standards or clinical support tools or the code, standards or clinical</p>	<p>21. (1) Pour l'application des alinéas 20(1)a), m) et z.6), l'ordre peut, par règlement administratif :</p> <p>a) établir :</p> <p>(i) les normes d'exercice de la profession infirmière,</p> <p>(ii) un code de déontologie professionnelle ou un code d'éthique pour les membres de l'ordre,</p> <p>(iii) des outils de soutien clinique, pour l'exercice professionnel des infirmières autorisées prescriptrices et des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices;</p> <p>b) si un code, des normes ou des outils de soutien clinique de l'un ou l'autre des types de documents suivants ont été établis par une association, une personne</p>	Établissement ou adoption de codes, de normes ou des outils de soutien clinique

support tools as amended from time to time:

- (i) standards for the practice of nursing,
- (ii) a code of professional conduct or ethics for nurses,
- (iii) clinical support tools for the practice of a category of nurses comparable to registered nurse authorized prescribers or registered psychiatric nurse authorized prescribers.

ou un groupe de personnes et peuvent être obtenus sous forme écrite, adopter le code, les normes ou les outils, dans leur version à jour :

- (i) les normes d'exercice de la profession infirmière,
- (ii) un code de déontologie professionnelle ou un code d'éthique des infirmières,
- (iii) les outils de soutien clinique pour l'exercice d'une catégorie d'infirmières comparable aux infirmières autorisées prescriptrices ou aux infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices.

Codes, standards and clinical support tools have legal effect

(2) Where a code, standards or clinical support tools are adopted under paragraph (1)(b), the code, standards or clinical support tools have the same legal effect as a bylaw, and are in force in respect of members either in whole or in part or with such variations as may be specified in the bylaws.

(2) Lorsqu'un code, des normes ou des outils de soutien clinique sont adoptés en vertu de l'alinéa (1)b), ils ont le même effet juridique qu'un règlement administratif, et s'appliquent à l'égard des membres de l'ordre, en tout ou en partie ou avec les modifications que peuvent préciser les règlements administratifs.

Effet juridique des codes, de normes ou des outils de soutien clinique

Publication

(3) The college shall publish on its website a copy of any code, standards or clinical support tools established or adopted under subsection (1) within 30 days after the date when the code, standards or clinical support tools are established or adopted.

(3) L'ordre publie sur son site Web une copie du code, des normes ou des outils de soutien clinique établis ou adoptés en vertu du paragraphe (1) dans les 30 jours suivant la date de leur établissement ou adoption.

Publication

Board of Directors

Conseil d'administration

Board of Directors

22. (1) A Board of Directors of the college is established.

22. (1) Le conseil d'administration de l'ordre est constitué.

Conseil d'administration

Powers and duties

(2) The Board of Directors shall manage and conduct the business and affairs of the college and exercise the powers and duties of the college in the name of and on behalf of the college.

(2) Le conseil d'administration administre les affaires de l'ordre et exerce les attributions de celui-ci en son nom et pour son compte.

Attributions

Composition

(3) The number of members and composition of the Board of Directors must be determined in accordance with the bylaws, but the membership must include

- (a) at least one person who is a member of the public; and
- (b) subject to subsection (4), at least one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing.

(3) Le nombre de membres et la composition du conseil d'administration sont prévus conformément aux règlements administratifs, et se compose :

- a) d'au moins d'une personne membre du public;
- b) sous réserve du paragraphe (4), d'au moins une personne qui est membre du public au Nunavut et qui est recommandée par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière.

Composition

Application	(4) Paragraph (3)(b) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for appointment under that paragraph.	(4) L'alinéa (3)b ne s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa.	Application
Appointment: member of the public	(5) A member of the Board of Directors who is a member of the public or a member of the public in Nunavut must be appointed by the Minister for a term specified in the bylaws.	(5) Le ministre nomme le membre du conseil d'administration qui est membre du public ou membre du public au Nunavut pour le mandat que précisent les règlements administratifs.	Nomination : membre du public
Election or appointment: other members	(6) Subject to subsection (5), the members of the Board of Directors must be elected or appointed from among the members of the college in accordance with the bylaws for terms specified in the bylaws.	(6) Sous réserve du paragraphe (5), les membres du conseil d'administration sont élus ou nommés parmi les membres de l'ordre conformément aux règlements administratifs pour une durée qui y est précisée.	Élection ou nomination des membres du conseil
Executive Director	(7) The Executive Director is, by virtue of their office, a non-voting member of the Board of Directors.	(7) Le directeur général est membre d'office sans droit de vote du conseil d'administration.	Directeur général
Restriction	(8) The Registrar, the Executive Director, the Complaints Officer and any other employees of the college are not eligible to be elected or appointed, or to serve, as voting members of the Board of Directors.	(8) Le registraire, le directeur général, le préposé aux plaintes ou tout autre employé de l'ordre ne peut être élu ou nommé ni exercer les fonctions de membre du conseil d'administration.	Limite
Delegation	(9) Subject to the bylaws and subsection (10), the Board of Directors may delegate any of its powers and duties under subsection (2) to any officer, employee or committee of the college.	(9) Sous réserve des règlements administratifs et du paragraphe (10), le conseil d'administration peut déléguer les attributions qui lui sont conférées en vertu du paragraphe (2) à tout dirigeant, employé ou comité de l'ordre.	Délégation
Limitation	(10) The Board of Directors shall not delegate the power to make bylaws.	(10) Le conseil d'administration ne délègue pas le pouvoir de prendre des règlements administratifs.	Limite
Meetings of Board of Directors	23. (1) The Board of Directors shall hold at least one meeting each year at a time and at a place or in a manner determined in accordance with the bylaws.	23. (1) Le conseil d'administration tient au moins une réunion par année à la date, à l'heure et au lieu ou de la manière précisée aux règlements administratifs.	Réunions du conseil d'administration
Financial statement	(2) Once in each year, a financial statement of the college for the previous year must be submitted to the Board of Directors in accordance with the bylaws.	(2) Une fois l'an, les états financiers de l'ordre pour l'année précédente sont présentés au conseil d'administration conformément aux règlements administratifs.	États financiers
Appointment of Registrar and Executive Director	24. (1) The Board of Directors shall appoint a Registrar and an Executive Director of the college from among the members of the college.	24. (1) Le conseil d'administration nomme un registraire et un directeur général parmi les membres de l'ordre.	Nomination du registraire et du directeur général
Offices may be held by one person	(2) One person may be appointed as both Registrar and Executive Director.	(2) Une personne peut occuper à la fois le poste de registraire et celui de directeur général.	Titulaire des deux postes
Delegation	(3) Subject to the bylaws, the Registrar or the Executive Director may delegate any of their powers and duties under this Act to any officer or employee of the college.	(3) Sous réserve des règlements administratifs, le registraire peut déléguer à tout agent ou employé de l'ordre les attributions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.	Délégation

PART 4
NURSING EDUCATION

PARTIE 4
ÉTUDES EN SCIENCES INFIRMIÈRES

Education
Advisory
Committee

25. (1) The college shall establish an Education Advisory Committee composed of all of the following persons appointed by the Board of Directors:

- (a) no more than nine persons selected by the Board of Directors;
- (b) one person who is a member of the public;
- (c) subject to subsection (2), one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing;
- (d) one person recommended by the Minister;
- (e) subject to subsection (2), one person recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing;
- (f) one person recommended by the Minister responsible for the Department of Education, Culture and Employment;
- (g) subject to subsection (2), one person recommended by the Minister responsible for the Department of Education, Government of Nunavut.

25. (1) L'ordre constitue un comité consultatif en matière de formation; celui-ci se compose des personnes suivantes nommées par le conseil d'administration :

- a) un nombre maximal de neuf personnes qu'il a choisies;
- b) un membre du public;
- c) sous réserve du paragraphe (2), une personne membre du public au Nunavut et recommandée par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière;
- d) une personne recommandée par le ministre;
- e) sous réserve du paragraphe (2), une personne recommandée par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière;
- f) une personne recommandée par le ministre responsable du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation;
- g) sous réserve du paragraphe (2), une personne recommandée par le ministre responsable du ministère de l'Éducation au gouvernement du Nunavut.

Comité
consultatif en
matière
de formation

Application:
paragraph
(1)(c), (e) or
(g)

(2) Paragraph (1)(c), (e) or (g) apply only if a Minister referred to in the applicable paragraph recommends a person for appointment under that paragraph.

(2) L'alinéa (1)c, e) ou g) ne s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa.

Application
de l'alinéa c),
e) ou g)

Appointment

(3) The members of the Education Advisory Committee must be appointed for terms specified in the bylaws.

(3) Les membres du comité consultatif en matière de formation sont nommés pour un mandat fixé par les règlements administratifs.

Nomination

Chairperson

(4) The Education Advisory Committee shall designate one of its members as chairperson.

(4) Le comité consultatif en matière de formation désigne l'un de ses membres à titre de président.

Présidence

Duties

(5) The Education Advisory Committee shall

- (a) recommend standards for nursing education to the Board of Directors;
- (b) recommend a process for approval of nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut to the Board of Directors;
- (c) recommend a process for recognition of nursing education programs offered outside the Northwest Territories or Nunavut to the Board of Directors;

(5) Le comité consultatif en matière de formation :

- a) recommande au conseil d'administration des normes en matière de formation en sciences infirmières;
- b) recommande au conseil d'administration une marche à suivre pour l'approbation des programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;
- c) recommande au conseil d'administration

Fonctions

- (d) at least once every five years, evaluate and make recommendations to the Board of Directors for changes to
 - (i) standards for nursing education,
 - (ii) nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut,
 - (iii) the process for approval of nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut, and
 - (iv) the process for recognition of nursing education programs offered outside the Northwest Territories or Nunavut; and
- (e) perform any other tasks relating to nursing education referred to it by the Board of Directors.

- une marche à suivre pour reconnaître des programmes d'études en sciences infirmières offerts à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut;
- d) au moins une fois tous les cinq ans, évalue et fait des recommandations au conseil d'administration quant aux changements portant sur :
 - (i) les normes en matière de formation en sciences infirmières,
 - (ii) les programmes d'études en sciences infirmières offerts dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,
 - (iii) la marche à suivre pour approuver les programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,
 - (iv) la marche à suivre pour reconnaître des programmes d'études en sciences infirmières offerts à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut;
- e) s'acquitte des autres tâches que lui confie le conseil d'administration relativement aux études et formations en sciences infirmières.

Information
to Ministers

26. The Board of Directors shall forward the following information to the Minister, to a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing, to the Minister responsible for the Department of Education, Culture and Employment and to the Minister responsible for the Department of Education, Government of Nunavut:

- (a) the recommendations of the Education Advisory Committee respecting standards for nursing education;
- (b) the results of any evaluation of, and any recommendations for changes to,
 - (i) standards for nursing education,
 - (ii) nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut,
 - (iii) the process for approval of nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut, and

26. Le conseil d'administration fait parvenir au ministre, au ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière, au ministre responsable du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation et au ministre responsable du ministère de l'Éducation au gouvernement du Nunavut :

- a) les recommandations du comité consultatif en matière de formation ayant trait aux normes en matière de formation en sciences infirmières;
- b) les résultats de toute évaluation ainsi que les recommandations concernant les changements dont devraient faire l'objet :
 - (i) des normes en matière de formation en sciences infirmières,
 - (ii) des programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

Communica-
tion de rensei-
gnements au
ministre

(iv) the process for recognition of nursing education programs offered outside the Northwest Territories or Nunavut.

(iii) la marche à suivre pour approuver les programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iv) la marche à suivre pour reconnaître de tels programmes offerts à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.

Approval or recognition of nursing education programs

27. (1) Subject to the bylaws, the Board of Directors may

- (a) approve nursing education programs offered in the Northwest Territories or Nunavut as acceptable prerequisites for registration; or
- (b) recognize nursing education programs offered outside the Northwest Territories or Nunavut as acceptable prerequisites for registration.

27. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil d'administration peut :

- a) approuver les programmes d'études en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut à titre de préalables acceptables à l'inscription;
- b) reconnaître les programmes d'études en sciences infirmières offerts à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut à titre de préalables acceptables à l'inscription.

Approbaton ou reconnaissance des programmes d'enseignement en sciences infirmières

Recognition of membership examinations

(2) Subject to the bylaws, the Board of Directors may recognize membership examinations for nurses as acceptable prerequisites for registration.

(2) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil d'administration peut reconnaître les examens d'adhésion des infirmières à titre de préalables acceptables à l'inscription.

Reconnaissance des examens d'adhésion

PART 5
REGISTRATION

DIVISION 1
REGISTERS AND REGISTRATION
COMMITTEE

Registers

Registers

28. (1) The Registrar shall maintain

- (a) a record called the Registered Nurse Register, in which must be entered the information that is prescribed by the bylaws respecting each
 - (i) registered nurse and temporary certificate holder (registered nurse), and
 - (ii) registered nurse authorized prescriber and temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber);
- (b) a record called the Nurse Practitioner Register, in which must be entered the information that is prescribed by the bylaws respecting each nurse practitioner

PARTIE 5
INSCRIPTION

SECTION 1
REGISTRES ET COMITÉ
D'INSCRIPTION

Registres

Registres

28. (1) Le registraire tient :

- a) le registre des infirmières autorisées, dans lequel sont consignés les renseignements prévus aux règlements administratifs et qui concernent chacune des désignations suivantes :
 - (i) les infirmières autorisées et les titulaires de certificat temporaire (infirmière autorisée),
 - (ii) les infirmières autorisées prescriptrices et les titulaires de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice);
- b) le registre des infirmières praticiennes, dans lequel sont consignés les renseignements prévus aux règlements

- and temporary certificate holder (nurse practitioner);
- (c) a record called the Licensed Practical Nurse Register, in which must be entered the information that is prescribed by the bylaws respecting each licensed practical nurse and temporary certificate holder (licensed practical nurse); and
 - (d) a record called the Registered Psychiatric Nurse Register, in which must be entered the information that is prescribed by the bylaws respecting each
 - (i) registered psychiatric nurse and temporary certificate holder (registered psychiatric nurse), and
 - (ii) registered psychiatric nurse authorized prescriber and temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber).

- administratifs et qui concernent chaque infirmière praticienne et titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne);
- c) le registre des infirmières auxiliaires, dans lequel sont consignés les renseignements prévus aux règlements administratifs à l'égard de chaque infirmière auxiliaire et titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire);
 - d) le registre des infirmières psychiatriques autorisées, dans lequel sont consignés les renseignements prévus aux règlements administratifs à l'égard de :
 - (i) chaque infirmière psychiatrique autorisée et titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée),
 - (ii) chaque infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice et titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice).

Classes of members

(2) For the purposes of subsection (1), the bylaws may prescribe different information to be entered in a register for different nursing designations or classes of members in that register.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règlements administratifs peuvent prévoir les différents renseignements à consigner au registre pour les différentes désignations de la profession infirmière ou catégories de membres dans ce registre.

Catégories de membres

Inspection of registers

(3) The registers must be kept at the office of the college, and any person is entitled to inspect them at any reasonable time.

(3) Les registres sont conservés au bureau de l'ordre et peuvent être consultés par quiconque à un moment convenable.

Consultation des registres

Registration Committee

Comité d'inscription

Registration Committee

29. (1) The college shall establish a Registration Committee composed of all of the following persons appointed by the Board of Directors:

- (a) the number of persons prescribed by the bylaws to be appointed from among the membership of the college;
- (b) one person who is a member of the public;
- (c) subject to subsection (2), one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing.

29. (1) L'ordre constitue un comité d'inscription qui se compose des personnes suivantes :

- a) du nombre de personnes prévu aux règlements administratifs que doit nommer le conseil d'administration parmi les membres de l'ordre;
- b) d'un membre du public nommé par le conseil d'administration;
- c) sous réserve du paragraphe (2), d'un membre du public au Nunavut recommandé par un ministre responsable d'une loi du Nunavut qui régit la profession infirmière, et nommé par le conseil d'administration.

Comité d'inscription

Application	(2) Paragraph (1)(c) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for appointment under that paragraph.	(2) L'alinéa (1)c ne s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa.	Application
Appointment	(3) The members of the Registration Committee must be appointed for terms specified in the bylaws.	(3) Les membres du comité d'inscription sont nommés pour un mandat fixé par les règlements administratifs.	Nomination
Chairperson	(4) The Registration Committee shall designate one of its members as chairperson.	(4) Le comité d'inscription désigne l'un de ses membres à titre de président.	Présidence

DIVISION 2
REGISTRATION IN REGISTERED NURSE
REGISTER

Registered Nurses

SECTION 2
INSCRIPTION AU REGISTRE DES
INFIRMIÈRES AUTORISÉES

Infirmière autorisée

Registration of registered nurses	30. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws, (a) register the applicant in the Registered Nurse Register as a registered nurse; and (b) issue a certificate of registration to the applicant.	30. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription qui y sont prévus, le registraire : a) l'inscrit au registre des infirmières autorisées à titre d'infirmière autorisée; b) lui délivre un certificat d'inscription.	Inscription des infirmières autorisées
Qualifications	(2) An applicant is qualified to be a registered nurse if the applicant (a) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a registered nurse, and has a satisfactory professional reputation; (b) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.	(2) Peut être inscrit à titre d'infirmière autorisée la personne qui, à la fois : a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession d'infirmière autorisée, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel; b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b); c) remplit les conditions prévues aux règlements administratifs.	Conditions
Additional qualifications	(3) For the purposes of paragraph (2)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a) and (c) is qualified to be a registered nurse if (a) the applicant (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered nurses, and (ii) has successfully completed the membership examinations; or (b) the applicant is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage	(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), peut être inscrit à titre d'infirmière autorisée la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a) et c) si, selon le cas : a) elle remplit les conditions suivantes : (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession infirmière, (ii) elle a réussi les examens d'adhésion; b) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein	Conditions supplémentaires

in practice comparable to the practice of registered nurses.

d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière autorisée.

Temporary Certificate Holders
(Registered Nurses)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée)

Application for temporary certificate

31. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a registered nurse, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a registered nurse.

31. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière autorisée peut présenter une demande au comité d'inscription, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée.

Demande de certificat temporaire

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

Inscription du titulaire de certificat temporaire

- (a) register the applicant in the Registered Nurse Register as a temporary certificate holder (registered nurse); and
- (b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a registered nurse.

- a) l'inscrit au registre des infirmières autorisées à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée);
- b) lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée.

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (registered nurse) if the applicant

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) la personne qui, à la fois :

Conditions

- (a) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (registered nurse) as permitted by the temporary certificate;
- (b) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c), (d) or (e); and
- (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

- a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière comme titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;
- b) remplit les conditions prévues à l'alinéa (4)a, b), c), d) ou e);
- c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Additional qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a) and (c) is qualified to be a temporary certificate holder (registered nurse) if

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a) et c) si, selon le cas :

Conditions supplémentaires

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered nurses, and
 - (ii) is applying to take a membership

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession

- examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;
- (b) the applicant
 - (i) is registered in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered nurses, and
 - (ii) is in the process of completing other requirements prescribed by the bylaws;
 - (c) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 30(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
 - (d) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 82(2) or 85(1), and requires a temporary certificate (registered nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or
 - (e) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (registered nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

- d'infirmière autorisée,
- (ii) elle fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion auquel elle s'est déjà présentée;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière autorisée,
 - (ii) elle est en voie de remplir les autres conditions prévues aux règlements administratifs;
 - c) elle a, par le passé, rempli les conditions en matière d'admissibilité énoncées à l'alinéa 30(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
 - d) elle a vu son certificat et son inscription suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 82(2) ou 85(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée) afin de remplir les conditions prévues à sa réinscription;
 - e) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et à son certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (registered nurse) may be employed or engaged to provide the services of a registered nurse, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) peut être employé à titre d'infirmière autorisée, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Emploi

Registered Nurse Authorized Prescribers

Infirmière autorisée prescriptrice

Registration of registered nurse authorized prescribers

32. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Nurse Register as a registered nurse authorized prescriber; and

32. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire :

- a) l'inscrit au registre des infirmières autorisées à titre d'infirmière autorisée prescriptrice;

Inscription des infirmières autorisées prescriptrices

(b) issue a certificate of registration to the applicant that includes the notation "authorized prescriber".

b) lui délivre un certificat d'inscription portant la mention «prescripteur autorisé».

Qualifications

(2) An applicant is qualified to be a registered nurse authorized prescriber if the applicant

- (a) is a registered nurse in good standing;
- (b) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a registered nurse authorized prescriber, and has a satisfactory professional reputation;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and
- (d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière autorisée prescriptrice, la personne qui, à la fois :

- a) est infirmière autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière autorisée prescriptrice, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;
- c) remplit les conditions prévues à l'alinéa (3)a) ou b);
- d) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(3) For the purposes of paragraph (2)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a), (b) and (d) is qualified to be a registered nurse authorized prescriber if

- (a) the applicant has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered nurse authorized prescribers; or
- (b) the applicant
 - (i) is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered nurse authorized prescribers, and
 - (ii) satisfies the Registrar that they are qualified to engage in the practice of a registered nurse authorized prescriber.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), peut être inscrite à titre d'infirmière autorisée prescriptrice personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a), b) et d) si, selon le cas :

- a) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière autorisée prescriptrice;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière autorisée prescriptrice,
 - (ii) elle convainc le registraire qu'elle possède les qualités requises pour exercer la profession à titre d'infirmière autorisée prescriptrice.

Conditions supplémentaires

Temporary Certificate Holders
(Registered Nurse Authorized Prescribers)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière autorisée prescriptrice)

Application for temporary certificate

33. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a registered nurse authorized prescriber, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a registered nurse authorized prescriber.

33. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière autorisée prescriptrice peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée prescriptrice.

Demande de certificat temporaire

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Nurse Register as a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber); and
- (b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a registered nurse authorized prescriber.

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières autorisées à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice);
- b) il lui délivre un certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée prescriptrice.

Inscription des titulaires de certificat temporaire

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) if the applicant

- (a) is a registered nurse in good standing;
- (b) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) as permitted by the temporary certificate;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d); and
- (d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) la personne qui, à la fois :

- a) est infirmière autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière comme titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;
- c) remplit les conditions prévues à l'alinéa (4)a), b), c) ou d);
- d) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a), (b) and (d) is qualified to be a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) if

- (a) the applicant
 - (i) is enrolled in an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered nurse authorized prescribers, and
 - (ii) requires a temporary certificate (registered nurse authorized prescriber) to obtain the required supervised practical experience;
- (b) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 32(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
- (c) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 82(2) or 85(1), and

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a), b) et d) si, selon le cas :

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière autorisée prescriptrice,
 - (ii) elle est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) pour obtenir l'expérience pratique supervisée nécessaire;
- b) elle a, par le passé, rempli les exigences en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe 32(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
- c) elle a vu son inscription et son certificat

Conditions supplémentaires

requires a temporary certificate (registered nurse authorized prescriber) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or

- (d) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (registered nurse authorized prescriber) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 82(2) ou 85(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;

- d) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et au certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) may be employed or engaged to provide the services of a registered nurse authorized prescriber, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice) peut être employé à titre d'infirmière autorisée prescriptrice, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Emploi

DIVISION 3 REGISTRATION IN NURSE PRACTITIONER REGISTER

Nurse Practitioners

Registration
of nurse
practitioners

34. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Nurse Practitioner Register as a nurse practitioner; and
- (b) issue a certificate of registration to the applicant.

Qualifications

(2) An applicant is qualified to be a nurse practitioner if the applicant

- (a) is a registered nurse in good standing;
- (b) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a nurse practitioner, and has a satisfactory professional reputation;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and
- (d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

SECTION 3 INSCRIPTION AU REGISTRE DES INFIRMIÈRES PRATICIENNES

Infirmière praticienne

Inscription des
infirmières
praticiennes

34. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement du droit d'inscription prévu aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières praticiennes à titre d'infirmière praticienne;
- b) il lui délivre un certificat d'inscription.

(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière praticienne, la personne qui, à la fois :

- a) est infirmière autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière praticienne, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;
- c) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b);
- d) a rempli les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(3) For the purposes of paragraph (2)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a), (b) and (d) is qualified to be a nurse practitioner if

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of nurse practitioners, and
 - (ii) has successfully completed the membership examinations; or
- (b) the applicant
 - (i) is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of nurse practitioners, and
 - (ii) satisfies the Registrar that they are qualified to engage in the practice of a nurse practitioner.

Temporary Certificate Holders
(Nurse Practitioners)

Application for temporary certificate

35. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a nurse practitioner, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a nurse practitioner.

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Nurse Practitioner Register as a temporary certificate holder (nurse practitioner); and
- (b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a nurse practitioner.

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (nurse practitioner) if the applicant

- (a) is a registered nurse in good standing;

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), peut être inscrite à titre d'infirmière praticienne la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a), b) et d) si, selon le cas :

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière praticienne,
 - (ii) elle a réussi les examens d'adhésion;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière praticienne,
 - (ii) elle convainc le registraire qu'elle possède les qualités requises pour exercer la profession à titre d'infirmière praticienne.

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière praticienne)

35. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière praticienne peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière praticienne.

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières praticiennes à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne);
- b) il lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière praticienne.

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) la personne qui, à la fois :

Conditions supplémentaires

Demande de certificat temporaire

Inscription des titulaires de certificat temporaire

Conditions

- (b) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (nurse practitioner) as permitted by the temporary certificate;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d); and
- (d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

- a) est infirmière autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière comme titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;
- c) remplit les conditions prévues à l'alinéa (4)a, b), c) ou d);
- d) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Additional qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a), (b) and (d) is qualified to be a temporary certificate holder (nurse practitioner) if

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of nurse practitioners, and
 - (ii) is applying to take a membership examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;
- (b) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 34(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
- (c) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 82(2) or 85(1), and requires a temporary certificate (nurse practitioner) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or
- (d) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (nurse practitioner) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), peut être inscrit à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a), b) et d) si, selon le cas :

Conditions supplémentaires

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière praticienne,
 - (ii) elle fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion auquel elle s'est déjà présentée;
- b) elle a, par le passé, rempli les exigences en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe 34(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
- c) elle a vu son inscription et son certificat suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 82(2) ou 85(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière praticienne) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;
- d) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté qu'elle renonce volontairement à son inscription et à son certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière praticienne) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (nurse practitioner) may be employed or engaged to provide the services of a nurse practitioner, subject to the

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) peut être employé à titre d'infirmière praticienne, et toute personne peut l'engager à ce titre,

Emploi

limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat temporaire.

DIVISION 4
REGISTRATION IN LICENSED PRACTICAL
NURSE REGISTER

SECTION 4
INSCRIPTION AU REGISTRE DES
INFIRMIÈRES AUXILIAIRES

Licensed Practical Nurses

Infirmière auxiliaire

Registration of licensed practical nurses

36. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Licensed Practical Nurse Register as a licensed practical nurse; and
- (b) issue a certificate of registration to the applicant.

36. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières auxiliaires à titre d'infirmière auxiliaire;
- b) il lui délivre un certificat d'inscription.

Inscription des infirmières auxiliaires

Qualifications

(2) An applicant is qualified to be a licensed practical nurse if the applicant

- (a) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a licensed practical nurse and has a satisfactory professional reputation;
- (b) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and
- (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière auxiliaire la personne qui, à la fois :

- a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière auxiliaire, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;
- b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b);
- c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a) and (c) is qualified to be a licensed practical nurse if

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of licensed practical nurses, and
 - (ii) has successfully completed the membership examinations; or
- (b) the applicant is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of licensed practical nurses.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), peut être inscrite à titre d'infirmière auxiliaire la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a) et c) si, selon le cas :

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière auxiliaire,
 - (ii) elle a réussi les examens d'adhésion;
- b) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière auxiliaire.

Conditions supplémentaires

Temporary Certificate Holders
(Licensed Practical Nurses)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière auxiliaire)

Application for temporary certificate

37. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a licensed practical nurse, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a licensed practical nurse.

37. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière auxiliaire peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière auxiliaire.

Demande de certificat temporaire

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

Inscription des titulaires de certificat temporaire

- (a) register the applicant in the Licensed Practical Nurse Register as a temporary certificate holder (licensed practical nurse); and
- (b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a licensed practical nurse.

- a) il l'inscrit au registre des infirmières auxiliaires à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire);
- b) il lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière auxiliaire.

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (licensed practical nurse) if the applicant

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) la personne qui, à la fois :

Conditions

- (a) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (licensed practical nurse) as permitted by the temporary certificate;
- (b) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c), (d) or (e); and
- (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

- a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;
- b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (4)a), b), c), d) ou e);
- c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Additional qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a) and (c) is qualified to be a temporary certificate holder (licensed practical nurse) if

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a) et c) si, selon le cas :

Conditions supplémentaires

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of licensed practical nurses, and
 - (ii) is applying to take a membership examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière auxiliaire,
 - (ii) elle fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion

- (b) the applicant
 - (i) is registered in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of licensed practical nurses, and
 - (ii) is in the process of completing other requirements prescribed by the bylaws;
 - (c) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 36(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
 - (d) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 82(2) or 85(1), and requires a temporary certificate (licensed practical nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or
 - (e) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (licensed practical nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement.
- ou attend les résultats d'un examen d'adhésion;
 - b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière auxiliaire,
 - (ii) elle est en voie de remplir les autres conditions prévues aux règlements administratifs;
 - c) elle a, par le passé, rempli les conditions en matière d'admissibilité énoncées à l'alinéa 36(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
 - d) elle a vu son inscription et son certificat suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 82(2) ou 85(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière auxiliaire) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;
 - e) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et au certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière auxiliaire) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (licensed practical nurse) may be employed or engaged to provide the services of a licensed practical nurse, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) peut être employé à titre d'infirmière auxiliaire, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Emploi

DIVISION 5
REGISTRATION IN
REGISTERED PSYCHIATRIC
NURSE REGISTER

Registered Psychiatric Nurses

Registration of registered psychiatric nurses

38. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Psychiatric Nurse Register as a registered psychiatric nurse; and

SECTION 5
INSCRIPTION AU REGISTRE DES
INFIRMIÈRES PSYCHIATRIQUES
AUTORISÉES

Infirmière psychiatrique autorisée

Inscription des infirmières psychiatriques autorisées

38. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières

(b) issue a certificate of registration to the applicant.

psychiatriques autorisées à titre d'infirmière psychiatrique autorisée;
b) il lui délivre un certificat d'inscription.

Qualifications

(2) An applicant is qualified to be a registered psychiatric nurse if the applicant

- (a) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a registered psychiatric nurse and has a satisfactory professional reputation;
- (b) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and
- (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière psychiatrique autorisée la personne qui, à la fois :

- a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière à titre d'infirmière psychiatrique autorisée, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;
- b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b);
- c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a) and (c) is qualified to be a registered psychiatric nurse if

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered psychiatric nurses, and
 - (ii) has successfully completed the membership examinations; or
- (b) the applicant is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered psychiatric nurses.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), peut être inscrite à titre d'infirmière psychiatrique autorisée la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a) et c) si, selon le cas :

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière psychiatrique autorisée,
 - (ii) elle a réussi les examens d'adhésion;
- b) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière psychiatrique autorisée.

Conditions supplémentaires

Temporary Certificate Holders (Registered Psychiatric Nurses)

Titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée)

Application for temporary certificate

39. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a registered psychiatric nurse, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a registered psychiatric nurse.

39. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière auxiliaire peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée.

Demande de certificat temporaire

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

Inscription des titulaires de certificat temporaire

Psychiatric Nurse Register as a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse); and

- (b) issue a temporary certificate to the applicant exempting them from the requirement to be a registered psychiatric nurse.

- a) il l'inscrit au registre des infirmières psychiatriques autorisées à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée);
- b) il lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée.

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) if the applicant

- (a) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) as permitted by the temporary certificate;
- (b) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c), (d) or (e); and
- (c) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) la personne qui, à la fois :

- a) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;
- b) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (4)a), b), c), d) ou e);
- c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a) and (c) is qualified to be a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) if

- (a) the applicant
 - (i) has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered psychiatric nurses, and
 - (ii) is applying to take a membership examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;
- (b) the applicant
 - (i) is registered in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered psychiatric nurses, and
 - (ii) is in the process of completing other requirements prescribed by the bylaws;
- (c) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 38(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
- (d) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a) et c) si, selon le cas :

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière psychiatrique autorisée,
 - (ii) elle fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion ;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière psychiatrique autorisée,
 - (ii) elle est en voie de remplir les autres conditions prévues aux règlements administratifs;
- c) elle a, par le passé, rempli les conditions en matière d'admissibilité énoncées à l'alinéa 38(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences

Conditions supplémentaires

under subsection 82(2) or 85(1), and requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or

- (e) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

infirmières reconnu;

- d) elle a vu son inscription et son certificat suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 82(2) ou 85(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;
- e) le préposé aux plaintes ou le comité de déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et au certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) may be employed or engaged to provide the services of a registered psychiatric nurse, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) peut être employé à titre d'infirmière psychiatrique autorisée, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Emploi

Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescribers

Infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice

Registration of registered psychiatric nurse authorized prescribers

40. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (2) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Psychiatric Nurse Register as a registered psychiatric nurse authorized prescriber; and
- (b) issue a certificate of registration to the applicant that includes the notation "authorized prescriber".

40. (1) Suite à une demande présentée conformément aux règlements administratifs, s'il est convaincu que la personne remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (2) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières psychiatriques autorisées à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice;
- b) il lui délivre un certificat d'inscription portant la mention «prescripteur autorisé».

Inscription des infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices

Qualifications

(2) An applicant is qualified to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber if the applicant

- (a) is a registered psychiatric nurse in good standing;
- (b) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a registered psychiatric nurse authorized prescriber, and has a satisfactory professional reputation;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (3)(a) or (b); and

(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice, la personne qui, à la fois :

- a) est infirmière psychiatrique autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel;

Conditions

(d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

c) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (3)a) ou b);
c) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Additional qualifications

(3) For the purposes of paragraph (2)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (2)(a), (b) and (d) is qualified to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber if

- (a) the applicant has satisfactorily completed an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered psychiatric nurse authorized prescribers; or
- (b) the applicant
 - (i) is registered and in good standing in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of registered psychiatric nurse authorized prescribers, and
 - (ii) satisfies the Registrar that they are qualified to engage in the practice of a registered psychiatric nurse authorized prescriber.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), peut être inscrite à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (2)a), b) et c) si, selon le cas :

- a) elle a terminé avec succès un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice;
- b) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est dûment inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice,
 - (ii) elle convainc le registraire qu'elle a les qualités requises pour exercer la profession à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice.

Conditions supplémentaires

Temporary Certificate Holders
(Registered Psychiatric Nurse
Authorized Prescribers)

Titulaire de certificat temporaire
(infirmière psychiatrique
autorisée prescriptrice)

Application for temporary certificate

41. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a registered psychiatric nurse authorized prescriber, may make an application to the Registrar, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting them from the requirement to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber.

41. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice peut présenter une demande au registraire, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice.

Demande de certificat temporaire

Registration of temporary certificate holders

(2) On an application made under subsection (1), the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the requirements for qualification under subsection (3) and on payment of the registration fee prescribed by the bylaws,

- (a) register the applicant in the Registered Psychiatric Nurse Register as a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber); and
- (b) issue a temporary certificate to the

(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) remplit les conditions en matière d'admissibilité énoncées au paragraphe (3) et suite au versement des droits d'inscription prévus aux règlements administratifs, le registraire prend les mesures suivantes :

- a) il l'inscrit au registre des infirmières psychiatriques autorisées à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice);

Inscription des titulaires de certificat temporaire

applicant exempting them from the requirement to be a registered psychiatric nurse authorized prescriber.

b) il lui délivre un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice.

Qualifications

(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) if the applicant

- (a) is a registered psychiatric nurse in good standing;
- (b) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) as permitted by the temporary certificate;
- (c) meets the qualifications set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d); and
- (d) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) la personne qui, à la fois :

- a) est infirmière psychiatrique autorisée en règle;
- b) est de bonnes mœurs, possède les compétences voulues pour exercer la profession infirmière à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) en conformité avec le certificat temporaire, et est apte à le faire;
- c) remplit les conditions énoncées à l'alinéa (4)a), b), c) ou d);
- d) remplit les autres conditions prévues aux règlements administratifs.

Conditions

Additional qualifications

(4) For the purposes of paragraph (3)(c), an applicant who meets the requirements of paragraphs (3)(a), (b) and (d) is qualified to be a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) if

- (a) the applicant
 - (i) is enrolled in an approved or recognized nursing education program that prepares people to engage in the practice of registered psychiatric nurse authorized prescribers, and
 - (ii) requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber) to obtain the required supervised practical experience;
- (b) the applicant has in the past met the requirements for qualification under paragraph 40(3)(a) or (b) and is enrolled in a recognized nursing education program;
- (c) the applicant has had their registration and certificate suspended or cancelled under subsection 82(2) or 85(1), and requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber) to meet the terms and conditions set for reinstatement; or
- (d) the Complaints Officer or the Professional Conduct Committee has

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) la personne qui remplit les conditions énoncées aux alinéas (3)a), b) et d) si, selon le cas :

- a) elle remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières approuvé ou reconnu qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice,
 - (ii) elle est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) pour obtenir l'expérience pratique supervisée nécessaire;
- b) elle a, par le passé, rempli les conditions en matière d'admissibilité énoncées à l'alinéa 40(3)a) ou b) et est inscrite à un programme d'études en sciences infirmières reconnu;
- c) elle a vu son inscription et son certificat suspendus ou annulés en vertu du paragraphe 82(2) ou 85(1), et est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription;
- d) le préposé aux plaintes ou le comité de

Conditions supplémentaires

accepted a voluntary surrender of the applicant's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) or 67(2)(c) and the applicant requires a temporary certificate (registered psychiatric nurse authorized prescriber) to meet the terms and conditions set for reinstatement.

déontologie a accepté que la personne renonce volontairement à son inscription et à son certificat en vertu de l'alinéa 59(1)b) ou 67(2)c) et celle-ci est tenue d'avoir un certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Employment

(5) A temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) may be employed or engaged to provide the services of a registered psychiatric nurse authorized prescriber, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.

(5) Le titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) peut être employé à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice, et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.

Emploi

DIVISION 6
CERTIFICATES OF REGISTRATION AND
TEMPORARY CERTIFICATES

SECTION 6
CERTIFICATS D'INSCRIPTION ET
CERTIFICATS TEMPORAIRES

Certificates of Registration

Certificats d'inscription

Advice and registration criteria

42. (1) The Registrar, when considering an application under subsection 30(1), 32(1), 34(1), 36(1), 38(1) or 40(1), for a nursing designation for which a certificate of registration is issued,
(a) may seek the advice of the Registration Committee; and
(b) shall consider the registration criteria established by the Board of Directors.

42. (1) Lorsqu'il étudie une demande visée au paragraphe 30(1), 32(1), 34(1), 36(1), 38(1) ou 40(1) d'une désignation de la profession infirmière pour laquelle un certificat d'inscription est délivré, le registraire :
a) peut demander au comité d'inscription qu'il lui fasse part de son avis;
b) tient compte des critères d'inscription établis par le conseil d'administration.

Avis et critères d'inscription

Terms and conditions

(2) The Registrar may place any limitations, terms and conditions on a certificate of registration that the Registrar considers appropriate.

(2) Le registraire peut assortir le certificat d'inscription des restrictions et des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Duration of certificate

43. (1) Subject to the bylaws, a certificate of registration expires on December 31 next following the date of issuance or renewal.

43. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le certificat d'inscription est valide jusqu'au 31 décembre suivant la date de sa délivrance ou de son renouvellement.

Durée de validité du certificat

Renewal of certificate

(2) On an application made in accordance with the bylaws before the expiry of a certificate of registration under subsection (1), the Registrar shall, on payment of any fees prescribed by the bylaws, renew the certificate.

(2) Si une demande lui est présentée et que les droits sont versés en conformité avec les règlements administratifs en vertu du paragraphe (1), le registraire renouvelle le certificat d'inscription pendant la période de validité de ce certificat.

Renouvellement du certificat

Certificate of registered nurse authorized prescriber or nurse practitioner

(3) The certificate of registration of a registered nurse authorized prescriber or a nurse practitioner must not be renewed unless the person's certificate of registration as a registered nurse is renewed.

(3) Le certificat d'inscription d'une infirmière autorisée prescriptrice ou d'une infirmière praticienne n'est renouvelé que si son certificat d'inscription d'infirmière autorisée est renouvelé.

Certificat d'infirmière praticienne

Certificate of registered psychiatric nurse authorized prescriber	(4) The certificate of registration of a registered psychiatric nurse authorized prescriber must not be renewed unless the person's certificate of registration as a registered psychiatric nurse is renewed.	(4) Le certificat d'inscription d'une infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice n'est renouvelé que si son certificat d'inscription d'infirmière psychiatrique autorisée est renouvelé.	Certificat d'infirmière praticienne
Removal from register	44. (1) A person who fails to renew their certificate of registration must be removed from the applicable register in accordance with the bylaws.	44. (1) Le nom de toute personne qui omet de renouveler son certificat d'inscription est radié du registre applicable en conformité avec les règlements administratifs.	Radiation du registre
Reinstatement	(2) If a person has been removed from a register under subsection (1), the Registrar may, on payment of any fees prescribed by the bylaws, reinstate the person's registration and grant a certificate of registration to the person in accordance with the bylaws.	(2) Le registraire peut, suite au versement des droits prévus aux règlements administratifs, rétablir l'inscription de toute personne dont le nom a été radié d'un registre en application du paragraphe (1) et lui délivrer un certificat d'inscription en conformité avec les règlements administratifs.	Réinscription
Temporary Certificates		Certificats temporaires	
Advice and registration criteria	45. (1) The Registrar, when considering an application under subsection 31(1), 33(1), 35(1), 37(1), 39(1) or 41(1), for a nursing designation for which a temporary certificate is issued, (a) may seek the advice of the Registration Committee; and (b) shall consider the registration criteria established by the Board of Directors.	45. (1) Lorsqu'il étudie la demande visée au paragraphe 31(1), 33(1), 35(1), 37(1), 39(1) ou 41(1) d'une désignation de profession infirmière pour laquelle un certificat temporaire est délivré, le registraire : a) peut demander au comité d'inscription qu'il lui fasse part de son avis; b) tient compte des critères d'inscription établis par le conseil d'administration.	Critères d'inscription
Terms and conditions	(2) The Registrar may place any limitations, terms and conditions on a temporary certificate that the Registrar considers appropriate.	(2) Le registraire peut assortir le certificat temporaire des restrictions et des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Duration of temporary certificate	46. (1) Subject to subsections (2) and (3), a temporary certificate expires on the date prescribed by the bylaws.	46. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le certificat temporaire expire à la date prévue par les règlements administratifs.	Durée de validité du certificat temporaire
Extension of temporary certificate	(2) The Registrar may, on payment of any fees prescribed by the bylaws, grant one or more extensions of a temporary certificate in accordance with the bylaws.	(2) Le registraire peut, suite au versement des droits prévus aux règlements administratifs, accorder une ou plusieurs prolongations à l'égard du certificat temporaire en conformité avec les règlements administratifs.	Prolongation de la durée du certificat temporaire
Maximum duration	(3) The total duration of a temporary certificate, including any extensions, must not exceed a period of 24 months.	(3) La durée de validité du certificat temporaire, incluant les périodes de prolongation accordées à son égard, ne peut dépasser 24 mois.	Durée de validité maximale
DIVISION 7 REFUSAL AND APPEAL		SECTION 7 REFUS ET APPEL	
Refusal to register	47. Where an application for registration is refused, the Registrar shall provide the applicant with a written notice of and reasons for the refusal.	47. Si une demande d'inscription est refusée, le registraire fait parvenir à la personne ayant présentée la demande un avis écrit et les motifs du refus.	Refus d'inscrire

Appeal in accordance with bylaws	<p>48. (1) A person whose application for registration is refused may, within 30 days after receiving written notice of the refusal, appeal the refusal to the Registration Committee in accordance with the appeal procedure established in the bylaws.</p>	<p>48. (1) La personne dont la demande d'inscription est refusée peut, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis écrit du refus, interjeter appel du refus au comité d'inscription en conformité avec la procédure d'appel prévue dans les règlements administratifs.</p>	Appel interjeté en conformité avec les règlements administratifs
Appeal to Supreme Court	<p>(2) A person whose appeal under subsection (1) is unsuccessful may, within 30 days after receiving service of a copy of the decision of the Registration Committee, appeal the decision to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the college.</p>	<p>(2) La personne dont l'appel interjeté en vertu du paragraphe (1) est rejeté peut, dans les 30 jours après avoir reçu signification d'une copie de la décision du comité d'inscription, interjeter appel de la décision en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en signifiant l'avis à l'ordre.</p>	Appel à la Cour suprême
Order of Supreme Court	<p>49. (1) If, on hearing an appeal under subsection 48(2), the Supreme Court finds that the refusal to register is unreasonable, the Supreme Court may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make an order requiring the Registrar <ul style="list-style-type: none"> (i) to register the applicant as a registrant having the nursing designation applied for, in the applicable register, and (ii) to issue a certificate of registration or temporary certificate to the applicant, as applicable; or (b) make any further order that is warranted in the circumstances. 	<p>49. (1) Si elle conclut, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe 48(2), que le refus d'inscription est déraisonnable, la Cour suprême peut, par ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) enjoindre au registraire : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'inscrire au registre applicable la personne ayant présenté la demande à titre de personne inscrite ayant la désignation de la profession infirmière demandée, (ii) de lui délivrer un certificat d'inscription ou un certificat temporaire, selon le cas; b) prendre toute autre mesure justifiée dans les circonstances. 	Ordonnance de la Cour suprême
Costs	<p>(2) The Supreme Court, on hearing an appeal under subsection 48(2), may make any order as to costs that it considers appropriate.</p>	<p>(2) La Cour suprême peut, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe 48(2), rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais.</p>	Frais
Order is final	<p>(3) An order made under subsection (1) is final and conclusive, and the Registrar shall act on the order without delay.</p>	<p>(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est définitive et sans appel, et le registraire l'exécute sans délai.</p>	Ordonnance définitive
<p>PART 6 CONTINUING COMPETENCE</p>		<p>PARTIE 6 PROGRAMME DE MAINTIEN DES COMPÉTENCES</p>	
Distribution	<p>50. (1) If the college requires compliance with a continuing competence program established or approved under paragraph 20(1)(z.12), the college shall make available to each registrant to whom the requirement applies,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a description of the program, within 90 days of its establishment or approval; and (b) information respecting any amendment to the program, within 90 days of the making of the amendment. 	<p>50. (1) S'il rend obligatoire l'observation du programme de maintien des compétences établi ou approuvé en vertu de l'alinéa 20(1)(z.12), l'ordre met à la disposition de chaque personne inscrite visée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la description du programme, et ceci dans les 90 jours suivant son établissement ou son approbation; b) les renseignements concernant toute modification dont le programme fait l'objet, et ceci dans les 90 jours suivant la date à laquelle la modification est apportée. 	Remise de copies

Administration	<p>(2) Where a continuing competence program is established or approved under paragraph 20(1)(z.12), the college may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) authorize any committee established under this Act or the bylaws to administer the program; or (b) appoint any person to administer the program. 	<p>(2) Lorsqu'un programme de maintien des compétences est établi ou approuvé en vertu de l'alinéa 20(1)z.12), l'ordre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) autoriser tout comité constitué en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs à administrer le programme; b) nommer toute personne afin qu'elle administre le programme. 	Administration du programme
----------------	--	---	-----------------------------

Substantially equivalent program	<p>(3) If the college requires compliance with a continuing competence program established or approved under paragraph 20(1)(z.12), a registrant may satisfy the requirement if the registrant</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is registered in a province or another territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of nurses to whom the requirement applies; and (b) complies with another continuing competence program that is recognized by the Board of Directors as being substantially equivalent to the program established or approved under paragraph 20(1)(z.12). 	<p>(3) Si l'ordre rend obligatoire l'observation du programme de maintien des compétences établi ou approuvé en vertu de l'alinéa 20(1)z.12), la personne inscrite peut respecter l'obligation si, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) elle est inscrite dans une province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmières qui sont tenues de se conformer à cette obligation; b) elle se conforme à un autre programme de maintien des compétences reconnu par le conseil d'administration comme étant sensiblement équivalent au programme établi ou approuvée en vertu de l'alinéa 20(1)z.12). 	Programme sensiblement équivalent
----------------------------------	---	--	-----------------------------------

PART 7
REVIEW OF CONDUCT

PARTIE 7
EXAMEN DE LA CONDUITE

Interpretation

Définitions

Definitions	<p>51. (1) In this Part,</p> <p>"Chairperson" means the Chairperson designated under subsection 52(5) and includes the Deputy Chairperson designated under that subsection when they act for the Chairperson; (<i>président</i>)</p> <p>"Committee" means the Professional Conduct Committee established under subsection 52(1); (<i>comité</i>)</p> <p>"complainant" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a person who makes a complaint under subsection 56(1), or (b) the Complaints Officer, where they make a complaint under subsection 56(3), or where the Committee adds further allegations to a complaint under subsection 67(1); (<i>plaignant</i>) 	<p>51. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«comité» Le comité de déontologie constitué en application du paragraphe 52(1). (<i>Committee</i>)</p> <p>«inconduite sexuelle» Infligés à un patient par une infirmière, sous réserve des exemptions prévues aux règlements administratifs, s'entend de ce qui suit, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques d'ordre sexuel entre l'infirmière et le patient; b) les attouchements d'ordre sexuel du patient par l'infirmière; c) les comportements ou les remarques d'ordre sexuel de l'infirmière à l'endroit du patient. (<i>sexual misconduct</i>) <p>«infirmière» Personne qui est inscrite ou qui l'était. (<i>nurse</i>)</p>	Definitions
-------------	---	--	-------------

"nurse" means a registrant or a former registrant; (*infirmière*)

"respondent" means a nurse who is the subject of a complaint made under subsection 56(1) or (3); (*infirmière visée*)

"sexual misconduct" by a nurse towards a patient means, subject to any exemptions prescribed by the bylaws,

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the nurse and the patient,
- (b) touching, of a sexual nature, of the patient by the nurse, or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the nurse towards the patient. (*inconduite sexuelle*)

«infirmière visée» L'infirmière qui fait l'objet d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 56(1) ou (3). (*respondent*)

«plaignant» Selon le cas :

- a) la personne qui dépose une plainte en vertu du paragraphe 56(1);
- b) le préposé aux plaintes, lorsqu'il dépose une plainte en vertu du paragraphe 56(3) ou lorsque le président soumet des allégations supplémentaires à une plainte en vertu du paragraphe 67(1). (*complainant*)

«président» Le président désigné en application du paragraphe 52(5) et est également visé le vice-président lorsqu'il agit au nom du président. (*Chairperson*)

Reference to complaint

- (2) For the purposes of sections 55 and 67 to 84, a reference to a complaint includes a reference to
- (a) a complaint made by an investigator under subsection 66(9); and
 - (b) further allegations referred to a Board of Inquiry under subsection 67(1).

- (2) Pour l'application des articles 55 et 67 à 84, toute mention de la plainte vaut mention :
- a) d'une plainte déposée par un enquêteur en vertu du paragraphe 66(9);
 - b) des allégations renvoyées à une commission d'enquête en vertu du paragraphe 67(1).

Mention de la plainte

Professional Conduct Committee

Comité de déontologie

Professional Conduct Committee

- 52.** (1) The college shall establish a Professional Conduct Committee composed of all of the following persons appointed by the Board of Directors:
- (a) at least the minimum number of persons prescribed by the bylaws to be appointed from among the membership of the college;
 - (b) at least one person who is a member of the public;
 - (c) subject to subsection (2), at least one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing.

- 52.** (1) L'ordre constitue un comité de déontologie qui est composé des personnes suivantes qui sont nommées par le conseil d'administration :
- a) au moins le nombre minimal de personnes qui, selon les règlements administratifs, sont nommées parmi les membres de l'ordre;
 - b) au moins un membre du public;
 - c) sous réserve du paragraphe (2), au moins une personne qui est membre du public au Nunavut et qui est recommandée par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière.

Comité de déontologie

Application

- (2) Paragraph (1)(c) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for appointment under that paragraph.

- (2) L'alinéa (1)c) ne s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa.

Application

Appointment

- (3) The members of the Professional Conduct Committee must be appointed for terms specified in the bylaws.

- (3) Les membres du comité de déontologie sont nommés pour un mandat fixé par les règlements administratifs.

Nomination

Restriction	(4) The Executive Director and the Registrar are not eligible to be appointed, or to serve, as members of the Committee.	(4) Le directeur général et le registraire ne peuvent être nommés, ni exercer les fonctions de membres du comité.	Limite
Chairperson and Deputy Chairperson	(5) The Board of Directors shall designate one member of the Committee as Chairperson and one member of the Committee as Deputy Chairperson.	(5) Le conseil d'administration désigne le président et le vice-président parmi les membres du comité.	Présidence et vice-présidence
Authority of Deputy Chairperson	(6) Subject to the bylaws and the direction of the Chairperson, the Deputy Chairperson may act for and on behalf of the Chairperson.	(6) Sous réserve des règlements administratifs et des directives du président, le vice-président peut agir au nom de celui-ci.	Pouvoir du vice-président
Panel	53. A power or duty of the Committee under this Part may be carried out by a panel designated by the Chairperson, composed of at least three members of the Committee, one of whom may be the Chairperson.	53. Les attributions conférées au comité en vertu de la présente partie peuvent être exercées par un sous-comité désigné par le président. Ce sous-comité se compose d'au moins trois membres du comité, le président pouvant être l'un de ces membres.	Sous-comité
Complaints Officer		Préposé aux plaintes	
Appointment of Complaints Officer	54. The Board of Directors shall appoint a Complaints Officer.	54. Le conseil d'administration nomme un préposé aux plaintes.	Nomination du préposé aux plaintes
Complaints		Plaintes	
Timely resolution	55. Complaints must be dealt with under this Part in a timely manner.	55. Les plaintes sont traitées en conformité avec la présente partie, et ce, en temps utile.	Règlement des plaintes en temps utile
Making complaint	56. (1) Any person may make a complaint to the Complaints Officer in accordance with the bylaws alleging that an act or omission of a nurse constitutes unprofessional conduct.	56. (1) Toute personne peut, en conformité avec les règlements administratifs, déposer auprès du préposé aux plaintes une plainte alléguant qu'un acte ou une omission attribuable à une infirmière constitue un manquement aux devoirs de la profession.	Dépôt d'une plainte
Summary of complaint	(2) On receiving a complaint under subsection (1), the Complaints Officer shall (a) provide a summary of the complaint to the respondent, and specify the name of the complainant; and (b) provide a copy of the complaint (i) to the Chairperson, and (ii) on request, to the respondent.	(2) À la réception d'une plainte déposée en vertu du paragraphe (1), le préposé aux plaintes : a) en fournit un résumé à l'infirmière visée, tout en précisant le nom du plaignant; b) en remet une copie aux personnes suivantes : (i) au président, (ii) sur demande, à l'infirmière visée.	Résumé de la plainte
Complaint by Complaints Officer	(3) The Complaints Officer may, on their own initiative, make a complaint to the Committee in accordance with the bylaws if the Complaints Officer has reasonable grounds to believe that an act or omission of a nurse may constitute unprofessional conduct.	(3) Le préposé aux plaintes peut, de sa propre initiative, déposer auprès du comité, conformément aux règlements administratifs, une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un acte ou une omission attribuable à une infirmière est susceptible de constituer un manquement aux devoirs de la profession.	Plainte déposée par le préposé aux plaintes
Manner of making complaint	(4) A complaint under subsection (3) may be made by submitting the complaint to the Chairperson.	(4) La plainte aux termes du paragraphe (3) peut être déposée au président.	Modalités du dépôt de la plainte

Summary of complaint	<p>(5) On receiving a complaint under subsection (3), the Chairperson shall</p> <p>(a) provide a summary of the complaint to the respondent, and specify the Complaints Officer as the complainant; and</p> <p>(b) provide a copy of the complaint to the respondent on request.</p>	<p>(5) Lorsqu'il reçoit une plainte faite en vertu du paragraphe (3), le président :</p> <p>a) en fournit un résumé à l'infirmière visée, tout en précisant que le plaignant est le préposé aux plaintes;</p> <p>b) sur demande, en remet une copie à l'infirmière visée.</p>	Résumé de la plainte
Notice of right to receive copy of complaint	<p>(5.1) A summary of a complaint provided under paragraph (2)(a) or (5)(a) must include a statement advising the respondent of the right to receive a copy of the complaint under paragraph (2)(b) or (5)(b) on request.</p>	<p>(5.1) Le résumé de la plainte fourni en vertu de l'alinéa (2)a) ou (5)a) comprend un énoncé informant l'infirmière visée de son droit de recevoir, sur demande, une copie de la plainte en vertu de l'alinéa (2)b) ou (5)b).</p>	Avis du droit de recevoir copie de la plainte
Complaint against former registrant	<p>(6) Notwithstanding subsection (1) or (3), a complaint respecting the conduct of a nurse who is no longer a registrant at the time of the complaint may be dealt with under this Part only if the complaint is made within two years after the day on which the nurse ceased to be a registrant.</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (1) ou (3), une plainte qui vise la conduite d'une infirmière qui n'est plus une personne inscrite au moment de la plainte peut être traitée en vertu de la présente partie que si la plainte est déposée dans les deux années suivant la fin de l'inscription de l'infirmière.</p>	Plainte envers une infirmière qui n'est plus une personne inscrite
Reporting by Employers		Rapport des employeurs	
Definition: "employment"	<p>57. (1) In this section, "employment" includes being engaged to provide nursing services on a full-time or part-time basis as a paid or unpaid employee, consultant, contractor or volunteer.</p>	<p>57. (1) Dans le présent article, «emploi» s'entend notamment d'être embauchée pour la prestation de services de soins infirmiers à temps plein ou à temps partiel à titre d'employée, de conseillère, de contractante ou de bénévole, que la personne soit rémunérée ou non.</p>	Définition : «emploi»
Report by employer	<p>(2) If, because of conduct by a registrant that in the opinion of an employer is unprofessional conduct, the employment of the registrant is terminated or suspended or their entitlements are revoked, suspended or restricted, the employer shall, within 30 days after the termination, suspension, revocation or restriction, as the case may be, provide the Complaints Officer with a written report setting out the reasons.</p>	<p>(2) Si, du fait que la personne inscrite s'est conduite, selon l'employeur, de façon à manquer aux devoirs de la profession, l'emploi de la personne inscrite prend fin ou est suspendu ou que ses privilèges sont retirés, suspendus ou assortis de restrictions, l'employeur, dans les 30 jours suivant la cessation, la suspension, le retrait ou l'imposition de restrictions, selon le cas, fournit au préposé aux plaintes un rapport écrit et motivé.</p>	Rapport de l'employeur
Report by employer	<p>(3) If, because of conduct by a registrant that in the opinion of an employer is unprofessional conduct, the registrant resigns or voluntarily relinquishes or restricts their entitlements or practice, the employer shall, within 30 days after the resignation, relinquishment or restriction, as the case may be, provide the Complaints Officer with a written report setting out the reasons.</p>	<p>(3) Si, du fait que la personne inscrite s'est conduite, selon l'employeur, de façon à manquer aux devoirs de la profession, la personne inscrite démissionne ou renonce ou restreint volontairement à ses privilèges ou à son exercice, l'employeur, dans les 30 jours suivant la démission, la renonciation ou la restriction, selon le cas, fournit au préposé aux plaintes un rapport écrit motivé.</p>	Rapport de l'employeur
Deemed complaint	<p>(4) A report provided under subsection (2) or (3) is deemed to be a complaint made under subsection 56(1).</p>	<p>(4) Le rapport fournit en vertu du paragraphe (2) ou (3) est réputé être une plainte en application du paragraphe 56(1).</p>	Plainte réputée

Limitation of liability	(5) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against an employer for providing a report in good faith under subsection (2) or (3).	(5) Sont irrecevables les actions ou poursuites en dommages-intérêts contre un employeur qui fournit un rapport de bonne foi en vertu du paragraphe (2) ou (3).	Limite de responsabilité
	Review of Complaint by Complaints Officer	Examen de la plainte par le préposé aux plaintes	
Review and inquiry	58. (1) The Complaints Officer shall, in accordance with any procedure established in the bylaws, review and inquire into a complaint to the extent they consider warranted for the purposes of this Part.	58. (1) Conformément aux procédures établies dans les règlements administratifs, le préposé aux plaintes examine la plainte et enquête sur celle-ci dans la mesure qu'il estime justifiée pour l'application de la présente partie.	Examen et enquête
Assistance	(2) In reviewing a complaint, the Complaints Officer may engage the services of any person whom the Complaints Officer considers necessary.	(2) Lorsqu'il examine une plainte, le préposé aux plaintes peut retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires.	Assistance
Acting on complaint	59. (1) Subject to the bylaws and subsection (2), the Complaints Officer may, in respect of a complaint, <ul style="list-style-type: none"> (a) dismiss the complaint, in whole or in part, if the Complaints Officer is satisfied that <ul style="list-style-type: none"> (i) the allegations do not pertain to conduct regulated under this Act or the bylaws, (ii) the complaint is trivial, frivolous or vexatious, or (iii) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process; (b) accept the voluntary surrender of the respondent's registration and certificate and transfer the matter to the Committee under subsection 69(1); or (c) refer the complaint, in whole or in part, to the Committee. 	59. (1) Sous réserve des règlements administratifs et du paragraphe (2), le préposé aux plaintes peut, à l'égard d'une plainte : <ul style="list-style-type: none"> a) rejeter la plainte, en totalité ou en partie, s'il conclut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) que les allégations qu'elle contient ne visent pas une conduite régie par la présente loi ou les règlements administratifs, (ii) que la plainte est sans importance, frivole ou vexatoire, (iii) qu'il n'existe pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte; b) accepter que l'infirmière visée renonce volontairement à son inscription et à son certificat d'exercice et transférer l'affaire au comité en vertu du paragraphe 69(1); c) renvoyer la plainte, en totalité ou en partie, au comité. 	Actions possibles
Referral to Committee required	(2) If a complaint alleges sexual misconduct by a respondent towards a patient, the Complaints Officer shall refer the complaint to the Committee.	(2) Si la plainte comporte une allégation d'inconduite sexuelle de l'infirmière visée envers un patient, le préposé aux plaintes renvoie la plainte au comité.	Renvoi au comité nécessaire
Notice of decision	(3) The Complaints Officer shall, without delay, <ul style="list-style-type: none"> (a) give a copy of any decision or referral they make under subsection (1) or (2) to the respondent; (b) give written notice of the decision or referral to the complainant; and 	(3) Le préposé aux plaintes, sans délai : <ul style="list-style-type: none"> a) donne à l'infirmière visée une copie de toute décision prise ou du renvoi effectué en vertu du paragraphe (1) ou (2); b) donne un avis écrit de la décision ou du renvoi au plaignant; 	Avis de la décision

(c) in the case of a decision made under paragraph (1)(a) or (b), give written reasons for the decision to the respondent.

c) dans le cas d'une décision prise en vertu de l'alinéa (1)a ou b), donne, par écrit, à l'infirmière visée les motifs qui s'y rattachent.

Notice of dismissal

(4) On dismissing a complaint under paragraph (1)(a), the Complaints Officer shall also

- (a) give written reasons for the dismissal to the complainant; and
- (b) give written notice of the right to have the dismissal reviewed by the Committee under section 60 to the complainant and to the respondent.

(4) Dès le rejet de la plainte au titre de l'alinéa (1)a), le préposé aux plaintes remet, à la fois :

- a) au plaignant les motifs écrits du rejet;
- b) au plaignant et à l'infirmière visée un avis écrit qui précise le droit de demander au comité de réexaminer le rejet de la plainte aux termes de l'article 60.

Avis de rejet

Review of Dismissal of Complaint

Réexamen du rejet de la plainte

Complainant may apply for review

60. (1) The complainant may, within 30 days after receiving written notice of a dismissal under paragraph 59(3)(b), apply to the Complaints Officer for a review by the Committee of the decision of the Complaints Officer.

60. (1) Le plaignant peut, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis écrit du rejet au titre de l'alinéa 59(3)b), demander au préposé aux plaintes que sa décision soit réexaminé par le comité.

Réexamen demandé par le plaignant

Form of application

(2) An application made under subsection (1) must be in writing and include reasons.

(2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) doit être écrite et motivée.

Forme de la demande

Referral to Committee

(3) The Complaints Officer shall refer an application made under subsection (1) to the Committee.

(3) Le préposé aux plaintes renvoie au comité la demande faite en vertu du paragraphe (1).

Renvoi au comité

Decision of Committee

(4) Subject to subsection (5), after reviewing a decision of a Complaints Officer to dismiss a complaint, the Committee shall

(4) Sous réserve du paragraphe (5), après avoir réexaminé la décision du préposé aux plaintes de rejeter la plainte, le comité, selon le cas :

Décision du comité

- (a) confirm the dismissal, if the Committee is satisfied that
 - (i) the allegations do not pertain to conduct regulated under this Act or the bylaws,
 - (ii) the complaint is trivial, frivolous or vexatious, or
 - (iii) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process; or
- (b) reverse the dismissal.

- a) confirme le rejet s'il conclut, selon le cas :
 - (i) que les allégations qu'elle contient ne visent pas une conduite régie par la présente loi ou les règlements administratifs,
 - (ii) que la plainte est sans importance, frivole ou vexatoire,
 - (iii) qu'il n'existe pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte;
- b) annule le rejet.

Hearing not required

(5) Before making a decision under subsection (4), the Committee shall

(5) Avant de rendre sa décision en vertu du paragraphe (4) et sans être obligé de tenir une audience, le comité :

Audience non obligatoire

- (a) invite the complainant and the respondent to make written submissions within 30 days or within such longer period of time as the Committee may specify, and

- a) invite le plaignant et l'infirmière visée à présenter leurs observations par écrit dans les 30 jours ou un délai plus long

(b) consider any written submissions made under paragraph (a), but the Committee is not required to hold a hearing.

qu'il précise;
b) étudie les observations écrites présentées en vertu de l'alinéa a).

Deemed referral

(6) If the Committee reverses a dismissal under paragraph (4)(b), the complaint that was dismissed is deemed to have been referred to the Committee under paragraph 59(1)(c).

(6) Si le comité annule le rejet en vertu de l'alinéa (4)b), la plainte qui était rejetée est réputée avoir été renvoyée au comité en vertu de l'alinéa 59(1)c).

Renvoi réputé

Suspension by Complaints Officer

Suspension par le préposé aux plaintes

Suspension by Complaints Officer

61. (1) If, at any time before a complaint is referred to the Committee, the Complaints Officer determines that a suspension of a nurse's registration and certificate is necessary to protect the public against a significant risk to health or safety, the Complaints Officer may, in accordance with the procedure established in the bylaws and in consultation with the Executive Director, suspend the nurse's registration and certificate.

61. (1) À tout moment avant que la plainte soit renvoyée au comité, s'il conclut que la suspension de l'inscription et du certificat de l'infirmière est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité du public contre un risque appréciable, le préposé aux plaintes peut, conformément aux procédures prévues aux règlements administratifs et après consultation avec le directeur général, suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière.

Suspension par le préposé aux plaintes

Notice of suspension and referral to Committee

(2) Where the Complaints Officer imposes a suspension under subsection (1), they shall, without delay,
(a) give written notice of and reasons for the suspension to the nurse;
(b) provide the Registrar with a copy of the written notice and reasons; and
(c) refer the complaint to the Committee.

(2) S'il impose une suspension en vertu du paragraphe (1), le préposé aux plaintes, sans délai :
a) donne à l'infirmière un avis écrit motivé de la suspension;
b) fournit au registre une copie de l'avis écrit motivé;
c) renvoie la plainte au comité.

Avis de suspension

Deemed suspension

(3) A suspension under subsection (1) is deemed to be a suspension imposed by the Committee under paragraph 63(1)(a).

(3) La suspension prévue au paragraphe (1) est réputée être une suspension imposée par le comité en application de l'alinéa 63(1)a).

Suspension réputée

Confirmation by Committee

(4) Notwithstanding subsection (3), a suspension under subsection (1) must be confirmed by the Committee within three business days or it is null and void.

(4) Malgré le paragraphe (3), la suspension prévue au paragraphe (1) est confirmée par le comité dans trois jours ouvrables ou est nulle et sans effet.

Confirmation du comité

Contents of notice

(5) A notice given under paragraph (2)(a) must include a statement that the suspension must be confirmed by the Committee within three business days or it is null and void.

(5) L'avis donné en vertu de l'alinéa (2)a) doit comprendre une déclaration à l'effet que la suspension est confirmée par le comité dans trois jours ouvrables, à défaut d'être nulle et sans effet.

Contenu de l'avis

Notice if suspension confirmed

(6) If a suspension is confirmed under subsection (4), the Chairperson shall, without delay,
(a) give the nurse written notice
(i) that the suspension was confirmed by the Committee, and
(ii) of the right to appeal the suspension under subsection 64(1); and
(b) provide the Registrar with a copy of the written notice given under subparagraph (a)(i).

(6) Si la suspension est confirmée en vertu du paragraphe (4), le président, sans délai :
a) donne à l'infirmière un avis écrit indiquant ce qui suit :
(i) la suspension a été confirmée par le comité,
(ii) son droit d'interjeté appel de la suspension en vertu du paragraphe 64(1);

Avis lorsque la suspension est confirmée

- b) remet au registraire une copie de l'avis écrit donné en vertu du sous-alinéa a)(i).

Notice if suspension not confirmed

- (7) If a suspension is not confirmed under subsection (4), the Chairperson shall, without delay,
- (a) give the nurse written notice that the suspension was not confirmed by the Committee and is null and void; and
 - (b) provide the Registrar with a copy of the written notice.

- (7) Si la suspension n'est pas confirmée en vertu du paragraphe (4), le président, sans délai :
- a) donne à l'infirmière un avis écrit à l'effet que la suspension n'a pas été confirmée par le comité et qu'elle est nulle et sans effet;
 - b) remet au registraire une copie de l'avis écrit.

Avis lorsque la suspension n'est pas confirmée

Review of Complaint by Committee

Examen de la plainte par le comité

Review and inquiry

62. (1) On receiving a complaint referred or made to the Committee, the Chairperson shall, in accordance with any procedure established in the bylaws, review and inquire into the complaint to the extent they consider warranted for the purposes of this Part.

62. (1) À la réception d'une plainte renvoyée au comité, le président, conformément aux procédures prévues aux règlements administratifs, l'examine et fait enquête sur celle-ci dans la mesure où il l'estime justifié pour l'application de la présente partie.

Examen et enquête

Dismissal of complaint

(2) The Chairperson may dismiss a complaint, in whole or in part, if they determine that

- (a) the allegations made do not pertain to conduct regulated under this Act or the bylaws;
- (b) the complaint is trivial, frivolous or vexatious; or
- (c) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process.

(2) Le président peut rejeter une plainte, en totalité ou en partie, s'il conclut, selon le cas :

- a) que les allégations qu'elle contient ne visent pas une conduite régie par la présente loi ou les règlements administratifs;
- b) que la plainte est sans importance, frivole ou vexatoire;
- c) qu'il n'existe pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte.

Rejet de la plainte

Notice of dismissal

(3) On dismissing a complaint under subsection (2), the Chairperson shall give the complainant and the respondent written notice of and reasons for the dismissal.

(3) Suite au rejet de la plainte en application du paragraphe (2), le président remet au plaignant et à l'infirmière visée un avis du rejet écrit et motivé.

Avis de rejet

Suspension by Committee

Suspension par le comité

Suspension by Committee

63. (1) Where the conduct of a nurse is being reviewed under this Part, the Committee may, in accordance with the procedure established in the bylaws,

- (a) suspend the nurse's registration and certificate, if the Committee determines that a suspension is necessary to protect the health or safety of the public; or
- (b) place any limitations, terms or conditions on the nurse's entitlement to practice that the Committee considers necessary to protect the health or safety of the public.

63. (1) Si la conduite d'une infirmière est examinée sous le régime de la présente partie, le comité peut, en conformité avec les procédures prévues aux règlements administratifs :

Suspension par le comité

- a) soit suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière, s'il estime que cette mesure est nécessaire pour la protection de la santé ou de la sécurité du public;
- b) soit imposer, relativement au droit de l'infirmière d'exercer sa profession, les restrictions ou les conditions qu'il juge nécessaires pour la protection de la santé ou de la sécurité du public.

Notice of suspension	<p>(2) Where the Committee imposes a suspension under paragraph (1)(a), or places limitations, terms or conditions on a nurse's entitlement to practice under paragraph (1)(b), the Chairperson shall, without delay,</p> <p>(a) give the nurse</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) written notice of and reasons for the suspension, or the limitations, terms or conditions, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) written notice of the right to appeal the suspension, or the limitations, terms or conditions, under subsection 64(1); and</p> <p>(b) provide the Registrar with a copy of the written notice and reasons given under subparagraph (a)(i).</p>	<p>(2) Si le comité impose une suspension en vertu de l'alinéa (1)a), ou des restrictions ou conditions à l'égard du droit de l'infirmière d'exercer sa profession en vertu de l'alinéa (1)b), le président, sans délai :</p> <p>a) donne à l'infirmière, à la fois :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) un avis écrit et motivé de la mesure prise,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) un avis écrit indiquant son droit d'en appeler de la mesure prise en application du paragraphe 64(1);</p> <p>b) fournit au registraire une copie de l'avis écrit motivé donné en vertu du sous-alinéa a)(i).</p>	Avis de suspension
Non-application	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a suspension that is deemed under subsection 61(3) to be a suspension under paragraph (1)(a).</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la suspension qui, en application du paragraphe 61(3), est réputée être une suspension imposée en vertu de l'alinéa (1)a).</p>	Non-application
Effective date of suspension	<p>(4) A suspension under paragraph (1)(a) or the placing of limitations, terms or conditions on a nurse's entitlement to practice under paragraph (1)(b)</p> <p>(a) is not effective until written notice of and reasons for the suspension, or the limitations, terms and conditions, are given to the nurse; and</p> <p>(b) is only effective until</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a decision is rendered in respect of the complaint under subsection 67(2) and the complaint is not referred, in whole or in part, to a Board of Inquiry under that subsection, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a decision is rendered in respect of the complaint under sections 82 to 84.</p>	<p>(4) La mesure visée à l'alinéa (1)a) ou b), à la fois :</p> <p>a) ne prend pas effet avant qu'un avis écrit motivé de la mesure soit donné à l'infirmière;</p> <p>b) n'a d'effet que jusqu'à ce que la plainte, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) fasse l'objet d'une décision en vertu du paragraphe 67(2) et la plainte n'est pas renvoyée, en tout ou en partie, à la commission d'enquête en vertu de ce paragraphe,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) fasse l'objet d'une décision en vertu des articles 82 à 84.</p>	Prise d'effet de la suspension
Revocation of suspension	<p>(5) A suspension under paragraph (1)(a) must be revoked, or limitations, terms or conditions placed on a nurse's entitlement to practice under paragraph (1)(b) must be removed, as applicable, if the Committee determines that the suspension or the limitations, terms or conditions are no longer necessary to protect the health or safety of the public.</p>	<p>(5) La suspension visée à l'alinéa (1)a) est révoquée ou les restrictions ou conditions imposées à l'égard du droit de l'infirmière d'exercer sa profession en vertu de l'alinéa (1)b) sont retirées, selon le cas, si le comité juge que la suspension ou les limites ou conditions ne sont plus nécessaires pour la protection de la santé ou de la sécurité du public.</p>	Révocation de la suspension
Notice of revocation	<p>(6) If a suspension under paragraph (1)(a) is revoked, or limitations, terms or conditions placed on a nurse's entitlement to practice under paragraph (1)(b) are removed, the Chairperson shall notify the Registrar without delay.</p>	<p>(6) Si la suspension visée à l'alinéa (1)a) est révoquée, ou si les restrictions ou conditions imposées à l'égard du droit de l'infirmière d'exercer sa profession en vertu de l'alinéa (1)b) sont retirées, le président en avise le registraire sans délai.</p>	Avis de révocation

Reinstatement	<p>(7) If the Registrar receives notice under subsection (6) that a suspension has been revoked, the Registrar shall, without delay and on payment of any fees prescribed by the bylaws,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) reinstate the nurse in the appropriate register; and (b) give written notice of the reinstatement to the nurse. 	<p>(7) S'il reçoit avis de la révocation de la suspension en vertu du paragraphe (6), le registraire, sans délai et suite au versement des droits prévus aux règlements administratifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) réinscrit l'infirmière au registre approprié; b) donne avis écrit à l'infirmière de sa réinscription. 	Réinscription
Notice	<p>(8) If the Registrar receives notice under subsection (6) that limitations, terms or conditions placed on a nurse's entitlement to practice have been removed, the Registrar shall, without delay, give written notice to the nurse.</p>	<p>(8) S'il reçoit avis en vertu du paragraphe (6) que les restrictions ou conditions imposées à l'égard du droit de l'infirmière d'exercer sa profession ont été retirées, le registraire, sans délai, donne avis écrit à l'infirmière.</p>	Avis
Appeal of Suspension		Appel de la suspension	
Appeal	<p>64. (1) A nurse who has had their registration and certificate suspended under paragraph 63(1)(a), or who has had limitations, terms or conditions placed on their entitlement to practice under paragraph 63(1)(b), may, within 30 days of receiving written notice of the suspension under subsection 61(2) or 63(2) or of the limitations, terms or conditions under subsection 63(2), appeal the decision of the Committee to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the college.</p>	<p>64. (1) L'infirmière qui s'est vue imposer une suspension de son inscription et de son certificat en vertu de l'alinéa 63(1)a), ou des restrictions ou des conditions à son droit d'exercice en vertu de l'alinéa 63(1)b), peut, dans les 30 jours de la réception de l'avis écrit de suspension donné en vertu du paragraphe 61(2) ou 63(2) ou de l'imposition de restrictions ou de conditions en vertu du paragraphe 63(2), interjeter appel de la décision du comité en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en le signifiant à l'ordre.</p>	Appel
Decision	<p>(2) If, on hearing an appeal under subsection (1), the Supreme Court finds that the suspension or the placing of limitations, terms or conditions on the nurse's entitlement to practice was unreasonable, the Supreme Court may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make a decision or an order that reverses or modifies the decision under appeal; (b) refer the matter, or any issue, back to the Committee for further consideration; or (c) provide any direction that it considers appropriate. 	<p>(2) Si elle conclut, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe (1), que la mesure dont l'infirmière fait l'objet est déraisonnable, la Cour suprême peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rendre une décision ou une ordonnance qui modifie ou infirme la décision contestée; b) renvoyer l'affaire ou toute question au comité pour qu'il l'examine à nouveau; c) donner toute directive qu'elle estime indiquée en l'espèce. 	Décision
Costs	<p>(3) The Supreme Court, on hearing an appeal under subsection (1), may make any order as to costs that it considers appropriate.</p>	<p>(3) La Cour suprême, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe (1), peut rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée portant sur les frais.</p>	Frais
Investigation		Enquête	
Designation of investigator	<p>65. (1) The Chairperson shall, in writing, designate one or more investigators to investigate any complaint referred or made to the Committee that is not dismissed under subsection 62(2).</p>	<p>65. (1) Le président désigne par écrit un ou plusieurs enquêteurs afin que ceux-ci enquêtent sur toute plainte renvoyée ou soumise au comité et qui n'est pas rejetée en vertu du paragraphe 62(2).</p>	Désignation d'un enquêteur
Eligibility	<p>(2) Any person, including the Complaints Officer or a member of the Committee but not including the</p>	<p>(2) Toute personne, y compris le préposé aux plaintes ou un membre du comité, à l'exception du</p>	Admissibilité

	Executive Director or the Registrar, is eligible to be designated as an investigator.	directeur général et du registraire, peut être désignée à titre d'enquêteur.	
Assistance for investigation	66. (1) With the approval of the college, an investigator may engage, at the expense of the college, any legal or other assistance that the investigator considers necessary for the purposes of the investigation.	66. (1) Avec l'approbation de l'ordre, un enquêteur peut recourir, aux frais de l'ordre, à l'assistante légale ou autre qu'il estime nécessaire au déroulement de l'enquête.	Assistance lors de l'enquête
Inquiries and production	(2) For the purpose of investigating a complaint, an investigator may (a) make oral or written inquiries of any person whom the investigator reasonably believes has or may have information relevant to the complaint; (b) demand the production for examination of documents, records and other materials that the investigator reasonably believes are in a person's possession or under a person's control that are or may be relevant to the complaint; and (c) make copies of a document, record or other material produced for examination.	(2) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur peut : a) demander des renseignements, oralement ou par écrit, à quiconque possède ou peut posséder des renseignements ayant trait à la plainte; b) exiger la production, aux fins d'examen, de documents, de dossiers ou d'autres éléments matériels en la possession ou sous le contrôle d'une personne et qui sont ou peuvent être pertinents à la plainte; c) faire des copies de documents, de dossiers ou de tout autre élément matériel produit aux fins d'examen.	Demande de renseignements et de production
Duty to cooperate	(3) Every person to whom an inquiry is made under paragraph (2)(a) shall, to the best of their ability, respond to the inquiry.	(3) Toute personne à qui est adressée une demande en application de l'alinéa (2)a) s'exécute de son mieux.	Devoir de collaboration
Duty to produce materials	(4) Every person to whom a demand is made under paragraph (2)(b) shall provide to the investigator any document, record or other material that is the subject of the demand no later than 30 days after the demand is made, or within such further period of time as the investigator may allow.	(4) Toute personne à qui un enquêteur exige la production de documents, de dossiers ou d'autres éléments matériels en vertu de l'alinéa (2)b) s'exécute dans les 30 jours de la réception de la demande, ou dans le délai supplémentaire que peut accorder l'enquêteur.	Obligation de produire les éléments matériels
Response required	(5) A nurse shall not refuse, on the grounds of professional privilege or confidentiality, to respond to oral or written inquiries from an investigator, or to produce for examination a document, record or other material.	(5) L'infirmière ne peut refuser de répondre aux demandes verbales ou écrites de l'enquêteur, ou de produire aux fins d'examen un document, un dossier ou un autre élément matériel en invoquant le secret professionnel ou la confidentialité.	Réponse obligatoire
Return of materials	(6) Within a reasonable period of time, but no later than 14 days after the completion of a hearing into a complaint, an investigator shall return any document, record or other material produced for examination.	(6) L'enquêteur remet les documents, les dossiers et les autres matériels fournis pour l'enquête dans un délai raisonnable qui ne peut dépasser 14 jours après la fin de l'audience portant sur la plainte.	Remise des éléments matériels
Application to Supreme Court	(7) Where a person fails or refuses to respond to an inquiry or to comply with a demand made by an investigator under subsection (2), the college may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to respond or to comply.	(7) Advenant l'omission ou le refus d'une personne de répondre à une demande de renseignement ou de se conformer à une demande formelle faite par l'enquêteur en vertu du paragraphe (2), l'ordre peut demander à la Cour suprême d'ordonner à cette personne de répondre à la demande ou de s'y conformer.	Demande à la Cour suprême

Supporting affidavit	(8) An application under subsection (7) must include a statement by the investigator, on oath or affirmation, of the grounds for believing the matter referred to in paragraph (2)(a) or (b).	(8) La demande visée au paragraphe (7) doit comprendre une déclaration de l'enquêteur, sous serment ou par affirmation solennelle, qu'il existe des motifs de croire les points mentionnés à l'alinéa (2)a) ou b).	Affidavit à l'appui
Failure or refusal to respond or comply	(9) Where a respondent fails or refuses to respond to an inquiry or to comply with a demand made by an investigator under subsection (2), the investigator may make a complaint to the Chairperson in accordance with the bylaws, and the failure or refusal may be found by a Board of Inquiry to be unprofessional conduct.	(9) Advenant l'omission ou le refus de l'infirmière visée de répondre à une demande de renseignements ou de se conformer à une demande formelle faite en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur peut déposer une plainte auprès du président conformément aux règlements administratifs, auquel cas une commission d'enquête peut conclure que l'omission ou le refus constitue un manquement aux devoirs de la profession.	Omission ou refus de répondre ou de se plier à une demande
Additional matters	(10) An investigator may investigate any matter, in addition to the complaint, that arises during the course of an investigation that may constitute unprofessional conduct by the respondent.	(10) L'enquêteur peut enquêter sur toute autre affaire qui se présente au cours de l'enquête et qui pourrait constituer un manquement aux devoirs de la profession de la part de l'infirmière visée.	Autres affaires
Summary to respondent	(11) On investigating an additional matter, an investigator shall (a) provide to the respondent and to the Chairperson a summary of the additional matter under investigation; and (b) provide the respondent with an opportunity to present information in respect of the additional matter.	(11) Lorsqu'il enquête sur d'autres affaires, l'enquêteur, à la fois : a) remet à l'infirmière visée et au président un résumé des autres affaires qui font l'objet d'une enquête; b) donne à l'infirmière visée l'occasion de présenter de l'information relative aux autres affaires.	Résumé à l'infirmière visée
Written report to Chairperson	(12) On completing an investigation, the investigator shall provide a written report to the Chairperson.	(12) Une fois l'enquête terminée, l'enquêteur remet un rapport écrit au président.	Rapport écrit au président
Copy of report to respondent	(13) The Chairperson shall give the respondent (a) a copy of the investigation report; and (b) written notice that they will be invited to make a written submission under subsection 67(4) before the Committee makes a decision.	(13) Le président donne à l'infirmière visée, à la fois : a) une copie du rapport d'enquête; b) l'avis écrit l'informant de son droit de présenter des observations par écrit au comité conformément au paragraphe 67(4) avant qu'il ne rende une décision.	Copie du rapport à l'infirmière visée
Further allegations	67. (1) After considering an investigation report, the Committee may add further allegations to the complaint arising from an investigation of any additional matter under subsection 66(10).	67. (1) Après l'étude du rapport d'enquête, le comité peut ajouter à la plainte d'autres allégations qui découlent de l'enquête portant sur toute affaire supplémentaire en application du paragraphe 66(10).	Autres allégations
Acting on investigation report	(2) Subject to subsection (4), after considering an investigation report, the Committee may (a) dismiss the complaint, in whole or in part, if the Committee is satisfied that (i) the allegations made do not pertain to conduct regulated under this Act	(2) Sous réserve du paragraphe (4), après l'étude du rapport d'enquête, le comité peut : a) rejeter la plainte, en totalité ou en partie, s'il est convaincu, selon le cas : (i) que les allégations qu'elle contient ne visent pas une conduite régie par	Actions possibles à la suite d'un rapport d'enquête

- or the bylaws,
- (ii) the complaint is trivial, frivolous or vexatious, or
- (iii) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis to continue with the complaints process;
- (b) censure the respondent in accordance with section 68, if
 - (i) the respondent agrees to accept the censure, and
 - (ii) the Committee has decided that no action is to be taken against the respondent other than censure;
- (c) accept the voluntary surrender of the respondent's registration and certificate in accordance with section 69;
- (d) accept an undertaking from the respondent that provides for one or more of the following:
 - (i) the respondent to submit to an assessment of their capacity or fitness to practice,
 - (ii) the respondent to complete a specified course of studies or training,
 - (iii) the respondent to attend specified counselling or undergo specified treatment,
 - (iv) the placing of limitations, terms or conditions on the respondent's entitlement to practice, including those set out in subsection 69(9) relating to reinstatement;
- (e) refer the complaint, in whole or in part, to a Board of Inquiry to conduct a hearing; or
- (f) take any other action the Committee considers appropriate that is not inconsistent with or contrary to this Act, the regulations or the bylaws.

- la présente loi ou les règlements administratifs,
- (ii) que la plainte est sans importance, frivole ou vexatoire,
- (iii) qu'il n'existe pas de preuve suffisante du manquement aux devoirs de la profession pour justifier de façon raisonnable de poursuivre le traitement de la plainte;
- b) administrer une réprimande formelle à l'infirmière visée conformément à l'article 68, si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) l'infirmière visée consent à recevoir la réprimande,
 - (ii) le comité a décidé qu'aucune autre mesure que la réprimande ne sera prise envers l'infirmière visée;
- c) accepter que l'infirmière visée renonce volontairement à son inscription et à son certificat d'exercice conformément à l'article 69;
- d) accepter un engagement de la part de l'infirmière visée portant sur l'une ou plusieurs des mesures suivantes :
 - (i) l'évaluation de sa capacité ou de son aptitude à exercer sa profession auquel elle doit se soumettre,
 - (ii) que l'infirmière visée suive un programme d'études ou une formation déterminé,
 - (iii) que l'infirmière visée suive des séances de counselling ou un traitement déterminé,
 - (iv) l'imposition de restrictions ou de conditions à l'égard de son droit d'exercer la profession, notamment celles concernant le rétablissement de ce droit qui sont prévues au paragraphe 69(9);
- e) renvoyer la plainte, en totalité ou en partie, à une commission d'enquête pour audience;
- f) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée et qui est compatible avec la présente loi, ses règlements ou les règlements administratifs.

Direction to pay costs

- (3) The Committee may direct the respondent to pay to the college, within the time stated in the direction, all or part of
- (a) the costs of the investigation; and

- (3) Le comité peut ordonner à l'infirmière visée de verser à l'ordre, dans le délai précisé à l'ordonnance, la totalité ou une partie des montants suivants :

Frais à payer

	(b) if limitations, terms or conditions are placed on the respondent's entitlement to practice under subparagraph (2)(d)(iv), the costs incurred by the college in monitoring compliance with the limitations, terms or conditions.	a) les frais de l'enquête; b) si des restrictions ou des conditions sont imposées au droit d'exercice de l'infirmière visée en vertu du sous-alinéa (2)d)(iv), les frais que l'ordre a engagé afin de s'assurer du respect des limites ou conditions.	
Hearing not required	(4) Before making a decision under subsection (2), the Committee shall (a) invite the respondent to make a written submission within 30 days or within such longer period of time as the Committee may specify, and (b) consider any written submission made under paragraph (a), but the Committee is not required to hold a hearing.	(4) Avant de rendre sa décision en vertu du paragraphe (2) et sans être obligé de tenir une audience, le comité : a) invite l'infirmière visée à présenter ses observations par écrit dans les 30 jours ou un délai plus long qu'il précise; b) étudie les observations écrites présentées en vertu de l'alinéa a).	Audience non obligatoire
Notice of decision	(5) The Committee shall, without delay, (a) give a copy of any decision it makes under subsection (2) to the respondent; (b) give written notice of the decision to the complainant; and (c) other than in the case of a decision made under paragraph (2)(e), give written reasons for the decision to the respondent.	(5) Le comité, sans délai : a) donne à l'infirmière visée une copie de toute décision prise en vertu du paragraphe (2); b) donne au plaignant un avis écrit de sa décision; c) sauf s'il s'agit d'une décision prise en vertu de l'alinéa (2)e), donne à l'infirmière visée les motifs écrits à l'appui.	Avis de la décision
Notice of dismissal	(6) On dismissing a complaint under paragraph (2)(a), the Chairperson shall also give written reasons for the dismissal to the complainant.	(6) Suite au rejet de la plainte en application de l'alinéa (2)a), le président donne également au plaignant les motifs écrits du rejet.	Avis de rejet
	Appeal of Direction to Pay Costs of Investigation	Appel de la directive de paiement des frais d'enquête	
Hearing not required	67.1. (1) Before making a direction to pay the costs of an investigation under paragraph 67(3)(a), the Committee shall (a) invite the respondent to make a written submission within 15 days or within such longer period of time as the Committee may specify, and (b) consider any written submission made under paragraph (a), but the Committee is not required to hold a hearing.	67.1. (1) Avant d'émettre une directive de paiement des frais d'enquête en vertu de l'alinéa 67(3)a) et sans être obligé de tenir une audience, le comité : a) invite l'infirmière visée à présenter ses observations par écrit dans les 15 jours ou un délai plus long qu'il précise; b) étudie les observations écrites présentées en vertu de l'alinéa a).	Audience non obligatoire
Notice of direction	(2) Where the Committee makes a direction referred to subsection (1), the Committee shall, without delay, give to the respondent (a) a copy of the direction; (b) written reasons for the direction; and	(2) Lorsqu'il émet une directive visée au paragraphe (1), le comité, sans délai, donne à l'infirmière visée, à la fois : a) une copie de la directive; b) les motifs écrits à l'appui de la directive;	Avis de la directive

	(c) written notice of the right to appeal the direction under subsection (3).	c) un avis écrit du droit d'appel de la directive prévu au paragraphe (3).	
Appeal	(3) A respondent who is issued a direction referred to in subsection (1) may, within 30 days after receiving a copy of the direction under paragraph (2)(a), appeal the direction to a Board of Inquiry by submitting a written notice of appeal to the Board of Directors.	(3) L'infirmière visée qui s'est vue imposer une directive en vertu du paragraphe (1) peut, dans les 30 jours de la réception d'une copie de la directive prévue à l'alinéa (2)a), interjeter appel de la directive à une commission d'enquête en déposant un avis d'appel écrit au conseil d'administration.	Appel
Referral to Board of Inquiry	(4) On receiving a written notice of appeal under subsection (3), the Board of Directors shall, (a) if the complaint has been referred to a Board of Inquiry under paragraph 67(2)(e), refer the appeal to the Board of Inquiry; or (b) if the complaint has not been referred to a Board of Inquiry under paragraph 67(2)(e), (i) establish a Board of Inquiry, in accordance with section 71, to hear the appeal, and (ii) refer the appeal to the Board of Inquiry.	(4) Sur réception de l'avis écrit d'appel en vertu du paragraphe (3), le conseil d'administration : a) si la plainte a été renvoyée à une commission d'enquête en vertu de l'alinéa 67(2)e), renvoie l'appel à la commission d'enquête; b) si la plainte n'a pas été renvoyée à une commission d'enquête en vertu de l'alinéa 67(2)e) : (i) désigne une commission d'enquête, conformément à l'article 71, chargée d'instruire l'appel, (ii) renvoie l'appel à la commission d'enquête.	Renvoi à la commission d'enquête
Order	(5) A Board of Inquiry, on hearing an appeal under subsection (4), may make any order as to costs that it considers appropriate.	(5) La commission d'enquête, après avoir instruit l'appel en vertu du paragraphe (4), peut rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée portant sur les frais.	Ordonnance
	Censure	Réprimande formelle	
Appearance in person may be required	68. (1) If a respondent is censured under paragraph 67(2)(b), the Committee may require the respondent to appear in person before the Committee to be censured.	68. (1) Le comité peut exiger que l'infirmière visée comparaisse en personne devant lui afin de recevoir une réprimande en vertu de l'alinéa 67(2)b).	Comparution en personne
Notice to employer	(2) The Committee shall give to the following persons written notice of, and a description of the circumstances that led to, a censure: (a) subject to the bylaws, any employer of the respondent known to the Committee; (b) any person or entity prescribed by the bylaws.	(2) Le comité donne aux personnes suivantes un avis écrit de la réprimande et leur indique les circonstances qui l'ont entraînée : a) sous réserve des règlements administratifs, tout employeur de l'infirmière visée qui est connu du comité; b) toute personne ou entité désignée dans les règlements administratifs.	Avis à l'employeur
Information to be made publically available	(3) Subject to subsection (4), the Committee shall make available to the public the following information in writing in respect of a censure: (a) the name of the respondent who has been censured; (b) a description of the circumstances that led to the censure.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le comité peut, par écrit, rendre disponible au public les renseignements suivants : a) le nom de l'infirmière visée qui a été formellement réprimandé; b) une description des circonstances qui ont entraîné la réprimande.	Communication de la réprimande au public

Censure relating to disability or condition

(4) If, in agreeing to accept a censure, the respondent admits that their capacity to provide nursing services in accordance with accepted standards is impaired by a disability or condition, including an addiction or illness, the Committee shall not include information that the respondent has a disability or condition when making a description of the circumstances that led to the censure publically available under paragraph (3)(b).

(4) Si l'infirmière visée reconnaît, au moment où elle consent à recevoir une réprimande formelle, que sa capacité à exercer la profession infirmière conformément aux normes reconnues était affaiblie du fait d'une incapacité ou d'une affection, notamment d'une dépendance ou d'une maladie, le comité n'inclut pas les renseignements concernant l'incapacité ou l'affection de l'infirmière visée lorsqu'il communique les circonstances qui ont entraîné la réprimande en vertu de l'alinéa (3)b).

Réprimande formelle liée à une incapacité ou une affection

Voluntary Surrender of Certificate of Registration

Renonciation volontaire à l'inscription de certificat

Transfer to Committee

69. (1) If the Complaints Officer accepts the voluntary surrender of a respondent's registration and certificate under paragraph 59(1)(b), the Complaints Officer shall transfer the matter to the Committee for the purposes of this section.

69. (1) S'il accepte la renonciation volontaire de l'inscription et du certificat d'exercice de l'infirmière visée en vertu de l'alinéa 59(1)b), le préposé aux plaintes transfère l'affaire au comité.

Renvoi au comité

Requirements for reinstatement

(2) If a matter is transferred to the Committee under subsection (1), or if the Committee accepts the voluntary surrender of a respondent's registration and certificate under paragraph 67(2)(c), the Committee may direct the respondent to do one or more of the following before the respondent's registration and certificate may be reinstated:

(2) Le comité peut, si le préposé aux plaintes lui transfère l'affaire en vertu du paragraphe (1) ou s'il accepte la renonciation volontaire de l'inscription et du certificat d'exercice en vertu de l'alinéa 67(2)c), enjoindre à l'infirmière visée d'accomplir l'une ou plusieurs des mesures suivantes, avant que son inscription et son certificat ne puissent être rétablis :

Exigences de réinscription

- (a) to the satisfaction of the Committee,
 - (i) complete a specified course of studies or training or obtain supervised practical experience under a temporary certificate issued for that purpose, or
 - (ii) take specified counselling or undergo specified treatment;
- (b) satisfy the Committee
 - (i) as to the respondent's competence generally, or in a particular area of practice, or
 - (ii) that a disability or condition is unlikely to result in further unprofessional conduct.

- a) d'une façon jugée satisfaisante par le comité :
 - (i) suivre avec succès un programme d'études ou une formation déterminé ou faire un stage sous surveillance au titre d'un certificat temporaire délivré à cette fin,
 - (ii) suivre des séances de counselling ou un traitement déterminé;
- b) convaincre le comité, selon le cas :
 - (i) que l'infirmière visée possède des compétences générales ou des compétences dans un domaine particulier d'exercice,
 - (ii) que l'incapacité ou l'affection n'entraînera vraisemblablement pas un autre manquement aux devoirs de la profession.

Direction to pay costs

(3) The Committee may direct the respondent to pay to the college, within the time stated in the direction, all or part of any costs incurred by the college in monitoring compliance with a direction given under subsection (2).

(3) Le comité peut ordonner à l'infirmière visée de verser à l'ordre, dans le délai précisé à l'ordonnance, la totalité ou une partie des frais engagés par l'ordre pour assurer le respect des directives données en vertu du paragraphe (2).

Paiement des frais

Notice to employer	<p>(4) The Committee shall give to the following persons written notice of, and a description of the circumstances that led to, a voluntary surrender:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to the bylaws, any employer of the respondent known to the Committee; (b) any person or entity prescribed by the bylaws. 	<p>(4) Le comité donne avis écrit aux personnes suivantes de la renonciation volontaire et leur indique les circonstances qui l'ont entraînée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sous réserve des règlements administratifs, tout employeur de l'infirmière visée qui est connu du comité; b) toute personne ou entité désignée dans les règlements administratifs. 	Avis à l'employeur
Information to Registrar	<p>(5) Subject to subsection (6), the Committee shall provide the Registrar with the following information in writing in respect of a voluntary surrender for inclusion in the public register:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the respondent; (b) the fact that the respondent has voluntarily surrendered their registration and certificate; (c) a description of the circumstances that led to the voluntary surrender. 	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (6), le comité communique au registraire, par écrit, les renseignements suivants qui ont trait à la renonciation volontaire afin qu'ils soient consignés au registre public :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de l'infirmière visée; b) le fait qu'elle a renoncé volontairement à son inscription et à son certificat; c) une description des circonstances qui ont mené à la renonciation volontaire. 	Renseignements à fournir au registraire
Voluntary surrender relating to disability or condition	<p>(6) If, in agreeing to voluntarily surrender their registration and certificate, the respondent admits that their capacity to provide nursing services in accordance with accepted standards is impaired by a disability or condition, including an addiction or illness, the Committee shall not include information that the respondent has a disability or condition with the information provided to the Registrar under subsection (5).</p>	<p>(6) Si l'infirmière visée reconnaît, au moment où elle consent à la renonciation volontaire de son inscription et de son certificat d'exercice, que sa capacité à exercer la profession infirmière conformément aux normes reconnues était affaiblie du fait d'une incapacité ou d'une affection, notamment d'une dépendance ou d'une maladie, le comité n'inclut pas les renseignements concernant l'incapacité ou l'affection de l'infirmière visée lorsqu'il communique au registraire les renseignements visés au paragraphe (5).</p>	Renonciation volontaire liée à une incapacité ou une affection
Information to be made publically available	<p>(7) If the Registrar receives information in respect of a voluntary surrender under subsection (5), the Registrar shall add the information to the public register under paragraph 97(1)(b).</p>	<p>(7) S'il reçoit des renseignements qui ont trait à la renonciation volontaire en vertu du paragraphe (5), le registraire les consigne au registre public en vertu de l'alinéa 97(1)(b).</p>	Communication de renseignements au public
Duration of voluntary surrender	<p>(8) A voluntary surrender remains in effect until the Committee is satisfied that the complaint has been resolved.</p>	<p>(8) La renonciation volontaire demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité soit convaincu que la plainte a été réglée.</p>	Durée de la renonciation volontaire
Conditions on reinstatement	<p>(9) If the Committee is satisfied that the complaint has been resolved, the Committee shall direct the respondent's registration and certificate to be reinstated on payment of any fees prescribed by the bylaws, and may, by that direction, place limitations, terms or conditions on the respondent's entitlement to practice, including requirements that the respondent do one or more of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) limit their practice; (b) practice under supervision; (c) not engage in sole practice; (d) permit periodic inspections or audits of 	<p>(9) S'il est convaincu que la plainte a été réglée, sur versement des droits prévus aux règlements administratifs, le comité peut ordonner que l'inscription et le certificat de l'infirmière visée soient rétablis et peut lui imposer des restrictions ou des conditions relatives à son droit d'exercice, notamment une ou plusieurs des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) restreindre son exercice de la profession; b) exercer sous surveillance; c) ne pas exercer seule; d) se soumettre à des vérifications périodiques de l'exercice de la 	Conditions du rétablissement du droit d'exercice

- their practice, including inspections or audits of practice records;
- (e) report to the Committee or the Registrar on specific matters;
- (f) comply with any other conditions the Committee considers appropriate in the circumstances;
- (g) pay to the college, within the time stated in the direction, all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with the limitations, terms or conditions.

- profession, y compris des dossiers;
- e) produire des rapports au comité ou au registraire sur des questions précises;
- f) respecter tout autre condition que le comité estime indiquée dans les circonstances;
- g) verser à l'ordre, dans le délai précisé à l'ordonnance, la totalité ou une partie des frais engagés par l'ordre pour assurer le respect de ces limites et conditions.

Copy of direction

(10) Where the Committee makes a direction under subsection (9), they shall, without delay, give a copy of the direction to the respondent and to the Registrar.

(10) Le comité, après avoir rendu un ordre en vertu du paragraphe (9), sans délai, en remet une copie à l'infirmière visée et au registraire.

Signification de l'ordre

Reinstatement

(11) If the Registrar receives a copy of a direction under subsection (10), the Registrar shall, without delay and on payment of any fees prescribed by the bylaws,

(11) S'il reçoit copie de l'ordre aux termes du paragraphe (10), le registraire, sans délai et sur versement des droits prévus aux règlements administratifs :

Réinscription

- (a) reinstate the respondent in the appropriate register; and
- (b) give written notice of the reinstatement to the respondent.

- a) réinscrit l'infirmière visée au registre approprié;
- b) donne avis écrit de la réinscription à l'infirmière visée.

Referral to Board of Inquiry

Renvoi à une commission d'enquête

Referral to Board of Inquiry

70. The Committee may refer a complaint, in whole or in part, to a Board of Inquiry to conduct a hearing,

70. Le comité peut renvoyer la plainte, en totalité ou en partie, à une commission d'enquête pour qu'elle tienne une audience, si, selon le cas :

Renvoi à une commission d'enquête

- (a) where the Complaints Officer accepts the voluntary surrender of a respondent's registration and certificate under paragraph 59(1)(b) and the matter is transferred to the Committee under section 69, if the complaint is not resolved to the satisfaction of the Committee under that section;
- (b) where the Committee accepts the voluntary surrender of a respondent's registration and certificate under paragraph 67(2)(c), if the complaint is not resolved to the satisfaction of the Committee under section 69;
- (c) where the Committee provides an undertaking to the respondent for their consideration for the purposes of paragraph 67(2)(d), if the respondent does not, within 30 days after the undertaking is provided,
 - (i) sign an undertaking acceptable to the Committee, and

- a) lorsque le préposé aux plaintes accepte la renonciation volontaire de l'inscription et du certificat de l'infirmière visée en vertu de l'alinéa 59(1)(b) et que l'affaire est transférée au comité en vertu de l'article 69, la plainte n'est pas réglée à la satisfaction du comité en vertu de cet article;
- b) lorsque le comité accepte la renonciation volontaire de l'inscription et du certificat de l'infirmière visée en vertu de l'alinéa 67(2)(c), la plainte n'est pas réglée à la satisfaction du comité en vertu de l'article 69;
- c) lorsque le comité propose un engagement à l'infirmière visée pour l'application de l'alinéa 67(2)(d), l'infirmière visée, dans les 30 jours suivant l'engagement proposé, n'accomplit pas les actions suivantes :
 - (i) apposer sa signature sur

- (ii) submit the signed undertaking to the Committee; or
- (d) where the Committee accepts an undertaking from the respondent under paragraph 67(2)(d), if the respondent fails to comply with the undertaking or a condition of the undertaking.

- l'engagement acceptable au comité,
- (ii) remettre l'engagement signé au comité;
- d) lorsque le comité accepte un engagement de l'infirmière visée en vertu de l'alinéa 67(2)d), celle-ci ne respecte pas l'engagement ou une condition dont il est assorti.

Board of Inquiry

Commission d'enquête

Notice of referral	71. (1) If the Committee refers a complaint to a Board of Inquiry to conduct a hearing, the Chairperson shall notify the Board of Directors and the Complaints Officer.	71. (1) Si le comité renvoie la plainte à la commission d'enquête pour qu'une audience soit tenue, le président en donne avis au conseil d'administration et au proposé aux plaintes.	Avis de renvoi
Establishment	(2) On receiving notice under subsection (1), the Board of Directors shall, in accordance with the bylaws, establish a Board of Inquiry to hear the matter.	(2) Lorsqu'il reçoit l'avis en vertu du paragraphe (1), le conseil d'administration désigne, conformément aux règlements administratifs, la commission d'enquête qui sera chargée d'instruire l'affaire.	Nomination
Composition	(3) The number of members and composition of the Board of Inquiry must be in accordance with the bylaws, but must include <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a hearing in respect of the review of the conduct of a member in the Northwest Territories, at least one person who is a member of the public; or (b) subject to subsection (4), in the case of a hearing in respect of the review of the conduct of a member in Nunavut, at least one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended for inclusion on the Board by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing. 	(3) Le nombre de membres et la composition de la commission d'enquête sont conformes aux règlements administratifs et compte : <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'une audience à l'égard de l'examen de la conduite d'un membre des Territoires du Nord-Ouest, au moins une personne qui est membre du public; b) sous réserve du paragraphe (4), dans le cas d'une audience à l'égard de l'examen de la conduite d'un membre du Nunavut, au moins une personne qui est membre du public au Nunavut et qui est recommandée à la commission d'enquête par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière. 	Composition
Application	(4) Paragraph (3)(b) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for inclusion on the Board of Inquiry.	(4) L'alinéa (3)b) ne s'applique que si le ministre visé à ce alinéa recommande une personne pour siéger à la commission d'enquête.	Application
If no member of the public in Nunavut	(5) If a member of the public in Nunavut is not included on the Board of Inquiry under paragraph (3)(b), at least one person who is a member of the public must be included on the Board.	(5) Si un membre du public au Nunavut ne siège pas à la commission d'enquête en vertu de l'alinéa (3)b), au moins une personne qui est membre du public doit siéger à celle-ci.	Aucun membre du public au Nunavut
Restriction	(6) A person who has taken part in the Committee review or investigation of what is to be the subject matter of the hearing is not eligible to be designated as a member of the Board of Inquiry.	(6) La personne qui a participé à l'examen ou l'enquête du comité relativement à l'affaire sous audience ne peut être membre de la commission d'enquête chargée d'instruire cette affaire.	Limite

Chair	(7) The Board of Directors shall designate one member of the Board of Inquiry as chair.	(7) Le conseil d'administration désigne un membre de la commission d'enquête à titre de président.	Président
	Hearings	Audiences	
Rules of procedure	72. (1) The Committee may, subject to this Act and the bylaws, make rules of procedure respecting the conduct of hearings.	72. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le comité peut établir des règles de procédure concernant le déroulement des audiences.	Règles de procédure
Natural justice	(2) Hearings must be conducted in accordance with the rules of natural justice.	(2) Les audiences sont tenues en conformité avec les règles de justice naturelle.	Justice naturelle
Hearing	73. (1) A Board of Inquiry shall conduct a hearing into a complaint that is referred to it.	73. (1) La commission d'enquête tient une audience relativement à la plainte qui lui est renvoyée.	Audience
Notice of hearing	(2) At least 30 days before the commencement of the hearing, the chair of the Board of Inquiry shall serve the complainant and the respondent with a written notice stating the date, time and place of the hearing.	(2) Au moins 30 jours avant le début de l'audience, le président de la commission d'enquête fait signifier au plaignant et à l'infirmière visée un avis écrit indiquant la date, l'heure et le lieu de l'audience.	Avis d'audience
Non-attendance	(3) If the respondent does not attend the hearing, the Board of Inquiry, on proof of service of the written notice on the respondent, may proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the respondent.	(3) Si l'infirmière visée n'assiste pas à l'audience, la commission d'enquête, sur preuve de signification de l'avis écrit à l'infirmière visée, peut tenir l'audience et prendre toute mesure qu'autorise la présente loi sans autre avis à l'infirmière visée.	Absence lors de l'audience
Adjournment	74. On application by the Complaints Officer or respondent, the Board of Inquiry may, on the terms it considers appropriate, grant a temporary adjournment of a hearing.	74. Sur demande du préposé aux plaintes ou de l'infirmière visée, la commission d'enquête peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, accorder un ajournement temporaire de l'audience.	Ajournement
Absence of member	75. (1) Subject to subsection (2), if a member of a Board of Inquiry becomes unable to continue with the hearing, the Board may, in the absence of the member, continue with and complete the hearing.	75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), advenant l'incapacité de l'un de ses membres de poursuivre l'audience, la commission d'enquête peut, malgré l'absence du membre, poursuivre et conclure l'audience.	Absence du membre
Requirement	(2) No Board of Inquiry may continue a hearing (a) with fewer than two members; (b) in the case of a hearing in respect of the review of the conduct of a member in the Northwest Territories, without a member of the public; or (c) in the case of a hearing in respect of the review of the conduct of a member in Nunavut, (i) if paragraph 71(3)(b) applies, without a member of the public in Nunavut, or (ii) if subsection 71(5) applies, without a member of the public.	(2) La commission d'enquête ne peut poursuivre une audience : a) si elle compte moins de deux membres; b) dans le cas d'une audience à l'égard de l'examen de la conduite d'un membre des Territoires du Nord-Ouest, en l'absence d'un membre du public; c) dans le cas d'une audience à l'égard de l'examen de la conduite d'un membre au Nunavut : (i) si l'alinéa 71(3)b) s'applique, en l'absence d'un membre du public au Nunavut, (ii) si le paragraphe 71(5) s'applique, en l'absence d'un membre du public.	Exigence

Public hearings	<p>76. (1) A hearing must be open to the public, unless the Board of Inquiry is of the opinion that</p> <p>(a) personal, medical, financial or other interests of a person may be prejudiced if all or part of the hearing is held in public; and</p> <p>(b) the privacy interests of the person described in paragraph (a) outweigh the public interest in the hearing being open to the public.</p>	<p>76. (1) L'audience est publique mais la commission d'enquête peut interdire au public d'assister à l'audience si elle est d'avis que :</p> <p>a) d'une part, le fait de tenir une audience publique, en tout ou en partie, peut porter atteinte aux intérêts d'une personne, notamment à ses intérêts personnels, médicaux ou financiers;</p> <p>b) d'autre part, les intérêts au droit à la vie privée de la personne visée à l'alinéa a) l'emporte sur l'intérêt public de tenir l'audience ouverte au public.</p>	Audience publique
Exception	<p>(2) If the Board of Inquiry is satisfied as to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b), the Board may exclude the public from all or part of the hearing.</p>	<p>(2) Si elle est convaincue de l'authenticité des faits énoncés aux alinéas (1)a) et b), la commission d'enquête peut exclure le public de l'audience, ou d'une partie de celle-ci.</p>	Exception
Assistance for hearing	<p>77. (1) With the approval of the college, the Board of Inquiry may engage, at the expense of the college, any legal or other assistance that the Board considers necessary for the purposes of a hearing.</p>	<p>77. (1) Avec l'approbation de l'ordre, la commission d'enquête peut recourir, aux frais de l'ordre, à l'assistance qu'elle estime nécessaire au déroulement de l'audience, notamment à l'assistance d'avocats.</p>	Assistance lors de l'audience
Parties	<p>(2) The parties to a hearing are the college and the respondent.</p>	<p>(2) L'ordre et l'infirmière visée sont parties à l'audience.</p>	Parties
Complainant	<p>(3) The complainant is not a party to a hearing.</p>	<p>(3) Le plaignant n'est pas partie à l'audience.</p>	Plaignant
Presentation of case	<p>(4) The Complaints Officer, or legal counsel for the college, shall present the case against the respondent at a hearing on behalf of the college.</p>	<p>(4) Le préposé aux plaintes, ou le conseiller juridique de l'ordre, présente les faits reprochés à l'infirmière visée lors de l'audience pour le compte de l'ordre.</p>	Présentation des faits
Legal representation	<p>(5) The respondent may, at their own expense, be represented by legal counsel at a hearing.</p>	<p>(5) L'infirmière visée peut, à ses frais, se faire représenter par un conseiller juridique lors de l'audience.</p>	Représentation juridique
Rules of evidence	<p>78. Evidence may be given before a Board of Inquiry in any manner that the Board considers appropriate, including by telephone or by an audiovisual method, and the Board is not bound by the rules of evidence respecting actions and proceedings in courts of law, but may proceed to determine the facts in the manner that it considers appropriate.</p>	<p>78. Les éléments de preuve peuvent être présentés devant la commission d'enquête de la façon que celui-ci estime indiquée, notamment par téléphone ou par méthode audiovisuelle. La commission d'enquête n'est pas liée par les règles de preuve applicables aux actions et poursuites judiciaires, et peut vérifier les faits de la façon qu'elle estime indiquée.</p>	Règles de preuve
Compellable witness	<p>79. (1) A respondent, a complainant, and any other person whom a Board of Inquiry or a party to a hearing into a complaint reasonably believes</p> <p>(a) may have knowledge respecting the complaint, or</p> <p>(b) has in their possession or under their control documents, records or other</p>	<p>79. (1) Sont témoins contraignables à l'audience d'une plainte, l'infirmière visée, le plaignant et toute autre personne qui, de l'avis de la commission d'enquête, ou dont une partie à l'audience a des motifs raisonnables de croire que la personne, selon le cas :</p> <p>a) peut avoir des connaissances relatives à la plainte;</p>	Témoins contraignables

materials that are or may be relevant to the complaint,
is a compellable witness at the hearing.

b) a en sa possession ou sous son contrôle des documents, des dossiers ou d'autres éléments matériels qui sont pertinents à la plainte, ou peuvent l'être.

Compelling attendance

(2) The attendance of a witness before a Board of Inquiry to testify or to produce documents, records or other materials may be compelled by a written notice issued by the chair of the Board and served on the witness, requiring the witness to attend and stating

- (a) the date, time and place at which the witness is to attend; and
- (b) the documents, records or other materials, if any, that the witness is required to produce.

(2) La comparution d'un témoin devant la commission d'enquête pour témoigner ou produire des documents, des dossiers ou d'autres éléments matériels peut être imposée par avis écrit délivré par le président de la commission d'enquête et signifié au témoin, l'enjoignant à comparaître et précisant :

- a) la date, l'heure et le lieu de sa comparution;
- b) s'il y a lieu, les documents, les dossiers ou les autres éléments matériels qu'il doit produire.

Contrainte à comparaître

Issue of notices on request

(3) The chair of the Board of Inquiry shall

- (a) issue notices under subsection (2) at the written request of a party to the hearing; and
- (b) provide such notices, without charge, to the party who requested them to facilitate service on the witnesses.

(3) Le président de la commission d'enquête :

- a) délivre les avis visés au paragraphe (2) à la demande écrite du préposé aux plaintes ou de l'infirmière visée;
- b) remet ces avis, sans frais, à la personne qui les a demandés pour faciliter la signification aux témoins.

Délivrance d'avis sur demande

Witness fees

(4) A witness, other than the respondent, who has been served with a notice to attend or a notice for the production of documents, records or other materials, is entitled to be paid the usual fees payable to witnesses in an action in the Supreme Court by the party requiring the witness to attend or to produce.

(4) Tout témoin, autre que l'infirmière visée, à qui un avis de comparution ou un avis de production d'éléments matériels a été signifié a le droit de recevoir les indemnités habituelles versées aux témoins dans les actions intentées devant la Cour suprême.

Indemnité de témoin

Application to Supreme Court

(5) Where a witness fails or refuses

- (a) to attend before a hearing of a Board of Inquiry after receiving a notice to attend, or
- (b) to produce documents, records or other materials as required by a notice for production,

the chair of the Board or the party wanting to call the witness may apply to the Supreme Court for an order to summon the witness to attend before the Board to testify or to require the witness to produce the documents, records or other materials.

(5) En cas de refus ou d'omission de la part d'un témoin de comparaître à une audience de la commission d'enquête après avoir reçu un avis de comparution ou de produire les documents, dossiers ou autres éléments matériels exigés par un avis de production, le président de la commission d'enquête ou la partie qui voudrait faire comparaître le témoin peut demander à la Cour suprême d'ordonner à la personne de témoigner devant le commission d'enquête ou de produire les éléments exigés.

Demande à la Cour suprême

Supporting affidavit

(6) An application under subsection (5) must include a statement by the applicant, on oath or affirmation, of the grounds for believing the matter referred to in paragraph (1)(a) or (b).

(6) La demande visée au paragraphe (5) doit être accompagnée d'une déclaration de la personne qui fait la demande, sous serment ou par affirmation solennelle, qu'elle a des motifs de croire les points mentionnés à l'alinéa (1)a) ou b).

Affidavit à l'appui

Oath or affirmation

(7) A member of a Board of Inquiry has the power to administer an oath or affirmation to a witness who is to give evidence before the Board.

(7) Tout membre de la commission d'enquête peut assermenter ou faire affirmer solennellement une personne appelée à témoigner devant la commission.

Serments ou affirmations solennelles

Examination	<p>(8) A witness at a hearing may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the hearing and must not be excused from answering a question on the grounds of professional privilege or on the grounds that the answer might</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) tend to incriminate the witness; (b) subject the witness to punishment under the disciplinary provisions of this Act; or (c) tend to establish the liability of the witness <ul style="list-style-type: none"> (i) in a civil proceeding at the instance of the Government of the Northwest Territories or any person, or (ii) to prosecution under an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada. 	<p>(8) Lors d'une audience, le témoin peut être interrogé sous serment ou affirmation solennelle concernant toute question pertinente à l'audience et ne peut être dispensé de répondre à une question pour le motif qu'elle est liée par le secret professionnel ou pour le motif que la réponse pourrait, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tendre à l'incriminer; b) l'exposer à une sanction prévue aux dispositions disciplinaires de la présente loi; c) tendre et établir sa responsabilité : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit dans une instance civile intentée par une personne ou par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, (ii) soit dans une poursuite en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale. 	Interrogatoire
Limitation	<p>(9) If an answer given under subsection (8)</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) tends to incriminate the witness, (b) subjects the witness to punishment, or (c) tends to establish the liability of the witness, <p>as described in that subsection, it may not be used or received against the witness in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act of the Northwest Territories, except in a prosecution for or proceedings in respect of perjury or the giving of contradictory evidence.</p>	<p>(9) La réponse qui tend à incriminer le témoin, l'expose à une sanction ou tend à établir sa responsabilité ne peut être utilisée ni reçue en preuve contre elle dans une poursuite civile ou dans une poursuite intentée sous le régime de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire ou dans une instance y afférente.</p>	Restriction
Testimony of non-resident witness	<p>(10) For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is outside of the Northwest Territories, the Supreme Court, on <i>ex parte</i> application by the chair of the Board of Inquiry, the Complaints Officer or the respondent may, under the Rules of the Supreme Court and with such modifications as the circumstances require, make an order appointing an examiner for the obtaining of evidence of the witness.</p>	<p>(10) Dans le but d'obtenir le témoignage d'un témoin qui se trouve à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, sur demande <i>ex parte</i> du président de la commission d'enquête, du préposé aux plaintes ou de l'infirmière visée peut, en vertu des Règles de la Cour suprême, avec les adaptations nécessaires, par ordonnance, nommer un examinateur chargé de recueillir les éléments de preuve du témoin.</p>	Témoignage d'un non résident
Civil contempt	<p>80. (1) On application to the Supreme Court in accordance with the Rules of the Supreme Court, proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) who fails <ul style="list-style-type: none"> (i) to attend before a hearing of the Board of Inquiry after receiving a notice to attend, (ii) to produce documents, records or other materials as required by a notice to produce them, or (iii) in any way to comply with a notice referred to in subparagraph (i) 	<p>80. (1) Sur demande adressée à la Cour suprême en conformité avec les Règles de la Cour suprême, les poursuites applicables en cas d'outrage civil au tribunal peuvent être intentées contre le témoin qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) omet : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit de comparaître à une audience de la commission d'enquête après avoir reçu un avis de comparution, (ii) soit de produire les éléments matériels, notamment les documents ou les dossiers, exigés par un avis de production, 	Outrage civil

- or (ii); or
- (b) who refuses to be sworn or affirmed, or to answer any question allowed by the Board of Inquiry before whom the hearing is being conducted.

- (iii) soit de se conformer d'une façon quelconque à l'avis mentionné au sous-alinéa (i) ou (ii);
- b) refuse de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre à une question permise par la commission d'enquête qui tient l'audience.

Unprofessional conduct	(2) If the witness referred to in subsection (1) is the respondent, the failure or refusal may be held by the Board of Inquiry to be unprofessional conduct.	(2) Si le témoin visé au paragraphe (1) est l'infirmière visée, la commission d'enquête peut assimiler l'omission ou le refus à un manquement aux devoirs de la profession.	Manquement aux devoirs de la profession
Record of hearing	81. (1) A Board of Inquiry shall make a record of each hearing.	81. (1) La commission d'enquête enregistre chaque audience.	Enregistrement des audiences
Contents of record	(2) A record of a hearing must include any information prescribed by the bylaws.	(2) L'enregistrement d'une audience comprend les renseignements prévus aux règlements administratifs.	Contenu des enregistrements
Recording of oral evidence	(3) The oral evidence given at a hearing must be recorded by audio tape or by a device, machine or system approved by the Board of Inquiry for recording sound.	(3) Les témoignages entendus lors d'une audience sont enregistrés au moyen d'une bande sonore, ou d'un appareil, d'une machine ou d'un système d'enregistrement sonore approuvé par la commission d'enquête.	Enregistrement des témoignages
Transcript of recording	(4) At the request of a party who is appealing a decision of a Board of Inquiry, a transcript of a recording made under subsection (3) must be prepared and given to that party at that party's expense.	(4) À la demande d'une partie qui interjette appel de la décision de la commission d'enquête, la transcription de l'enregistrement fait en vertu du paragraphe (3) doit être préparée et lui être transmise, à ses frais.	Transcription de l'enregistrement

Decision

Décision

Action where conduct not unprofessional	82. (1) If, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that the conduct under review is not unprofessional conduct, the Board shall dismiss the complaint.	82. (1) Si elle conclut, au terme de l'audience, que la conduite faisant l'objet de l'examen ne constitue pas un manquement aux devoirs de la profession, la commission d'enquête rejette la plainte.	Absence de manquement au devoir de la profession
Action on finding of unprofessional conduct	(2) If, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that an act or omission of a respondent constitutes unprofessional conduct, the Board may, by order, <ul style="list-style-type: none"> (a) reprimand the respondent; (b) suspend the registration and certificate of the respondent for a stated period; (c) suspend the registration and certificate of the respondent until the Committee is satisfied <ul style="list-style-type: none"> (i) that the respondent has completed a specified course of studies or training or obtained supervised practical experience under a temporary certificate issued for that 	(2) Si elle conclut, au terme de l'audience, qu'un acte ou qu'une omission de l'infirmière visée constitue un manquement aux devoirs de la profession, la commission d'enquête peut, par ordonnance : <ul style="list-style-type: none"> a) réprimander l'infirmière visée; b) suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière visée pour une période déterminée; c) suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière visée jusqu'à ce que le comité soit convaincu, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) qu'elle a suivi un programme d'études déterminé ou a obtenu une expérience pratique sous surveillance en application d'un 	Mesures prises en cas de manquement

- purpose,
- (ii) that the respondent has taken specified counselling or undergone specified treatment,
- (iii) as to the respondent's competence generally, or in a particular area of practice, or
- (iv) that a disability or condition is unlikely to result in further unprofessional conduct;
- (d) accept, in place of a suspension, the respondent's undertaking to limit their practice for a stated period or until the Committee is satisfied that the limit is no longer required;
- (e) impose limitations, terms or conditions on the respondent's entitlement to practice for a stated period or until the Committee is satisfied that they are no longer required;
- (f) direct the respondent to complete a specified course of studies or training or to satisfy the Committee as to the respondent's competence generally, or in a particular area of practice;
- (g) direct the respondent to take specified counselling or to undergo specified treatment;
- (h) direct the respondent to satisfy the Committee that a disability or condition has been, or is being, successfully treated, or that the disability or condition does not impair the respondent's capacity to provide nursing services in accordance with accepted standards;
- (i) direct the respondent to waive, reduce or repay a fee for services rendered by the respondent that, in the opinion of the Board of Inquiry, were not rendered or were rendered improperly;
- (j) cancel the registration and certificate of the respondent; or
- (k) make any further or other order that the Board of Inquiry considers appropriate that is not inconsistent with or contrary to this Act, the regulations or the bylaws.

- certificat temporaire délivré à cette fin,
- (ii) qu'elle a suivi des séances de counseling ou un traitement déterminé,
- (iii) qu'elle possède les compétences générales ou les compétences dans un domaine particulier d'exercice,
- (iv) qu'une incapacité ou qu'une affection n'entraînera vraisemblablement pas un autre manquement aux devoirs de la profession;
- d) accepter, au lieu d'infliger une suspension, l'engagement de l'infirmière visée de restreindre son exercice pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le comité soit convaincu que cette mesure n'est plus nécessaire;
- e) imposer à l'infirmière visée des restrictions ou des conditions relativement à son droit d'exercer pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le comité soit convaincu que cette mesure n'est plus nécessaire;
- f) enjoindre l'infirmière visée de suivre un programme d'études déterminé ou de convaincre le comité de ses compétences générales ou ses compétences dans un domaine particulier d'exercice;
- g) enjoindre l'infirmière visée de suivre des séances de counseling ou un traitement déterminé;
- h) enjoindre l'infirmière visée à convaincre le comité qu'une incapacité ou une affection a été ou est traitée avec succès ou que cette incapacité ou cette affection n'affaiblit pas sa capacité d'exercer la profession infirmière en conformité avec les normes reconnues;
- i) enjoindre l'infirmière visée de renoncer aux honoraires relatifs à des services qui, selon la commission d'enquête, n'ont pas été fournis ou n'ont pas été fournis comme il se doit, de réduire ces honoraires ou de les rembourser;
- j) annuler l'inscription et le certificat de l'infirmière visée;
- k) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Costs respecting undertaking or conditions	<p>(3) If the Board of Inquiry</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) accepts an undertaking from the respondent to limit their practice, or (b) imposes limitations, terms or conditions on the respondent's entitlement to practice, <p>the Board may order the respondent to pay to the college, within the time stated in the order, all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with the undertaking or with the limitations, terms or conditions.</p>	<p>(3) Si la commission d'enquête accepte que l'infirmière visée prenne un engagement pour restreindre ou imposer des conditions relativement à son droit d'exercer sa profession, la commission d'enquête peut ordonner à l'infirmière visée de verser à l'ordre, dans le délai précisé à l'ordonnance, la totalité ou une partie des frais que l'ordre a engagés afin de s'assurer du respect de l'engagement ou des restrictions ou des conditions applicables.</p>	Frais liés à un engagement ou des conditions
Costs and fine	<p>83. The Board of Inquiry may, in addition to the orders that may be made under section 82, order the respondent to pay to the college, within the time stated in the order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all or part of the costs of the hearing; (b) a fine not exceeding \$10,000; or (c) both costs and a fine. 	<p>83. En plus des ordonnances qu'elle peut rendre en vertu de l'article 82, la commission d'enquête peut ordonner à l'infirmière visée de payer à l'ordre, dans le délai que précise l'ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit la totalité ou une partie des frais de l'audience; b) soit une amende maximale de 10 000 \$; c) soit les frais et l'amende. 	Frais et amende
Decision in writing	<p>84. (1) A decision or an order of a Board of Inquiry at the completion of a hearing into a complaint must be in writing and must include the findings of fact on which the decision or order was based and the reasons for the decision or order.</p>	<p>84. (1) Toute décision ou ordonnance rendue par la commission d'enquête au terme de l'audience relative à une plainte revêt la forme écrite, contient les conclusions de fait ayant servi à la fonder et les motifs à l'appui.</p>	Décision écrite
Alteration of decision where public excluded from hearing	<p>(2) If the public is excluded from all or part of a hearing under subsection 76(2), the Board of Inquiry may issue directions to the Registrar concerning the manner in which the decision or order must be altered before it is included in the public register.</p>	<p>(2) Si le public est exclu de l'ensemble ou d'une partie de l'audience en vertu du paragraphe 76(2), la commission d'enquête peut donner des directives au registraire concernant la manière dont la décision ou l'ordonnance doit être modifiée avant d'être incluse au registre public.</p>	Modification de la décision en cas d'audience à huis clos
Service of decision	<p>(3) On issuing a decision or an order at the completion of a hearing into a complaint, the Board of Inquiry shall, without delay,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) serve on the respondent <ul style="list-style-type: none"> (i) a copy of the decision or order, and (ii) written notice of the right to appeal the decision or order under section 91; (b) give written notice of the decision or order to the complainant; and (c) provide a copy of the decision or order to the Registrar. 	<p>(3) Après avoir rendu une décision ou une ordonnance suite à l'instruction d'une plainte, la commission d'enquête, sans délai :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fait signifier à l'infirmière visée : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une part, une copie de la décision ou de l'ordonnance, (ii) d'autre part, un avis écrit indiquant son droit d'interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance en vertu de l'article 91; b) donne un avis écrit de la décision ou de l'ordonnance au plaignant; c) remet une copie de la décision ou de l'ordonnance au registraire. 	Signification de la décision
Notice of dismissal	<p>(4) On dismissing a complaint under subsection 82(1), the Board of Inquiry shall also give written reasons for the dismissal to the complainant.</p>	<p>(4) Dès le rejet de la plainte en application du paragraphe 82(1), la commission d'enquête remet au plaignant les motifs écrits du rejet.</p>	Avis de rejet

General

Dispositions générales

Contravention of order	<p>85. (1) If the Committee is satisfied that a nurse has contravened or failed to fulfill an order under subsection 82(2), it may, without a further hearing,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) direct that the registration and certificate of the nurse be suspended; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) by that direction, set any terms and conditions that it considers appropriate for reinstatement.</p>	<p>85. (1) S'il est convaincu qu'une infirmière a contrevenu à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 82(2) ou a omis de l'observer, le comité peut, sans tenir d'autre audience, ordonner que l'inscription et le certificat de l'infirmière soient suspendus, auquel cas il peut fixer dans l'ordonnance les conditions de réinscription qu'il estime indiquées.</p>	Inobservation de l'ordonnance
Copy of direction	<p>(2) Where the Committee makes a direction under subsection (1), the Chairperson shall, without delay, give a copy of the direction to the nurse and to the Registrar.</p>	<p>(2) Lorsque le comité rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le président, sans délai, donne une copie de l'ordonnance à l'infirmière et au registraire.</p>	Signification de l'ordonnance
Suspension for non-payment	<p>(3) If the Registrar is satisfied that a nurse who has been ordered to pay costs under subsection 82(3), or a fine, costs or both under section 83, has failed to pay the amount within the stated time, the Registrar may suspend the registration and certificate of the nurse until the amount is paid.</p>	<p>(3) S'il est convaincu que l'infirmière à qui il a été ordonné de payer des frais en vertu du paragraphe 82(3) ou une amende ou des frais et une amende en vertu de l'article 83, a omis de payer le montant dans le délai précisé, le registraire peut suspendre l'inscription et le certificat de cette infirmière jusqu'au paiement du montant.</p>	Suspension pour non-paiement
Notice of suspension	<p>(4) Where the Registrar suspends the registration and certificate of a nurse under subsection (3), the Registrar shall give written notice of the suspension to the nurse without delay.</p>	<p>(4) S'il impose une suspension de l'inscription et du certificat d'une infirmière en vertu du paragraphe (3), le registraire lui donne, sans délai, un avis écrit de la suspension.</p>	Avis de suspension
Notice if terms and conditions met	<p>86. (1) If a nurse has been suspended under subsection 82(2) or 85(1) and terms and conditions for reinstatement were set by a Board of Inquiry, the Committee, the Appeals Committee or the Supreme Court, the Chairperson shall notify the Registrar if the terms and conditions are met.</p>	<p>86. (1) Si une infirmière a été suspendue en vertu du paragraphe 82(2) ou 85(1) et que les conditions de sa réinscription ont été précisées par la commission d'enquête, le comité, le comité d'appel ou la Cour suprême, le président en avise le registraire si les conditions ont été remplies.</p>	Avis lors du respect des conditions
Reinstatement following suspension	<p>(2) Where a nurse has been suspended under subsection 82(2) or 85(1), the Registrar shall, on payment of any fees prescribed by the bylaws,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) reinstate the nurse in the applicable register,</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) where the suspension is for a stated period, on the expiry of that period, or</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) where terms and conditions for reinstatement were set by a Board of Inquiry, the Committee, the Appeals Committee or the Supreme Court, on being notified under subsection (1) that the terms and conditions have been met; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) give written notice of the reinstatement to the nurse.</p>	<p>(2) Si une infirmière a été suspendue en vertu du paragraphe 82(2) ou 85(1), le registraire, suite au versement des frais fixés par les règlements administratifs :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) la réinscrit au registre applicable dans l'un ou l'autre des délais suivants :</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) dans le cas où l'infirmière a été suspendue pour une période déterminée, à la fin de cette période,</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) dans le cas où des conditions de réinscription ont été fixées par une commission d'enquête, le comité, le comité d'appel ou la Cour suprême, dès qu'il reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) que ces conditions ont été remplies;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) donne à l'infirmière un avis écrit de sa réinscription.</p>	Réinscription après une suspension

Recovery of fine or costs	<p>87. A fine or costs ordered to be paid under this Part is a debt due to the college and may be recovered by the college by civil action for debt.</p>	<p>87. L'amende ou les frais qui doivent être payés en vertu de la présente partie constituent une créance de l'ordre; celui-ci peut la recouvrer en intentant une poursuite civile.</p>	Recouvrement de l'amende ou des frais
Prohibition	<p>88. (1) Subject to subsection (2), a nurse whose registration and certificate are suspended, or who has voluntarily surrendered their registration and certificate, under this Part, shall not engage in the practice of nursing until notified in writing by the Registrar</p> <p>(a) that</p> <p>(i) in the case of a suspension, the suspension has expired in accordance with its terms or has been revoked, or</p> <p>(ii) in the case of a voluntary surrender, a direction for reinstatement has been made; and</p> <p>(b) that the nurse has been reinstated in the appropriate register.</p>	<p>88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'infirmière dont l'inscription et le certificat sont suspendus, ou qui a renoncé à son inscription ou à son certificat, en vertu de la présente partie, ne peut exercer la profession infirmière jusqu'à ce qu'elle reçoive un avis écrit du registraire l'informant de ce qui suit :</p> <p>a) selon le cas :</p> <p>(i) dans le cas d'une suspension, la fin de la suspension conformément aux conditions prévues ou la révocation de la suspension,</p> <p>(ii) dans le cas d'une renonciation, une ordonnance de réinscription a été rendue;</p> <p>b) sa réinscription au registre approprié.</p>	Interdiction
Practice under temporary certificate	<p>(2) Subsection (1) does not prohibit a nurse from engaging in the practice of nursing under a temporary certificate issued to them for the purpose of meeting terms and conditions for reinstatement.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas l'infirmière d'exercer la profession infirmière aux termes d'un certificat temporaire qui lui a été délivré pour respecter les conditions de sa réinscription.</p>	Exercice de la profession aux termes d'un certificat temporaire
Notice to Employers		Avis aux employeurs	
Notice to employers	<p>89. If a nurse's registration and certificate are suspended or cancelled or limitations, terms or conditions are placed on their entitlement to practice under this Part, the Registrar shall, without delay, give written notice</p> <p>(a) subject to the bylaws, to any employer of the nurse known to the Registrar; and</p> <p>(b) to any person or entity prescribed by the bylaws.</p>	<p>89. Si l'inscription et le certificat d'une infirmière sont suspendus ou annulés, ou que des restrictions ou des conditions sont imposées au droit d'exercice de l'infirmière, en vertu de la présente partie, le registraire, sans délai, donne un avis écrit :</p> <p>a) sous réserve des règlements administratifs, à tout employeur de l'infirmière qui est connu du registraire;</p> <p>b) à toute personne ou entité prévue aux règlements administratifs.</p>	Avis aux employeurs
Appeal		Appel	
Appeals Committee	<p>90. (1) The college shall, in the bylaws, provide for the establishment of an Appeals Committee.</p>	<p>90. (1) L'ordre prévoit, par règlement administratif, la constitution d'un comité d'appel.</p>	Comité d'appel
Restriction	<p>(2) A member of a Board of Inquiry is not eligible to be appointed or to serve as a member of the Appeals Committee.</p>	<p>(2) Les membres de la commission d'enquête ne peuvent être nommés au comité d'appel, ni en faire partie.</p>	Limite
Requirement for member of the public	<p>(3) If members are appointed to the Appeals Committee, the membership must include</p> <p>(a) at least one person who is a member of the public; and</p>	<p>(3) Le comité d'appel constitué est composé des personnes suivantes :</p> <p>a) au moins un membre du public;</p>	Membre du public

	(b) subject to subsection (4), at least one person who is a member of the public in Nunavut and who is recommended by a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing.	b) sous réserve du paragraphe (4), au moins un membre du public au Nunavut et qui est recommandé par le ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière.	
Application	(4) Paragraph (3)(b) applies only if a Minister referred to in that paragraph recommends a person for appointment under that paragraph.	(4) L'alinéa (3)b) s'applique que si le ministre qui y est visé recommande la nomination d'une personne en vertu de cet alinéa.	Application
Panel	(5) An appeal under paragraph 91(a) may be heard by a panel of the members of the Appeals Committee established in accordance with the bylaws.	(5) L'appel interjeté en vertu de l'alinéa 91a) peut être entendu par un sous-comité de membres du comité d'appel constitué conformément aux règlements administratifs.	Sous-comité
Requirement for member of the public	(6) In the case of an appeal in respect of the review of the conduct of a member in the Northwest Territories, at least one person who is a member of the public must be on any Appeals Committee panel that hears the appeal.	(6) Dans le cas d'un appel de l'examen de la conduite d'un membre des Territoires du Nord-Ouest, au moins une personne qui est membre du public doit siéger sur toute formation de comité d'appel qui entend l'appel.	Membre du public
Requirement for member of the public in Nunavut	(7) Subject to subsection (8), in the case of an appeal in respect of the review of the conduct of a member in Nunavut, at least one person who is a member of the public in Nunavut must be on any Appeals Committee panel that hears the appeal.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), dans le cas d'un appel de l'examen de la conduite d'un membre au Nunavut, au moins une personne qui est membre du public au Nunavut doit siéger sur toute formation de comité d'appel qui entend l'appel.	Membre du public au Nunavut
Application	(8) Subsection (7) applies only if a member of the public in Nunavut is appointed to the Appeals Committee under paragraph (3)(b).	(8) Le paragraphe (7) s'applique seulement si un membre du public au Nunavut est nommé au comité d'appel en vertu de l'alinéa (3)b).	Application
If no member of the public in Nunavut	(9) If a member of the public in Nunavut is not appointed to the Appeals Committee under paragraph (3)(b), at least one person who is a member of the public must be on any Appeals Committee panel that hears the appeal.	(9) Si aucun membre du public au Nunavut est nommé au comité d'appel en vertu de l'alinéa (3)b), au moins une personne qui est membre du public doit siéger sur toute formation de comité d'appel qui entend l'appel.	Aucun membre du public au Nunavut
Appeal	91. Where a decision or an order is made under section 82 or 83, the college or the nurse who is subject to the decision or order may, within 30 days after service of the decision or order, (a) if members are appointed to the Appeals Committee, appeal the decision or order to the Appeals Committee, in accordance with the procedure established in the bylaws; or (b) if members are not appointed to the Appeals Committee, appeal the decision or order to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on (i) the nurse, in the case of an appeal by the college, or	91. Lorsqu'une infirmière fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance en vertu de l'article 82 ou 83 l'ordre ou l'infirmière en question peut, dans les 30 jours suivant la signification de la décision ou de l'ordonnance : a) si les membres sont nommés au comité d'appel, en appeler devant ce comité, en conformité avec la procédure établie dans les règlements administratifs; b) si les membres ne sont pas nommés au comité d'appel, en appeler devant la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de ce tribunal et en le signifiant : (i) à l'infirmière, dans le cas d'un appel interjeté par l'ordre,	Appel

(ii) the college, in the case of an appeal by a nurse.

(ii) à l'ordre, dans le cas d'un appel interjeté par l'infirmière.

Further appeal

92. The college or a nurse who was a party to an appeal heard by the Appeals Committee may, within 30 days after service of a decision or order of the Appeals Committee, appeal the decision or order to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on

- (a) the nurse, in the case of an appeal by the college; or
- (b) the college, in the case of an appeal by a nurse.

92. L'ordre ou l'infirmière qui était partie à l'appel entendu par le comité d'appel peut, dans les 30 jours de la signification de la décision ou de l'ordonnance du comité d'appel, en appeler devant la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de ce tribunal et en le signifiant :

- a) à l'infirmière, dans le cas où l'appel est interjeté par l'ordre;
- b) à l'ordre, dans le cas où l'appel est interjeté par l'infirmière.

Second appeal

Appeal to Appeals Committee

93. (1) An appeal to the Appeals Committee must be based on the record of the hearing before the Board of Inquiry and on the decision or order of the Board.

93. (1) L'appel au comité d'appel est fondé sur le dossier de l'audience tenue par la commission d'enquête et sur la décision ou l'ordonnance de celle-ci.

Appel au comité d'appel

Appeal to Supreme Court

(2) An appeal to the Supreme Court must be based, as the case may be,

- (a) on the record of the hearing before the Board of Inquiry and on the decision or order of the Board; or
- (b) on the record of the appeal before the Appeals Committee and on the decision or order of the Appeals Committee.

(2) L'appel à la Cour suprême est fondé, selon le cas :

- a) sur le dossier de l'audience tenue par la commission d'enquête et sur la décision ou l'ordonnance de celle-ci;
- b) sur le dossier de l'appel instruit par le comité d'appel et sur la décision ou l'ordonnance de celui-ci.

Appel à la Cour suprême

Decision

94. (1) The Appeals Committee or the Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of a Board of Inquiry, may

- (a) make any finding of fact that, in its opinion, should have been made;
- (b) make an order that affirms, reverses or modifies the decision or order of the Board of Inquiry;
- (c) refer the matter, or any issue, back to the Board of Inquiry for further consideration; or
- (d) provide any direction that it considers appropriate.

94. (1) Le comité d'appel ou la Cour suprême, saisi d'un appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de la commission d'enquête, peut :

- a) tirer toute conclusion de fait qui, selon lui, aurait dû être tirée;
- b) confirmer, infirmer ou modifier la décision ou l'ordonnance de la commission d'enquête;
- c) renvoyer l'affaire, ou toute question, à la commission d'enquête pour qu'elle l'examine de nouveau;
- d) donner les directives qu'il estime indiquées.

Décision

Costs

(2) The Appeals Committee or the Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of a Board of Inquiry, may make any order as to costs that it considers appropriate.

(2) Le comité d'appel ou la Cour suprême peut alors rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée quant aux frais.

Frais

Decision

95. (1) The Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of the Appeals Committee, may

- (a) make any finding of fact that, in its opinion, should have been made;
- (b) restore the decision or order of the Board of Inquiry;

95. (1) La Cour suprême, saisie d'un appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance du comité d'appel, peut :

- a) tirer toute conclusion de fait qui, selon elle, aurait dû être tirée;
- b) rétablir la décision ou l'ordonnance de la commission d'enquête;

Décision

	<ul style="list-style-type: none"> (c) make a decision or an order that affirms, reverses or modifies the decision or order of the Appeals Committee; (d) refer the matter, or any issue, back to the Board of Inquiry for further consideration; or (e) provide any direction that it considers appropriate. 	<ul style="list-style-type: none"> c) confirmer, infirmer ou modifier la décision ou l'ordonnance du comité d'appel; d) renvoyer l'affaire, ou toute question, à la commission d'enquête pour qu'elle l'examine de nouveau; e) donner les directives qu'elle estime indiquées. 	
Costs	(2) The Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of the Appeals Committee, may make any order as to costs that it considers appropriate.	(2) La Cour suprême peut alors rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais.	Frais
No further appeal	96. A decision or an order of the Supreme Court on an appeal under section 94 or 95 is final and conclusive and is not subject to further appeal.	96. La décision ou l'ordonnance que rend la Cour suprême dans le cadre d'un appel interjeté en vertu de l'article 94 ou 95 est définitive et sans appel.	Décision définitive
	Public Register	Registre public	
Public register	<p>97. (1) The Registrar shall, in accordance with the bylaws, maintain a public register of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) decisions and orders made by Boards of Inquiry and the Appeal Committee under this Act; (b) any information provided by the Committee in respect of a voluntary surrender under subsection 69(5); and (c) any additional information prescribed by the bylaws. 	<p>97. (1) Le registraire tient, conformément aux règlements administratifs, un registre public de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les décisions et les ordonnances rendues par les commissions d'enquête et le comité d'appel sous le régime de la présente loi; b) les renseignements fournis par le comité à l'égard de la renonciation visée au paragraphe 69(5); c) tout renseignement supplémentaire prévu par les règlements administratifs. 	Registre public
Period of retention in register	(2) The Registrar shall keep in the public register a copy of each decision or order referred to in paragraph (1)(a) for a period of at least 10 years from the date when the decision or order was entered in the register.	(2) Le registraire conserve au registre public une copie des décisions et des ordonnances visées à l'alinéa (1)a) pour une période minimale de 10 ans à compter de leur date de consignation au registre.	Période de conservation au registre
Period of retention in register	(3) The Registrar shall keep in the public register information referred to in paragraph (1)(b) or (c) for the period of time specified in the bylaws.	(3) Le registraire conserve au registre public les renseignements visés à l'alinéa (1)b) ou c) pour la durée précisée aux règlements administratifs.	Période de conservation au registre
Inspection of public register	(4) Any person may, on reasonable notice to the Registrar, inspect the public register.	(4) Toute personne peut, en donnant un préavis raisonnable au registraire, examiner le registre public.	Examen du registre public
Register to be posted online	(5) The public register must be made available to the public by posting it on the college's website, and information that is required to be included in the register must be added to the website without delay.	(5) Le registre public est mis à la disposition du public en l'affichant sur le site Web de l'ordre, et les renseignements qui doivent y être versés sont ajoutés sans délai.	Registre affiché en ligne

PART 8
TERMINATION OF FUNCTIONS IN
NUNAVUT

PARTIE 8
CESSATION DES FONCTIONS
AU NUNAVUT

Determination by Northwest Territories Branch	98. (1) Subject to subsection (4), the Northwest Territories Branch may, by a resolution of a general meeting of the Branch made in accordance with the bylaws, determine that the college will no longer perform functions in respect of Nunavut.	98. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Section des Territoires du Nord-Ouest peut, par résolution adoptée en conformité avec les règlements administratifs à l'une de ses assemblées générales, décider que l'ordre n'exercera plus de fonctions à l'égard du Nunavut.	Décision de la Section des Territoires du Nord-Ouest
Determination by Nunavut Branch	(2) The Nunavut Branch may, by a resolution of a general meeting of the Branch made in accordance with the bylaws, determine that the functions of the college in respect of Nunavut will be performed by a body other than the college.	(2) La Section du Nunavut peut, par résolution adoptée en conformité avec les règlements administratifs à l'une de ses assemblées générales, décider que les fonctions de l'ordre qui touchent le Nunavut seront exercées par un autre organisme que l'ordre.	Décision de la Section du Nunavut
Notice of determination	(3) Where the Northwest Territories Branch or the Nunavut Branch makes a determination under subsection (1) or (2) respectively, it shall provide notice of that determination to the other Branch, to the Minister and to a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing.	(3) La section qui prend une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2) en donne avis à l'autre section, au ministre et au ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière.	Avis de la décision
Limitation	(4) Where the Northwest Territories Branch makes a determination under subsection (1), the date on which the college ceases to perform functions in respect of Nunavut must not be earlier than the earliest of the following: (a) a date agreed to in writing by the Minister and a Minister responsible for a statute of Nunavut regulating the profession of nursing; (b) the date on which the functions of the college in respect of Nunavut are performed by a body other than the college; (c) one year after notice is provided to the Nunavut Branch under subsection (3).	(4) Lorsque la Section des Territoires du Nord-Ouest prend une décision en vertu du paragraphe (1), la date à laquelle l'ordre cesse d'accomplir ses fonctions au Nunavut ne peut être antérieure à la première des dates suivantes à survenir : a) la date convenue par écrit par le ministre et un ministre responsable de la loi du Nunavut qui régit la profession infirmière; b) la date à laquelle les fonctions de l'ordre au Nunavut sont accomplies par un organisme autre que l'ordre; c) un an suivant l'avis donné à la Section du Nunavut Branch en vertu du paragraphe (3).	Restriction
Division of assets and liabilities	99. (1) After notice is provided under subsection 98(3), the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch shall enter into negotiations in respect of the division of the assets and liabilities of the college.	99. (1) Après la remise de l'avis en application du paragraphe 98(3), la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut entament des négociations relativement au partage de l'actif et du passif de l'ordre.	Partage de l'actif et du passif
Division in accordance with membership ratio	(2) The assets and liabilities of the college must be divided between the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch in a ratio equal to the ratio of the number of members in each Branch.	(2) L'actif et le passif de l'ordre sont partagés entre la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut selon la proportion que représente le nombre de membres de chaque section.	Partage selon la proportion de membres
Audited financial statements	(3) The quantum of the assets and liabilities of the college shall, for purposes of division under subsection (2), be determined on the basis of the	(3) Aux fins du partage en application du paragraphe (2), le montant de l'actif et du passif de l'ordre est déterminé en fonction des états financiers	États financiers vérifiés

audited financial statements of the college for the most recent fiscal year ended at the time notice is provided under subsection 98(3).

vérifiés de celui-ci pour le plus récent exercice terminé au moment de la remise de l'avis prévu au paragraphe 98(3).

Number of members in each Branch

(4) For purposes of applying the ratio referred to in subsection (2), the number of members in each Branch must be determined as at the end of the most recent year ended at the time notice is provided under subsection 98(3).

(4) Aux fins de la détermination de la proportion visée au paragraphe (2), le nombre de membres d'une section est établi à la fin de la plus récente année terminée au moment de la remise de l'avis prévu au paragraphe 98(3).

Nombre de membres de chaque section

Ownership of divided assets and liabilities

100. Upon a division of the assets and liabilities of the college,

- (a) the assets and liabilities assigned to the Northwest Territories Branch are the property of the college; and
- (b) the assets and liabilities assigned to the Nunavut Branch are the property of the Nunavut Branch or any other body the Branch designates to receive those assets and liabilities.

100. Dès que l'actif et le passif de l'ordre sont partagés :

- a) l'actif et le passif attribués à la Section des Territoires du Nord-Ouest appartiennent à l'ordre;
- b) l'actif et le passif attribués à la Section du Nunavut appartiennent à celle-ci ou à tout autre organisme qu'elle désigne aux fins de leur réception.

Propriété de l'actif et du passif partagés

PART 9 GENERAL

Miscellaneous

Right to recover reasonable charges

101. A person may bring an action for the recovery of reasonable charges for professional services, advice or visits provided and the costs of any materials or appliances supplied by that person during the time the person was a registrant, against the person to whom the services, advice or visits were provided or to whom the materials or appliances were supplied.

101. Toute personne peut intenter une action en vue du recouvrement de sommes raisonnables pour les services professionnels qu'elle a fournis, y compris les conseils et les visites, et du coût du matériel ou des appareils qu'elle a procurés pendant qu'elle était une personne inscrite, contre la personne à qui ces services, conseils ou visites ont été fournis ou pour qui le matériel ou les appareils ont été fournis.

Droit de recouvrer des sommes raisonnables

Limitation of liability

102. (1) No action or other proceeding for damages lies against a member of the Board of Directors, the Registrar, the Executive Director, a member of a committee of the college, the Complaints Officer, a mediator, an investigator, a member of a Board of Inquiry or any officer, employee or agent of the college for any act done or omission made by that person in good faith in the exercise of their powers or the performance of their duties under this Act.

102. (1) Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre les membres du conseil d'administration, le registraire, le directeur général, les membres des comités de l'ordre, les préposés aux plaintes, les médiateurs, les enquêteurs, les membres des commissions d'enquête ainsi que les dirigeants, les employés et les mandataires de l'ordre pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions que lui confère la présente loi.

Immunité

Defamation

(2) No action for defamation may be founded on a communication regarding the conduct of a nurse or a former nurse if the communication is made or is published in good faith by a person described in subsection (1) in accordance with this Act or the bylaws.

(2) Aucune poursuite en diffamation ne peut se fonder sur des communications relatives à la conduite d'une infirmière d'une personne qui était infirmière si ces communications sont faites ou sont publiées de bonne foi en conformité avec la présente loi ou les règlements administratifs par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1) au cours d'une

Diffamation

procédure visée par la présente loi ou les règlements administratifs.

Service on college

103. (1) Where this Act requires that a notice or other document be served on the college, the document may be

- (a) served personally on the Executive Director or the Registrar;
- (b) left with an officer or employee of the college at the head office of the college;
- (c) mailed by registered mail to the head office of the college; or
- (d) served on the college by a method prescribed by the bylaws.

103. (1) Tout avis ou autre document qui doit, en vertu de la présente loi, être signifié à l'ordre peut, selon le cas :

- a) être signifié à personne au directeur général ou au registraire;
- b) être laissé à un dirigeant ou à un employé de l'ordre au siège de celui-ci;
- c) être envoyé par courrier recommandé au siège de l'ordre;
- d) être signifié à l'ordre selon l'un des modes prévus par les règlements administratifs.

Signification à l'ordre

Service on person

(2) Where this Act requires that a notice or other document be served on a person, the document may be

- (a) served personally on the person;
- (b) mailed by registered mail to the person; or
- (c) served on the person by a method prescribed by the bylaws.

(2) Tout avis ou autre document qui doit, en vertu de la présente loi, être signifié à une personne peut, selon le cas :

- a) lui être signifié à personne;
- b) lui être envoyé par courrier recommandé;
- c) lui être signifié selon l'un des modes prévus par les règlements administratifs.

Signification à une personne

Address of complainant

(3) If a person to be served is a complainant who has made a complaint under subsection 56(1), an address provided by the person in writing to the college at the time of the complaint is deemed to be their address unless the person has provided the college with written notice of another address.

(3) Si la personne qui doit recevoir signification est un plaignant qui a fait une plainte en vertu du paragraphe 56(1), l'adresse que cette personne a fournie dans sa plainte écrite à l'ordre est réputée être son adresse, à moins qu'elle n'ait fourni par écrit à l'ordre une autre adresse.

Adresse du plaignant

Address of registrant

(4) If a person to be served is a registrant, the most recent address provided by the registrant in writing to the college is deemed to be their address.

(4) Si la personne qui doit recevoir signification est une infirmière autorisée, une infirmière praticienne ou un titulaire de certificat temporaire, l'adresse la plus récente que cette personne a fournie par écrit à l'ordre est réputée être son adresse.

Adresse d'une infirmière

Emergencies

Urgences

Emergency nursing services

104. Nothing in this Act restricts the rendering of nursing services in case of an emergency.

104. Le présente loi n'a pas pour effet de restreindre la prestation de services de soins infirmiers en cas d'urgence.

Services de soins infirmiers d'urgence

Emergency services

105. (1) Nothing in the *Dental Profession Act*, the *Health and Social Services Professions Act*, the *Medical Profession Act*, the *Pharmacy Act* or the *Veterinary Profession Act* prohibits a registrant from

- (a) in the course of administering emergency medical aid or treatment, doing anything for which a licence is required under those Acts; or

105. (1) La *Loi sur les professions dentaires*, la *Loi sur les professions de la Santé et des Services sociaux*, la *Loi sur les médecins*, la *Loi sur la pharmacie* et la *Loi sur les vétérinaires* n'empêchent pas la personne inscrite d'accomplir :

- a) lorsqu'elle administre un traitement ou des soins médicaux d'urgence, tout acte pour lequel une licence ou un permis est exigé par ces lois;

Services d'urgence

- (b) doing anything in an emergency in an attempt to relieve the pain and suffering of a person or animal.

- b) en cas d'urgence, tout acte permettant de soulager la douleur et la souffrance d'une personne ou d'un animal.

Protection from action

(2) A person shall not be held liable for civil damages as a result of acts done or omissions made in good faith under subsection (1) during the time the person was a registrant unless it is established that injuries or death were caused by gross negligence on their part.

(2) La personne bénéficie de l'immunité en matière civile pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi sous le régime du paragraphe (1) alors qu'elle était une personne inscrite, sauf s'il est établi que des blessures ou un décès ont résulté d'une faute lourde qui lui est imputable.

Immunité

Offences and Punishment

Infractions et peines

Prohibitions respecting registered nurses and temporary certificate holders

106. (1) Subject to subsections (7) and (8), no person shall

- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a registered nurse or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a registered nurse;
- (b) use the title "Registered Nurse" or the designation "R.N.", unless they are a registered nurse;
- (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (registered nurse) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (registered nurse); or
- (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered nurse unless the person so employed or engaged is a registered nurse or a temporary certificate holder (registered nurse).

106. (1) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière autorisée ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière autorisée;
- b) d'utiliser le titre «infirmière autorisée» ou la désignation «i.a.», à moins d'être infirmière autorisée;
- c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée);
- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière autorisée, à moins que cette personne ne soit infirmière autorisée ou titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée).

Interdictions s'appliquant aux infirmières autorisées et aux titulaires de certificat temporaire

Prohibitions respecting registered nurse authorized prescribers and temporary certificate holders

(2) Subject to subsections (7) and (8), no person shall

- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a registered nurse authorized prescriber or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a registered nurse authorized prescriber;
- (b) use the title "Registered Nurse Authorized Prescriber" or the designation

(2) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière autorisée prescriptrice, ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière autorisée prescriptrice;
- b) d'utiliser de titre «infirmière autorisée prescriptrice» ou la désignation «i.a. prescriptrice» ou «i.a.p.», à moins d'être

Interdictions s'appliquant aux infirmières autorisées prescriptrices et aux titulaires de certificat temporaire

"R.N. Authorized Prescriber" or "'R.N. – A.P.", unless they are a registered nurse authorized prescriber;

- (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber); or
- (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered nurse authorized prescriber unless the person so employed or engaged is a registered nurse authorized prescriber or a temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber).

infirmière autorisée prescriptrice;

- c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice), ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice);
- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière autorisée prescriptrice, à moins que cette personne ne soit infirmière autorisée prescriptrice ou titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice).

Prohibitions respecting nurse practitioners and temporary certificate holders

- (3) Subject to subsections (7) and (8), no person shall
- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a nurse practitioner or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a nurse practitioner;
 - (b) use the title "Nurse Practitioner" or the designation "N.P." or "R.N. – N.P.", unless they are a nurse practitioner;
 - (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (nurse practitioner) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (nurse practitioner); or
 - (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a nurse practitioner, unless the person so employed or engaged is a nurse practitioner or a temporary certificate holder (nurse practitioner).

(3) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière praticienne ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière praticienne;
- b) d'utiliser le titre «infirmière praticienne» ou la désignation «i. p.» ou «i.a. - i.p.», à moins d'être infirmière praticienne;
- c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne);
- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle fournisse des services à titre d'infirmière praticienne, à moins que cette personne ne soit infirmière praticienne ou titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne).

Interdictions s'appliquant aux infirmières praticiennes et aux titulaires de certificat temporaire

Prohibitions respecting licensed practical nurses and temporary certificate holders

- (4) Subject to subsections (7) and (8), no person shall
- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a licensed practical nurse or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a licensed practical nurse;
 - (b) use the title "Licensed Practical Nurse" or the designation "L.P.N.", unless they are a licensed practical nurse;
 - (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (licensed practical nurse) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (licensed practical nurse); or
 - (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a licensed practical nurse, unless the person so employed or engaged is a licensed practical nurse or a temporary certificate holder (licensed practical nurse).

Prohibitions respecting registered psychiatric nurses and temporary certificate holders

- (5) Subject to subsections (7) and (8), no person shall
- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a registered psychiatric nurse or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a registered psychiatric nurse;
 - (b) use the title "Registered Psychiatric Nurse" or the designation "R.P.N.", unless they are a registered psychiatric nurse;
 - (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse); or
 - (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered

- (4) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :
- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière auxiliaire autorisée ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière auxiliaire;
 - b) d'utiliser de titre «infirmière auxiliaire» ou la désignation «i.a.a.», à moins d'être infirmière auxiliaire;
 - c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire);
 - d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière auxiliaire, à moins que cette personne ne soit infirmière auxiliaire ou titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire).

- (5) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :
- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière psychiatrique autorisée ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière psychiatrique autorisée;
 - b) d'utiliser de titre «infirmière psychiatrique autorisée» ou la désignation «i.p.a.», à moins d'être infirmière psychiatrique autorisée;
 - c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée);
 - d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière psychiatrique autorisée, à

Interdictions s'appliquant aux infirmières auxiliaires et aux titulaires de certificat temporaire

Interdictions s'appliquant aux infirmières psychiatriques autorisées et aux titulaires de certificat temporaire

psychiatric nurse unless the person so employed or engaged is a registered psychiatric nurse or a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse).

moins que cette personne ne soit infirmière psychiatrique autorisée ou titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée).

Prohibitions respecting registered psychiatric nurse authorized prescribers and temporary certificate holders

- (6) Subject to subsections (7) and (8), no person shall
- (a) hold themselves out to the public by any title, designation or description as a registered psychiatric nurse authorized prescriber or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a registered psychiatric nurse authorized prescriber;
 - (b) use the title "Registered Psychiatric Nurse Authorized Prescriber" or the designation "R.P.N. Authorized Prescriber" or "R.P.N. – A.P.", unless they are a registered psychiatric nurse authorized prescriber;
 - (c) hold themselves out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber) or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless they are a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber); or
 - (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered psychiatric nurse authorized prescriber unless the person so employed or engaged is a registered psychiatric nurse authorized prescriber or a temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber).

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), il est interdit :

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice;
- b) d'utiliser de titre «infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» ou la désignation «i.p.a. prescriptrice», ou «i.p.a.p.», à moins d'être infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice;
- c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice) ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice);
- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice, à moins que cette personne ne soit infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice.

Interdictions s'appliquant aux infirmières psychiatriques autorisées prescriptrices et aux titulaires de certificat temporaire

Exception to restriction on practice

- (7) A person who is not regularly engaged in the practice of nursing in the Northwest Territories, but who is registered as a nurse in a province or another territory may, without being registered under this Act,
- (a) use any title, designation or description that they are authorized to use in the province or territory of registration, and
 - (b) provide nursing services, within the scope of those authorized by their registration in the province or territory of registration,

(7) Toute personne qui n'exerce pas de façon habituelle la profession infirmière aux Territoires du Nord-Ouest mais qui est inscrite à titre d'infirmière dans une province ou un autre territoire peut, sans être inscrite sous le régime de la présente loi, lorsqu'elle participe aux soins d'un malade transporté de cette province ou de ce territoire vers les Territoires du Nord-Ouest ou des Territoires du Nord-Ouest vers cette province ou ce territoire :

- a) utiliser tout titre ou toute désignation qu'elle est autorisée à employer dans la

Exception

in the course of assisting with the care of a patient who is being transported into the Northwest Territories from the province or territory where the nurse is registered, or out of the Northwest Territories to the province or territory where the nurse is registered.

province ou le territoire où elle est inscrite;

- b) fournir des services de soins infirmiers entrant dans le cadre de ceux qu'elle est autorisée à fournir dans la province ou le territoire où elle est inscrite.

Exception for employers

(8) A person may employ or engage a person described in subsection (7) to perform the services described in that subsection.

(8) Il est permis d'employer ou d'engager la personne visée au paragraphe (7) afin qu'elle fournisse les services mentionnés à ce paragraphe.

Exception s'appliquant aux employeurs

Offence and punishment

(9) Every person who contravenes this Act, the regulations or the bylaws is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days, or to both.

(9) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou règlements administratifs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de 90 jours, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Limitation period

(10) A prosecution for an offence under this Act, the regulations or the bylaws must not be commenced more than two years after the day when the offence is alleged to have been committed.

(10) Les poursuites pour infraction à la présente loi, ses règlements ou aux règlements administratifs se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction aurait été commise.

Prescription

Burden of proof

(11) In a prosecution under this Act, a person against whom a charge is laid has the burden of proving that, at the time of the alleged offence,
 (a) the person was a registrant; or
 (b) the person was registered as a nurse in a province or another territory.

(11) Dans une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe à la personne accusée de prouver qu'elle était, au moment de la présumée infraction :
 a) soit personne inscrite;
 b) soit dûment incrite à titre d'infirmière dans une province ou un autre territoire.

Fardeau de la preuve

Regulations

Règlements

Regulations

107. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
 (a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used in this Act but not defined in this Act; and
 (b) respecting any other matter that the Minister considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this Act.

107. (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
 a) définir, élargir ou limiter le sens de tout terme ou expression non défini et utilisé dans la présente loi;
 b) prendre toute autre mesure que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Règlements

Consultation

(2) The Minister shall consult with the college before making or amending regulations under subsection (1).

(2) Le ministre consulte l'ordre avant de prendre ou de modifier les règlements visés au paragraphe (1).

Consultation

TRANSITIONAL

Transfer of records:
Licensed Practical Nurses Act

108. On the coming into force of this section, the Government of the Northwest Territories shall transfer to the college the records associated with the regulation of licensed practical nurses under the *Licensed Practical Nurses Act*, RSNWT 1988, c.C-2, including the information contained in the Licensed Practical Nurses Register kept under that Act, in a manner that will protect the security and confidentiality of the records.

Licensed practical nurses

109. (1) If, on the coming into force of this section, a person holds a practical nursing licence issued under subsection 3(1) of the *Licensed Practical Nurses Act*, RSNWT 1988, c.C-2, and is registered in the Licensed Practical Nurses Register kept under that Act as a licensed practical nurse,

- (a) the person is deemed to be registered in the Licensed Practical Nurse Register maintained under this Act as a licensed practical nurse; and
- (b) the person's practical nursing licence is deemed to be a certificate of registration as a licensed practical nurse issued under subsection 36(1) of this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the licence.

Registered nurses

(2) If, on the coming into force of this section, a person holds a certificate of registration as a registered nurse issued under subsection 22(1) of the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15, and is registered in the Nursing Register maintained under that Act as a registered nurse,

- (a) the person is deemed to be registered in the Registered Nurse Register maintained under this Act as a registered nurse; and
- (b) the person's certificate of registration is deemed to be a certificate of registration as a registered nurse issued under subsection 30(1) of this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the original certificate.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

108. Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest transfère à l'ordre les documents liés à la réglementation des infirmières auxiliaires en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, LRTN-O 1988, ch. C-2, y compris les renseignements consignés au registre des infirmières et infirmiers auxiliaires tenu en vertu de cette loi, d'une manière qui protège leur sécurité et leur confidentialité.

Transfert de documents :
Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires

109. (1) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, une personne est titulaire d'une licence d'infirmière ou infirmier auxiliaire délivrée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, LRTN-O 1988, ch. C-2, et est inscrite au registre des infirmières et infirmiers auxiliaires tenu en vertu de cette loi comme infirmière auxiliaire :

Infirmières auxiliaires

- a) d'une part, elle est réputée être inscrite au registre des infirmières auxiliaires tenu en vertu de la présente loi comme infirmière auxiliaire;
- b) d'autre part, sa licence est réputée être un certificat d'inscription d'une infirmière auxiliaire délivré en vertu du paragraphe 36(1) de la présente loi, assujetti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont la licence est assortie.

(2) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, une personne est titulaire d'un certificat d'inscription comme infirmière autorisée délivré en vertu du paragraphe 22(1) de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, et est inscrite au registre des infirmières et infirmiers tenu en vertu de cette loi comme infirmière autorisée :

Infirmières autorisées

- a) d'une part, elle est réputée être inscrite au registre des infirmières autorisées tenu en vertu de la présente loi comme infirmière autorisée;
- b) d'autre part, son certificat d'inscription est réputé être un certificat d'inscription d'une infirmière autorisée délivré en vertu du paragraphe 30(1) de la présente loi, assujetti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont le certificat original est assorti.

Nurse
practitioners

(3) If, on the coming into force of this section, a person holds a certificate of registration as a nurse practitioner issued under subsection 24(1) of the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15, and is registered in the Nurse Practitioner Register maintained under that Act,

- (a) the person is deemed to be registered in the Nurse Practitioner Register maintained under this Act as a nurse practitioner; and
- (b) the person's certificate of registration is deemed to be a certificate of registration as a nurse practitioner issued under subsection 34(1) of this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the original certificate.

Temporary
certificate
holders

(4) If, on the coming into force of this section, a person holds a temporary certificate issued under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15, and is registered in a register maintained under subsection 20(1) of that Act as a temporary certificate holder,

- (a) the person is deemed to be registered in the applicable register under this Act as a temporary certificate holder (registered nurse) or a temporary certificate holder (nurse practitioner); and
- (b) the person's temporary certificate is deemed to be, as applicable, a temporary certificate (registered nurse) or a temporary certificate (nurse practitioner), issued under this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the original temporary certificate.

Licensed
practical
nurses in
Nunavut with
licence to
practice

110. If, on the repeal of the *Licensed Practical Nurses Act*, S.Nu. 2010, c.25 (Nunavut), a person holds a licence to practice practical nursing issued under subsection 4(1) of that Act, and is registered in the Licensed Practical Nurses Register under that Act as a licensed practical nurse,

- (a) if provided for under a statute of Nunavut regulating the profession of nursing, the person is deemed to be registered in the Licensed Practical

Infirmières
praticiennes

(3) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, une personne est titulaire d'un certificat d'inscription comme infirmière praticienne délivré en vertu du paragraphe 24(1) de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, et est inscrite au registre des infirmières et infirmiers praticiens tenu en vertu de cette loi :

- a) d'une part, elle est réputée être inscrite au registre des infirmières praticiennes tenu en vertu de la présente loi comme infirmière praticienne;
- b) d'autre part, son certificat d'inscription est réputé être un certificat d'inscription d'une infirmière praticienne délivré en vertu du paragraphe 34(1) de la présente loi, assujetti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont le certificat original est assorti.

Titulaires de
certificat
temporaire

(4) Si, à l'entrée en vigueur du présent article, une personne est titulaire d'un certificat temporaire délivré en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, et est inscrite au registre tenu en vertu du paragraphe 20(1) de cette loi comme titulaire de certificat temporaire :

- a) d'une part, elle est réputée être inscrite au registre applicable en vertu de la présente loi comme titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée) ou titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne);
- b) d'autre part, son certificat temporaire est réputé être, le cas échéant, un certificat temporaire (infirmière autorisée) ou un certificat temporaire (infirmière praticienne), délivré en vertu de la présente loi, assujetti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont le certificat temporaire original est assorti.

Infirmières
auxiliaires
avec licence
d'exercice au
Nunavut

110. Si, à l'abrogation de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, L.Nu. 2010, ch. 25 (Nunavut), une personne est titulaire d'une licence d'exercice de la profession infirmière auxiliaire délivrée en vertu du paragraphe 4(1) de cette loi, et est inscrite au registre des infirmières et infirmiers auxiliaires en vertu de cette loi comme infirmière auxiliaire :

- a) si une loi du Nunavut régissant la profession infirmière le prévoit, elle est

- Nurse Register maintained under this Act as a licensed practical nurse; and
- (b) if provided for under a statute of Nunavut regulating the profession of nursing, the person's licence is deemed to be a certificate of registration as a licensed practical nurse issued under subsection 36(1) of this Act, subject to the same limitations, terms and conditions, if any, attached to the licence.

réputée être inscrite au registre des infirmières auxiliaires tenu en vertu de la présente loi comme infirmière auxiliaire;

- b) si une loi du Nunavut régissant la profession infirmière le prévoit, sa licence est réputée être un certificat d'inscription d'infirmière auxiliaire délivré en vertu du paragraphe 36(1) de la présente loi, assujéti aux mêmes restrictions et conditions, le cas échéant, dont la licence est assortie.

Continuation of investigation or proceeding

111. (1) An application process, investigation or proceeding commenced under the *Licensed Practical Nurses Act*, RSNWT 1988,c.C-2, must be continued under and in conformity with that Act, as if that Act had not been repealed.

111. (1) Un processus de demande, une enquête ou une poursuite entamé en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, LRTN-O 1988, ch. C-2, se poursuit sous le régime de cette loi, comme si celle-ci n'avait pas été abrogée.

Continuation des enquêtes ou des poursuites

Licensed Practical Nurses Investigation Regulations

(2) For the purposes of an investigation continued under subsection (1), the *Licensed Practical Nurses Investigation Regulations*, RRNWT 1990,c.C-1, remain in force and are deemed to have been made under this Act, until they are repealed.

(2) Pour l'application d'une enquête poursuivie en vertu du paragraphe (1), le *Règlement relatif aux enquêtes sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, RRTN-O 1990, ch. C-1, demeure en vigueur et est réputé avoir été pris en vertu de la présente loi, jusqu'à son abrogation.

Règlement relatif aux enquêtes sur les infirmières et infirmiers auxiliaires

Continuation of investigation or proceeding

(3) An application process, investigation or proceeding commenced under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15, must be continued under and in conformity with this Act as far as the process, investigation or proceeding can be adapted to this Act.

(3) Un processus de demande, une enquête ou une poursuite entamé en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, se poursuit sous le régime de la présente loi, dans la mesure où le processus, l'enquête ou la poursuite peut être adapté à la présente loi.

Continuation des enquêtes ou des poursuites

Officers continue

112. On the coming into force of this section,

(a) the members of the Board of Directors of the Registered Nurses Association of the Northwest Territories and Nunavut continue as members of the Board of Directors of the college under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act;

(b) the Registrar appointed under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15 is deemed to have been appointed as the Registrar under this Act;

(c) the Executive Director appointed under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 is deemed to have been appointed as the Executive Director under this Act;

(d) the members of the Education Advisory Committee under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,

112. Dès l'entrée en vigueur du présent article :

a) les membres du conseil d'administration de l'Association des infirmières et infirmiers autorisés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut continuent d'être membres du conseil d'administration de l'ordre en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;

b) le registraire nommé en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, est réputé avoir été nommé en vertu de la présente loi;

c) le directeur général nommé en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, est réputé avoir été nommé en vertu de la présente loi;

d) les membres du comité consultatif en

Maintien des fonctions

- c.15 continue as members of the Education Advisory Committee under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act;
- (e) the members of the Registration Committee under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 continue as members of the Registration Committee under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act;
- (f) the members of the Professional Conduct Committee under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 continue as members of the Professional Conduct Committee under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act;
- (g) an investigator designated under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003, c.15 is deemed to have been designated as an investigator under this Act;
- (h) a member of a Board of Inquiry designated under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 is deemed to have been designated as a member of a Board of Inquiry under this Act;
- (i) the members of the Appeals Committee under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 continue as members of the Appeals Committee under this Act for the same terms of office unless their terms are terminated earlier under this Act; and
- (j) a member of an Appeals Committee panel designated under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 is deemed to have been designated as a member of an Appeals Committee panel under this Act.
- matière de formation nommés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, continuent d'être membres du comité consultatif en matière de formation en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;
- e) les membres du comité d'inscription nommés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, continuent d'être membres du comité d'inscription en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;
- f) les membres du comité de déontologie nommés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, continuent d'être membres du comité de déontologie en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;
- g) un enquêteur désigné en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, est réputé désigné enquêteur en vertu de la présente loi;
- h) les membres d'une commission d'enquête désignés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, sont réputés désignés membres d'une commission d'enquête en vertu de la présente loi;
- i) les membres du comité d'appel nommés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, sont réputés avoir été nommés membres d'un comité d'appel en vertu de la présente loi pour le même mandat, sauf si la présente loi y met fin avant;
- j) les membres d'une formation du comité d'appel désignés en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, sont réputés désignés membres d'une formation du comité d'appel en vertu de la présente loi.

**TRANSITIONAL:
BYLAWS**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES :
RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS**

Definition:
former Act

113. (1) In this section, "former act" means the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15 or the *Licensed Practical Nurses Act*, RSNWT 1988,c.C-2.

113. (1) Dans le présent article, «loi antérieure» s'entend de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, ou de la *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, LRTN-O 1988, ch. C-2.

Définition :
loi
antérieure

Bylaws

(2) Bylaws made under the *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15, to the extent that they are consistent with this Act, remain in force and are deemed to have been made under this Act, until they are repealed or others made in their stead.

(2) Les règlements administratifs pris en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, dans la mesure qu'ils sont compatibles avec la présente loi, demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi, jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement.

Règlements
administratifs

Transitional
bylaws

- (3) The college may make bylaws**
- (a) respecting the transition to this Act of anything under a former Act, including the interpretation of any transitional provision in this Act; and**
 - (b) to remedy any confusion, difficulty, inconsistency or impossibility resulting from the transition to this Act from a former Act.**

(3) L'ordre peut prendre des règlements administratifs qui :

- a) portent sur la transition des dispositions d'une loi antérieure vers la présente loi, y compris l'interprétation des dispositions transitoires de la présente loi;**
- b) apportent un redressement à toute confusion, difficulté, incompatibilité ou impossibilité qui découle d'une transition d'une loi antérieure vers la présente loi.**

Règlements
administratifs
transitoires

Retroactive
effect

(4) A bylaw made under subsection (3) may be made retroactive to the extent set out in the bylaw.

(4) Tout règlement administratif pris en vertu du paragraphe (3) peut s'appliquer rétroactivement dans la mesure qui y est prévue.

Effet
rétroactif

Repeal

- (5) A bylaw made under subsection (3) is repealed on the earliest of**
- (a) the coming into force of an amendment that adds the subject matter of the bylaw to this Act;**
 - (b) the coming into force of a bylaw that repeals the bylaw made under subsection (3); and**
 - (c) two years after the bylaw comes into force.**

(5) Le règlement administratif pris en vertu du paragraphe (3) est abrogé à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :

- a) la date d'entrée en vigueur d'une modification qui ajoute la question du règlement administratif à la présente loi;**
- b) la date d'entrée en vigueur du règlement administratif qui abroge le règlement administratif pris en vertu du paragraphe (3);**
- c) deux ans après l'entrée en vigueur du règlement administratif.**

Abrogation

Effect of
repeal

(6) The repeal of a bylaw under paragraph (5)(b) or (c) does not affect anything done, incurred or acquired under the authority of the bylaw before the repeal of the bylaw.

(6) L'abrogation d'un règlement administratif en vertu de l'alinéa (5)b) ou c) n'affecte pas ce qui avait été fait, engagé ou acquis sous son régime, avant son abrogation.

Effet de
l'abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Coroners Act

114. Paragraph (c) of the definition "health care professional" in section 1 of the *Coroners Act* is repealed and the following is substituted:

- (c) a registered nurse, a nurse practitioner or a registered psychiatric nurse, each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*;

Emergency Medical Aid Act

115. Section 1 of the *Emergency Medical Aid Act* is repealed and the following is substituted:

Definition:
"nurse"

1. In this Act, "nurse" means a person who is registered under the *Nursing Profession Act* and has a nursing designation as defined in subsection 1(1) of that Act.

Employment Standards Act

116. (1) The *Employment Standards Act* is amended by this section.

(2) Subsection 30.3(1) is amended by repealing the definition "health care professional" and substituting the following:

"health care professional" means a person who is entitled to practice as a physician or nurse under the laws of the jurisdiction in which health care is provided to an employee or an employee's family member; (*professionnel de la santé*)

(3) Subsection 33(4) is repealed and the following is substituted:

Registered nurse or registered psychiatric nurse

(4) A registered nurse or a registered psychiatric nurse may sign a medical certificate if the employee resides in a community in the Northwest Territories in which no qualified medical practitioner is resident.

Evidence Act

117. Section 13 of the *Evidence Act* is amended (a) in the definition "health care professional, by

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les coroners

114. L'alinéa c) de la définition de «professionnel de la santé» à l'article 1 de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'infirmière autorisée, l'infirmière praticienne ou l'infirmière psychiatrique autorisée au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*.

Loi sur le secours médical d'urgence

115. L'article 1 de la *Loi sur le secours médical d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. Dans la présente loi, «infirmière» s'entend d'une personne inscrite en vertu de la *Loi sur la profession infirmière* et possède une désignation de la profession infirmière au sens du paragraphe 1(1) de cette loi.

Définition :
«infirmière»

Loi sur les normes d'emploi

116. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 30.3(1) est modifié par abrogation de la définition de «professionnel de la santé» et par substitution de ce qui suit :

«professionnel de la santé» Toute personne qui a le droit d'exercer comme médecin ou infirmière en vertu des lois du lieu où les soins de santé sont fournis à un employé ou un membre de sa famille. (*health care professional*)

(3) Le paragraphe 33(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les infirmières autorisées ou les infirmières psychiatriques autorisées sont autorisées à signer un certificat médical pour un employé si celui-ci réside dans une collectivité des Territoires du Nord-Ouest où il n'y a pas de médecin qualifié.

Infirmière autorisée ou infirmière psychiatrique autorisée

Loi sur la preuve

117. L'article 13 de la *Loi sur la preuve* est modifié : a) dans la définition de «professionnel de la santé», par :

(i) repealing subparagraph (d)(i) and substituting the following:

(i) is registered under the *Nursing Profession Act*, or

**(ii) repealing paragraph (e); and
(b) by repealing paragraph (d) of the definition "professional association" and substituting the following:**

(d) the College and Association of Nurses of the Northwest Territories and Nunavut;

Mental Health Act

118. Paragraph (c) of the definition "health professional" in subsection 1(1) of the *Mental Health Act* is repealed and the following is substituted:

(c) a registered nurse, a nurse practitioner or a registered psychiatric nurse, each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*;

Motor Vehicles Act

119. (1) The *Motor Vehicles Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 87.1(b) is repealed and the following is substituted:

(b) a registered nurse, a nurse practitioner, a licensed practical nurse or a registered psychiatric nurse, each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*.

(3) That portion of subsection 103(4) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(4) A medical professional who is a medical practitioner or a nurse practitioner is not required to send a notice under subsection (1) if

(4) Paragraph 104(2)(b) is repealed and the following is substituted:

(i) abrogation du sous-alinéa d)(i) et par substitution de ce qui suit :

(i) soit inscrite en application de la *Loi sur la profession infirmière*,

**(ii) abrogation de l'alinéa e);
b) par abrogation de l'alinéa d) de la définition d' «association professionnelle» et par substitution de ce qui suit :**

d) l'Ordre et Association des infirmières et infirmiers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

Loi sur la santé mentale

118. L'alinéa c) de la définition de «professionnel de la santé» au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c) toute infirmière autorisée, infirmière praticienne ou infirmière psychiatrique autorisée au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*;

Loi sur les véhicules automobiles

119. (1) La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 87.1b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infirmière autorisée, d'une infirmière praticienne ou d'une infirmière psychiatrique autorisée au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*.

(3) Le passage introductif du paragraphe 103(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le professionnel de la santé qui est un médecin ou une infirmière praticienne n'est pas tenu d'envoyer un avis en vertu du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont respectées :

(4) L'alinéa 104(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) that the driver's licence of the person may be suspended or cancelled or that the person may be disqualified from holding a driver's licence or prohibited from operating a motor vehicle, unless the person undergoes a prescribed medical examination by the date specified in the notice and by a medical practitioner or nurse practitioner specified by the Registrar or, if the Registrar does not specify a particular medical practitioner or nurse practitioner, by any medical practitioner or nurse practitioner.

(5) The following provisions are each amended by striking out "medical professional" and substituting "medical practitioner or nurse practitioner":

- (a) subsection 104(4);**
- (b) subsection 104.1(1).**

Pharmacy Act

120. Subsection 20(1) of the *Pharmacy Act* is amended

- (a) in the English version of subparagraph (a)(iii), by striking out "as defined" and substituting "**, each as defined";
- (b) by repealing subparagraph (a)(v) and substituting the following:**

(v) is a "nurse practitioner", a "temporary certificate holder (nurse practitioner)", a "registered nurse authorized prescriber", a "temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber)", a "registered psychiatric nurse authorized prescriber" or a "temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber)", each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*, or

- (c) in the English version of paragraph (c.1), by**
 - (i) striking out "he or she is" and substituting "that they are", and**
 - (ii) striking out "; and" and substituting a semicolon; and**

- b) le permis de conduite du titulaire peut être suspendu ou annulé, ou le titulaire peut faire l'objet d'une interdiction de détenir un permis de conduire ou de conduire un véhicule automobile, s'il n'a pas subi, au plus tard à la date indiquée dans l'avis, l'examen médical prescrit, effectué par un médecin ou une infirmière praticienne choisi par le registraire ou, à défaut, par n'importe quel médecin ou infirmière praticienne.

(5) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «professionnel de la santé» et par substitution de «médecin ou une infirmière praticienne» ou «médecin ou l'infirmière praticienne», selon les adaptations nécessaires :

- a) le paragraphe 104(4);**
- b) le paragraphe 104.1(1).**

Loi sur la pharmacie

120. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur la pharmacie* est modifié :

- a) au sous-alinéa a)(iii) de la version anglaise, par suppression de «as defined» et par substitution de «**, each as defined»;
- b) par abrogation du sous-alinéa a)(v) et par substitution de ce qui suit :**

(v) est «infirmière praticienne», «titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne)», «infirmière autorisée prescriptrice», «titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)», «infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» ou «titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)» au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*,

- c) à l'alinéa c.1) de la version anglaise, par :**
 - (i) suppression de «he or she is» et par substitution de «that they are»,**
 - (ii) suppression de «; and» et par substitution d'un point-virgule;**

(d) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

- (d) if the practitioner is a "nurse practitioner" or a "temporary certificate holder (nurse practitioner)", each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*, that they are entitled, under the nurse practitioner guidelines as defined in subsection 1(1) of that Act, to prescribe the drug; and
- (e) if the practitioner is a "registered nurse authorized prescriber", a "temporary certificate holder (registered nurse authorized prescriber)", a "registered psychiatric nurse authorized prescriber" or a "temporary certificate holder (registered psychiatric nurse authorized prescriber)", each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*, that they are entitled, under the clinical support tools as defined in subsection 1(1) of that Act, to prescribe the drug.

Public Health Act

121. Paragraph (d) of the definition "health care professional" in subsection 1(1) of the *Public Health Act* is repealed and the following is substituted:

- (d) a person registered under the *Nursing Profession Act* who has one of the following nursing designations under that Act:
 - (i) registered nurse or temporary certificate holder (registered nurse),
 - (ii) nurse practitioner or temporary certificate holder (nurse practitioner),
 - (iii) licensed practical nurse or temporary certificate holder (licensed practical nurse),
 - (iv) registered psychiatric nurse or temporary certificate holder (registered psychiatric nurse);

d) par abrogation de l'alinéa d) et par substitution de ce qui suit :

- d) si le praticien est «infirmière praticienne» ou «titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne)» au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*, il est autorisé, en vertu des lignes directrices de la profession d'infirmière praticienne au sens du paragraphe 1(1) de cette loi, à prescrire cette drogue ou ce médicament;
- e) si le praticien est «infirmière autorisée prescriptrice», «titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée prescriptrice)», «infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice» ou «titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée prescriptrice)» au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*, il est autorisé à prescrire cette drogue ou ce médicament en vertu des outils de soutien clinique au sens du paragraphe 1(1) de cette loi.

Loi sur la santé publique

121. L'alinéa d) de la définition de «professionnel de la santé» au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) personne inscrite sous le régime de la *Loi sur la profession infirmière* qui possède l'une ou l'autre des désignations de la profession infirmière suivantes prévues dans cette loi :
 - (i) infirmière autorisée ou titulaire de certificat temporaire (infirmière autorisée),
 - (ii) infirmière praticienne ou titulaire de certificat temporaire (infirmière praticienne),
 - (iii) infirmière auxiliaire ou titulaire de certificat temporaire (infirmière auxiliaire),
 - (iv) infirmière psychiatrique autorisée ou titulaire de certificat temporaire (infirmière psychiatrique autorisée).

122. Paragraph (c) of the definition "health care professional" in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed and the following is substituted:

- (c) a registered nurse, a nurse practitioner, a licensed practical nurse or a registered psychiatric nurse, each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*;

122. L'alinéa c) de la définition de «professionnel de la santé» l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'infirmière autorisée, l'infirmière praticienne, l'infirmière auxiliaire, ou l'infirmière psychiatrique autorisée au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*;

REPEAL

ABROGATION

Licensed Practical Nurses Act

123. The *Licensed Practical Nurses Act*, RSNWT 1988,c.C-2, is repealed.

123. La *Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires*, LRTN-O 1988, ch. C-2, est abrogée.

Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires

Nursing Profession Act

124. The *Nursing Profession Act*, SNWT 2003,c.15, is repealed.

124. La *Loi sur la profession infirmière*, LTN-O 2003, ch. 15, est abrogée.

Loi sur la profession infirmière

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

125. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

125. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur